

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»**

**ОСНОВЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ**

**АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЗАОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ**

**Издание второе, дополненное**

**Учебное пособие**

**Нижний Новгород  
2015**

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВПО «НГЛУ».

Направление подготовки: 45.03.02 – *Лингвистика*.

Дисциплина: Лексикология английского языка.

УДК 811.111'373(075.8)

ББК 81.432.1 – 93

П 96

Основы лексикологии английского языка для студентов заочного отделения. Издание второе, дополненное: Учебное пособие. – Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015. – 168 с.

Предлагаемое пособие включает материалы, необходимые для успешного овладения курсом лексикологии английского языка, в том числе курс лекций, цикл упражнений по основным разделам лексикологии, план лексикологического анализа текста, а также варианты контрольной работы и список рекомендуемой литературы по дисциплине. Материалы предназначены для самостоятельной и аудиторной работы студентов заочного отделения.

УДК 811.111'373(075.8)

ББК 81.432.1 – 93

Составитель И.Н. Кабанова, канд. филол. наук, доцент  
(кафедра английской филологии)

Рецензент М.С. Ретунская, д-р. филол. наук, профессор  
(кафедра английской филологии)

© ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015

© Кабанова И.Н., 2015

## **Введение в курс лексикологии современного английского языка**

**Лексикология** (от греч. *lexis* «слово», *lexicos* «относящийся к слову», *logos* «учение») – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка. Под **словарным составом** понимается вся совокупность морфем, слов и устойчивых сочетаний в языке. Основные единицы языка – *слова* выполняют назывную функцию, так как они называют объекты действительности, их качества, свойства, состояния, действия; *устойчивые сочетания* также функционируют как лексические единицы – они воспроизводятся говорящим, но не образуются им каждый раз заново; *морфемы* – минимальные значимые единицы языка, с помощью которых образуются новые слова.

Единицы, входящие в словарный состав языка, являются двуплановыми: они имеют план выражения и план содержания. Слово *cat* является названием класса животных, сочетания *gilded youth* и *bosom friend* имеют значения соответственно «золотая – праздная, богатая молодежь», «закадычный друг», морфема *-er* имеет значение агента действия, с помощью которой образуются существительные – *teacher, worker*.

**Предметом лексикологии** являются проблема слова, типы лексических единиц, структура словарного состава языка, функционирование лексических единиц, пути пополнения и развития словарного состава языка.

В отечественной лексикологии базовым подходом к изучению слова является **лексикоцентрический подход**, признающий автономность слова, принципиальную выделимость слова как основной единицы лексикологического исследования, объективность существования отдельного слова как закрепленного в сознании говорящего эквивалента элементов расчлененной действительности, в отличие от **текстоцентрического подхода**, основным предметом исследования которого является высказывание – единица речи.

Лексикология как научная дисциплина подразделяется на **историческую лексикологию** – рассматривает словарный состав языка в его развитии, **описательную лексикологию** современного языка – изучает лексику на данном историческом этапе ее развития. Соответственно выделяется два подхода к изучению словарного состава языка:

- диахронический;
- синхронический.

**Диахронический подход** направлен на изучение диахронических преобразований в системе языка и на определение их роли в перестройке системы языка в целом, он ориентирован на восстановление основных закономерностей (универсалий) развития языка как системы. При изучении словарного состава диахронический подход направлен на выявление изменений и развития словаря в течение определенного периода времени.

**Задачей синхронного изучения языка** является установление принципов его организации как системы. С точки зрения синхронии можно

изучать не только современное состояние, но и отдельные периоды в истории языка, условно выделяемые по принципу относительной стабильности системы языка в этот период. Таким образом, синхронный подход рассматривает словарь на данный период времени.

В состав лексикологии входят следующие разделы:

- **этимология** (от греч. *etymon* – «истина», *logos* – «учение») – учение о происхождении слова, предметом которого является установление происхождения слов и их связи со словарным составом других языков;
- **словообразование** – наука о процессах, способах, типах и правилах образования новых слов, изучающая продуктивность, активность и закономерности использования словообразовательных моделей;
- **семасиология** (от греч. *sema* – «значение», *logos* – «учение») – наука о значении слов, она занимается анализом значения слова, смысловых отношений между словами и изменением значения слова;
- **фразеология** – наука, изучающая фразеологический фонд языка, законы сочетаемости лексических единиц, образование фразеологических единиц, их специфические особенности;
- **лексикография** (от греч. *lexikòs* – «относящийся к слову» и *gráphō* – «пишу») – наука о практике и теории составления словарей.

## Раздел I. Этимология

С этимологической точки зрения вся лексика подразделяется на исконную и заимствованную.

**Исконно английская лексика** – это единицы, известные с древнеанглийского периода и имеющие соответствия в других индоевропейских и германских языках. Их количество в современном английском языке незначительно (около 25% от общего количества лексических единиц), однако они составляют устойчивое лексическое ядро, т.е. наиболее устойчивый лексический слой английского языка.

Исконно английские лексические единицы имеют следующие *основные характеристики*:

- простая структура;
- активно участвуют и служат основой процесса словообразования;
- входят в состав фразеологизмов;
- частотность употребления;
- широко развитая полисемия;
- широкая лексическая и грамматическая валентность;
- стабильность.

В свою очередь исконно английская лексика подразделяется на следующие две группы:

- лексические единицы, восходящие к общему индоевропейскому источнику и имеющие соответствия за пределами собственно германской группы языков, например, в греческом, латинском, французском, итальян-

ском, русском языках, санскрите. Тематически данная группа представлена:

- терминами родства: *father, brother, mother, daughter, son, sister*;
- наименованиями предметов и явлений окружающей природы: *fire, hill, moon, night, star, snow, sun, stone, tree, water, wind, wood*;
- названиями животных и птиц: *cat, crow, fish, hare, goose, hound, mouse, wolf*;
- наименованиями частей и органов тела: *heart, knee, mouth, nose, foot, eye, ear, brow*;
- прилагательными, обозначающими различные физические свойства: *hard, light, quick, right, red, slow, thin, white, raw, cold, new, sad, glad, good*;
- рядом глаголов: *bear, come, know, lie, sit, stand, be, eat, sleep, hear, say*;
- именами числительными: *one, two, three, four, five, six, seven, eight, ten, hundred*;
- местоимениями: личными (кроме 'they'), указательными;
- предлогами: *after, at, by, for, in, on, of*.
- лексические единицы, принадлежащие собственно германской ветви индоевропейской семьи языков, восходящие к общегерманскому языку и имеющие соответствия во всех или почти во всех германских языках (таких, как немецкий, шведский, датский, норвежский, исландский, голландский и др.). В количественном и тематическом отношении данная группа значительно более обширна и неоднородна, однако представляется возможным выделить следующие подгруппы:
  - наименования частей и органов тела: *head, hand, finger, bone, ankle, breast, cheek*;
  - названия животных и птиц: *bear, fox, calf, chicken, goat*;
  - названия растений: *oak, fir, grass*;
  - наименования предметов и явлений окружающей природы: *rain, frost, winter, spring, summer, sea, land, bridge, ground, storm, ship, house, room*;
  - прилагательные: *dead, dear, deep, heavy, sharp, soft, broad, deaf, green, grey, thick, old*;
  - глаголы: *drink, forget, follow, live, make, send, sing, shake, burn, bake, keep, learn, meet, rise, see, speak, tell, answer, make, give, drink*;
  - местоимения: *all, each, self, such*;
  - наречия: *again, along, forth, forward, near*;
  - предлоги: *before, from, under, up*.

**Заемствованная лексика** – это слова иноязычного происхождения, в современном английском языке они составляют около 75%.

Заемствование бывает **непосредственное (прямое)** и **косвенное (через язык-посредник)**. Прямое заимствование – это заимствование из языка в язык. Косвенное заимствование – это заимствование через посредство другого языка. Язык, к которому восходят заимствованные слова, называется **языком-источником**, а тот, через который это заимствование пришло

в данный язык, – **языком-посредником**. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский язык пришло много греческих слов – например, *paper* < French ‘*papier*’ < Latin ‘*papyrus*’ < Greek ‘*papyros*’) и французский (из которого было заимствовано много слов латинского происхождения – например, *table* < French ‘*la table*’ < Latin ‘*tabula*’).

Заимствование может происходить двумя путями – **устным** и **письменным**. **Устный путь** – проникновение иноязычных слов в данный язык благодаря более или менее систематическому живому общению двух разноязычных народов или усвоению иноязычных названий предметов материальной культуры, товаров и т.п., заимствуемых от другого народа; **письменный путь** – заимствование чужих слов из иноязычных текстов, чаще всего при попытках перевода этих текстов на родной язык.

Основными **способами** заимствования лексики являются:

- **транскрипция (фонетический способ)** – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Примеры: *regime* (Fr); *ballet* (Fr); *bouquet* (Fr).
- **калькирование** – это способ заимствования, при котором заимствуется структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются **кальки** – слова или выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Методом калькирования в английском языке возникло много слов и фразеологических единиц на базе латинского, французского, немецкого языков. Примеры: *superman* – German *Übermensch*; *homesickness* – German *Heimweh*; *masterpiece* – German *Meisterstück*; *wonder child* – German *Wunderkind*; *first dancer* – Italian *prima-ballerina*; *below one's dignity* – Latin *infra dignitatem*; *under consideration* – Latin *sub iudice*; *vicious circle* – Latin *circulus vitiosus*.
- **семантическое калькирование (заимствование)** – это способ заимствования, при котором исконно английское слово меняет свое значение или приобретает новое под влиянием однокоренного слова другого языка, таким образом, заимствуется только значение, поскольку звуковая форма уже существует в языке. Семантическое калькирование происходит особенно легко в близкородственных языках. Примеры: OE *bread* ‘кусок’ приобрело свое значение под влиянием скандинавского ‘*braud*’. Под влиянием скандинавского получили свои значения слова: OE *gift* ‘выкуп за жену, свадьба’ (Scandinavian ‘дар, подарок’), OE *dwellan* ‘блуждать, медлить’ (Scandinavian *dvelja* ‘жить’).

### **Ассимиляция. Классификация лексики по степени ассимиляции**

Попадая в новый для него язык, и, следовательно, становясь элементом новой лексической системы, заимствованное слово начинает жить новой жизнью, которая влияет и на его внешнюю форму, и на его лексическое содержание. С течением времени заимствованные слова подвергаются фонетической и морфологической переработке.

**Ассимиляция** – это адаптация слов иностранного происхождения к нормам заимствующего языка, т.е. частичное или полное подчинение фонетическим, грамматическим, орфографическим нормам английского языка, вследствие чего заимствованные слова утрачивают свой иноязычный облик.

Степень ассимиляции слова зависит от следующих факторов:

- каким путем слово было заимствовано – устным или письменным. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности;
- давности заимствования слова;
- употребительности, распространенности слова в языке.

**По степени ассимиляции** различают:

- полностью ассимилированную;
- частично ассимилированную;
- неассимилированную лексику или варваризмы.

**Полностью ассимилированные** заимствованные лексические единицы соответствуют всем нормам современного английского языка (фонетическим, грамматическим, орфографическим). К ним относятся следующие разряды:

- ранний слой латинских заимствований: *wall, cup, wine, mile*;
- скандинавские заимствования: *take, get, gift, fellow, call, husband, want*;
- французские заимствования: *face, table, chair, figure, finish, matter*.

Ярким свидетельством того, что заимствованное слово полностью ассимилировалось и прочно вошло в словарный состав английского языка является способность слова давать образования в английском языке. Так возникают **слова – гибриды**, морфемы которых имеют различное происхождение, например: *money – less* (*money Fr-Lat; less - N*); *court – ly* (*court – Fr; ly - N*); *gentle – man* (*gentle – Fr; man - N*); *woman – servant* (*woman – N; servant – Fr*).

**Частично ассимилированные** заимствованные лексические единицы подразделяются на следующие группы:

- слова, **не ассимилированные семантически** – обозначающие бытовые, географические и прочие реалии другого народа. Примеры: *domino, minaret, shah, toreador*;

- слова, **не ассимилированные грамматически** – сохранившие грамматические формы, не свойственные заимствующему языку. Примеры: *bacillus – bacilli; phenomenon – phenomena; crisis – crises*. Следует отметить постоянный процесс все большего подчинения подобных слов английской морфологической системе, так как наряду с неассимилированной формой все чаще употребляется обычная английская форма множественного числа;
- слова, **не ассимилированные фонетически** – не претерпевшие фонетических изменений, т.е. замены фонем в соответствии со звуковой базой заимствующего языка. Эти лексические единицы были заимствованы после XVII века. К ним можно отнести французские заимствования, например: *machine, bourgeois, protégé, beige, boulevard, fiancé*. Некоторые из них сохраняют ударение на последнем слоге – *police, cartoon*; другие – сохраняют в своем составе звуки, не свойственные английскому языку: [Z] – *prestige, regime*; [wa:] – *memoir*; [ã] or [õ] – *mélange*. Произносительная норма в отношении не полностью ассимилированных лексических единиц часто варьирует;
- слова, **не ассимилированные графически** – сохранившие свою графическую форму, большинство из них – французские заимствования – *restaurant, corps, bouquet, cliché, ballet*, которые либо сохраняют конечную непроизносимую согласную **t, s** – *buffet, corps*; либо содержат диграф – ‘**ch, qu, ou** etc’ – *brioche*, либо диакритический знак – *café, cliché*.

**Барбаризмы** – это не ассимилированные лексические единицы, т.е. сохранившие в произношении, написании особенности, не свойственные английскому языку, они остаются равными самим себе в новой для них языковой среде и по внешней форме, и по внутреннему содержанию. Они являются ощутимо чужеродными элементами и ограничены в своем употреблении. При этом для данных слов существуют английские синонимы, например: *addio, ciao* (Italian); *coup d'état; hors d'oeuvres; bons vivant; au revoir* (French); *vita brevis est* (Latin); *Wehrmacht, Fuhrer* (German).

### **Латинские заимствования**

Латинские элементы занимают в словаре английского языка значительное место, наиболее древние из них являются самыми ранними заимствованиями в английском языке. Среди слов латинского происхождения в английском языке выделяют обычно три слоя, они отличаются характером семантики и временем заимствования.

**Первый слой** латинских заимствований сложился в английском языке до V в. н.э., т.е. до переселения германских племен в Британию. Занимая до этого в течение ряда веков северную часть Центральной Европы, предки англосаксов вели торговый обмен с Римской империей, сталкивались с римскими купцами и заимствовали у римлян ряд слов, связанных с понятием торговли, либо являвшихся названиями видов товаров и новых для

германцев предметов. В этот период были заимствованы: *wine* (Lat. vinum); *pepper* (Lat. piper); *peach* (Lat. persicum); *pear* (Lat. pirum); *plum* (Lat. prunus); *butter* (Lat. būtyrum); *pea* (Lat. pisum); *cheese* (Lat. cāseus).

Латинскими по происхождению являются также появившиеся в этот период слова: *mill* (Lat. molina); *kitchen* (Lat. coquina); *kettle* (Lat. catillus); *cup* (Lat. cuppa); *dish* (Lat. discus); *line* (Lat. līnea); *chalk* (Lat. calx); *copper* (Lat. cuprum); названия животных: *ass* (Lat. asinus); *mule* (Lat. mulus); названия мер: *pound* (Lat. pondō); *inch* (Lat. uncia); *cheap* (Lat. caupōna).

Эти латинские слова являются обозначениями некоторых предметов потребления и материальной культуры, простые по форме, обыденного содержания. Входили они в английский язык устным путем, при непосредственном живом общении народов.

К первому слою относят и слова, заимствованные позднее, уже на Британских островах, через посредство местного кельтского населения. Эти слова связаны, главным образом, со строительной техникой древних римлян, материальные следы которой англосаксы нашли в Британии. К числу этих заимствований относятся: *street* (Lat. strata via); *camp* (Lat. campus); *port* (Lat. portus); *wall* (Lat. vallum); *colonia* и *castra*, сохранившиеся в ряде географических названий типа Lincoln, Manchester, Gloucester, Leicester.

**Второй слой** латинских заимствований связан с христианством, которое было принесено латинскими проповедниками в конце VI – VII в.в. н.э. Латинский язык был общепринятым языком католической церкви, поэтому распространение христианства в Британии создало новые условия для соприкосновения между древнеанглийским и латинским языком. Это был церковный язык, насыщенный в значительной степени греческими словами, выражающими понятия религиозно-культурного характера. К ним относятся:

*abbot* (Lat. abbās < Gk. abbās ‘отец’, ‘аббат’); *alms* (Lat. eleēmosyna < Gk. eleēmosynē ‘сострадание’); *altar* (Lat. altāria ‘алтарь’); *angel* (Lat. angelus ‘ангел’ < Gk. aggelōs ‘вестник’); *anthem* (Lat. antiphona < Gk. antiphona ‘гимн’); *ark* (Lat. arca ‘ящик’, ‘ковчег’); *apostle* (Lat. apostolus ‘апостол’ < Gk. apōstolos ‘посланный’); *bishop* (Lat. episcopus ‘епископ’ < Gk. episcopos ‘надзиратель’); *candle* (Lat. candela ‘свеча’); *cowl* ‘ряса’, ‘капюшон’ (Lat. cuculla ‘капюшон’); *disciple* (Lat. discipulus ‘ученик’); *devil* (Lat. diabolus ‘дьявол’ < Gk. diābolos ‘клеветник’, впоследствии ‘дьявол’); *martyr* (Lat. martyr ‘мученик’ < Gk. märtur ‘свидетель’); *monk* (Lat. monachus; Gk. monachōs ‘монах’); *master* (Lat. magister ‘учитель’); *nun* (Lat. nonna ‘монахиня’); *pope* (Lat. pāpa; Gk. pāpas ‘отец’, ‘папа римский’); *priest* (Lat. presbyter < Gk. presbyterōs ‘старейшина’); *shrine* ‘рака’ (гробница святого) (Lat. scrinium ‘ящик’); *temple* (Lat. templum ‘храм’).

Кроме слов церковно-религиозного характера в древнеанглийский период вошло много латинских слов, относящихся к другим сферам поня-

тий, например, образованию. Это связано с тем, что в первые века после введения Христианства монастыри были центрами литературной и научной жизни общества, в них велась большая работа по написанию летописей, по созданию истории Британии, составлению учебников, грамматик, глоссариев латинского языка, отсюда проникновение в английский язык следующих слов:

*school* (Lat. *schola* < Gk. *skholê* ‘досуг’, впоследствии ‘школа’); *verse* (Lat. *versus* ‘оборот’, ‘строка’, ‘стих’); *circle* (Lat. *circūlus* ‘кружок’) и др.

**Третий слой** латинизмов в основном создается в XIV – XVI в.в. Влияние латинского языка как языка античной науки и культуры усилилось в эпоху Возрождения, в связи с чем в английский язык вливается значительное количество новых латинских слов, отличающихся научным характером, отвлеченным, абстрактным значением. Заимствование их происходило письменным путем, через литературу, ученые сочинения, что способствовало максимальному сохранению латинской формы слова. К ним можно отнести следующие существительные: *admonition, ablution, acid, act, beatitude, benediction, caption, cassation, censure, conception, collision, consent, defect, dial, effect, emolument, election, fate, formula, fraction, idea, imitation, illusion, lapse, locution, magnanimity, margin, medium, meditation, memory, militia, necessity, salvation, torture, use, vehicle, velocity, vicar, vortex*; глаголы: *to abhor, to absolve, to acquiesce, to add, to addict, to adopt, to castigate, to celebrate, to describe, to collect, to collide, to comprehend, to convince, to decorate, to deliberate, to despond, to discriminate, to emerge, to elect, to elevate, to expel, to frustrate, to illuminate, to litigate, to neglect, to salute, to tolerate*; прилагательные: *abject, absent, absolute, accurate, beneficial, deficient, desolate, direct, efficient, equal, fatal, finite, future, humane, igneous, illiterate, immediate, immaculate, jovial, juridical, latent, literary, lunar, major, malignant, manual, neutral, solar, torpid, turbid, vernacular, voluptuous*.

В настоящее время влияние латинского языка на английский продолжает сказываться в области научной, технической и политической терминологии. Новые термины часто создаются из латинских морфем (см. приложение).

### **Греческие заимствования**

Непосредственных заимствований из греческого языка в английский было очень мало. Примером может служить слово *church* – Gk. *kuriakon* ‘дом бога’. Однако большинство греческих заимствований пришло в английский язык через языки – посредники, в основном через латинский. Подобные греко-латинские элементы встречаются в любом хронологическом слое латинских заимствований в английском языке. К ним можно отнести: *angel* (Lat. *angelus* ‘ангел’ < Gk. *aggelōs* ‘вестник’); *anthem* (Lat. *antiphona* < Gk. *antiphona* ‘гимн’); *apostle* (Lat. *apostolus* ‘апостол’ < Gk. *apōstolos* ‘посланный’); *bishop* (Lat. *episcopus* ‘епископ’ < Gk. *episcopos* ‘надзиратель’); *devil* (Lat. *diabolus* ‘дьявол’ < Gk. *diābolos* ‘клеветник’, впоследствии ‘дьявол’); *martyr* (Lat. *martyr* ‘мученик’ < Gk. *mārtur* ‘свидетель’); *idea* (Lat. *idea* < Gk. *idēa* ‘образ’, ‘представление’); *epic* (Lat. *epicus* ‘эпический’ < Gk. *epikōs*

от *epos* ‘речь’, ‘повествование’, ‘песнь’); *comedy* (Lat *comoedia* < Gk *cōmō-dia* ‘комедия’); *lyre* (Lat *lyra* < Gk *lyra* ‘лютя’); *scene* (Lat *scena* < Gk *skēnē* ‘подмостки’, ‘навес’); *priest* (Lat *presbyter* < Gk *presbyterōs* ‘старейшина’).

Следующие слова греческого происхождения пришли в английский язык через латинский и французский в качестве языков-посредников: *fantasy* (Fr < Lat *phantasia* ‘idea,’ ‘notion’ < Gk *phantasia* ‘appearance of a thing’); *catalogue* (Fr *catalogue* < Lat *catalogus* < Gk *katalogos* ‘a list, register’); *chronicle* (Fr *chronique* < Lat *chronica* < Gk *chronika* ‘annals’).

В эпоху Возрождения, во время живого интереса к древнегреческой культуре и при чтении античных авторов в подлиннике, непосредственно из греческого были заимствованы: *lexicon* (Gk *lexicon*); *myth* (Gk *mythos* ‘a word, speech, story, legend’); *petal* (Gk *petalon* ‘a leaf’); *sympathy* (Gk *sympatheia* < *syn-*, ‘together’ + *pathos* ‘feeling’); *acme* (Gk *akmē* ‘точка, острие’); *enthusiasm* (Gk *enthusiasmos* ‘божественное вдохновение’); *apathy* (Gk *apathos* ‘бесчувственность’); *atlas* (Gk *Atlas*, имя мифического титана, на плечах которого якобы покоится земля); *catastrophe* (Gk *katastrophē* ‘переворот’); через классическую латынь были усвоены: *gymnastics* (Lat < Gk); *drama* (Lat < Gk *drama* ‘a deed, drama, tragedy’); *athlete* (Lat *athleta* < Gk *athlētēs* ‘contestant of games’); через французский: *astronomy* (Fr *astronomie* < Lat *astronomia* < Gk *astronomia* < *astron* ‘star’ + *nomos* ‘law, system of laws’); *geography* (Fr < Lat *geographia* < Gk *geōgraphia* < *geō* ‘earth’ + *graphein* ‘to write’); *geometry* (Fr < Lat *geometria* < Gk *geōmetria* < *geō* ‘the earth’ + *metria* ‘measurement’); *theatre* (Fr < Lat *theatrum* < Gk *theatron*); *tragedy* (Lat *tragoedia* < Gk *tragōdia* ‘трагедия’); *idiom* (Fr *idiome* < Lat *idioma* < Gk *idiōma* ‘peculiarity’); *dialect* (Fr < Lat *dialectus* < Gk *dialektos* ‘discourse, discussion, dialect’).

В словах греческого происхождения отмечаются следующие графические особенности: звук [k] передается на письме буквосочетанием **ch**: *Christ, character*; буква **p** перед **s** не читается: *psychology, psychiatry*; звук [f] передается на письме буквосочетанием **ph**: *alphabet, emphasis*; в середине слова вместо **i** пишется **y**: *sympathy, physics*.

В настоящее время английская научная и техническая терминология испытывает влияние греческого языка. Греческие морфемы, подобно морфемам латинского языка, используются для создания новых терминов (см. приложение).

### **Скандинавские заимствования**

Другой значительный слой иноязычных слов, вошедших в английский язык в основном в IX – XI в.в., составляют скандинавские заимствования. Генетическая близость скандинавского и английского языков (оба принадлежат к германской группе), общность корней и служебных слов облегчали не только взаимопонимание между обоими народами, но и заимствование слов из одного языка в другой.

Скандинавизмы отличаются следующими характеристиками:

- заимствование скандинавизмов шло устным путем, посредством непосредственного общения (сначала – начиная с VIII в. это военные столкновения, кратковременные набеги викингов на южное и восточное побережье Англии, с середины IX в. викинги начинают захватывать англосаксонские земли с целью дальнейшего поселения; после заключения мира в 878 г. – отношения носят более мирный характер), наиболее интенсивно это происходило на севере, где находилась основная масса скандинавских поселений.
- Скандинавы не были носителями более высокой культуры, чем англосаксы, поэтому в подавляющем большинстве заимствования являются словами обыденными, обозначающими предметы и явления повседневной жизни. Примеры: *root, wing, anger, fellow, gate, husband, window, прилагательные: low, ill, ugly, weak, loose, odd, wrong, happy; глаголы: cast, cut, die, hit, take, call, want.*
- Незначительное количество скандинавизмов содержится в системе английских местоимений и предлогов. Сюда относятся местоимения: *they, them, their, both, same*, а также предлог *till*.
- Скандинавское влияние сказалось также и на топонимике Англии. Скандинавскими по происхождению являются названия, оканчивающиеся на *-by* (Sc *byr* – ‘селение’) – *Derby, Whitby, Rugby*; на *-thorp, -torp* (Sc *torp* ‘деревня’) – *Althorp, Linthorpe*; на *-toft* (Sc ‘участок земли’) – *Eastoft, Brimtoft, Nortoft*, а также *-thwaite* (Sc ‘порубка’) – *Applethwaite, Braithwaite, Langthwaite*. Подобные географические названия встречаются на севере Англии.
- Скандинавизмы проникали в английский язык в основном лишь в течение указанного периода (IX – XI в.в.), а в более поздние периоды отмечаются лишь единичные скандинавские заимствования. Например, *geyser, clumsy, to doze, saga, ski, skald, viking, valkyrie*. Поздние скандинавизмы попали в английский язык через переводную художественную литературу.
- Все скандинавские заимствования полностью ассимилировались в английском языке и не выделяются ни фонетически, ни семантически. Однако в некоторых случаях одним из критериев определения факта заимствования слова из скандинавского языка может быть фонетический признак. Так, слова, появившиеся в среднеанглийский период и содержащие группу **sk (sc)** обнаруживают свое скандинавское происхождение (древнеанглийский звуковой комплекс **sc** в результате палатализации изменяется в целевой звук [S] – Ср. OE *scip* – ME *ship*, OE *sceort* – ME *short*). Примеры скандинавских заимствований, содержащих **sk (sc)**: *sky, skin, skull, scant, skill, scanty, whisk, to scare, to scream, to scrape, to bask*. Вторым фонетическим признаком является сохранение взрывного произношения заднеязычных **g, k** в сочетании с переднеязычными гласными **i, e** (в древнеанглий-

ском языке эти согласные подверглись палатализации - [j], [tʃ]). Например: *get, gift, guess*.

- Одним из способов воздействия скандинавского языка на английский является наличие скандинавских лексических эквивалентов английских слов, расходящихся с ними по значению, способствующих семантическим изменениям английских слов (это так называемое семантическое калькирование). Примеры: *bloom* (ОЕ *bloma* ‘масса металла’, Sc *blomi* ‘цветок’, ‘цветение’); *to dwell* (ОЕ *dwellan* ‘уводить прочь’, ‘мешать’, ‘обманывать’, ‘заблуждаться’, Sc *dveljask* ‘жить’).

### **Французские заимствования**

Французский язык является третьим обильнейшим источником, давшим огромное количество иноязычных слов в английскую лексику. Их обычно подразделяют на два слоя, отличающиеся временем появления в английском языке, семантикой и формой.

Французские заимствования **первого слоя** очень многочисленны, их появление в английском языке связано с норманнским завоеванием. Установление власти норманнов в Англии в XI в., официально оформленное в виде законного перехода английского престола к нормандскому герцогу Вильгельму, как прямому наследнику умершего английского короля Эдуарда Исповедника, было в действительности результатом военного вторжения норманнов в Англию, в результате чего в конце 1066 г. Вильгельм стал королем Англии. В течение двух столетий после Нормандского завоевания языковая обстановка в Англии была исключительно сложной. Нормандский диалект французского языка стал языком государства, двора, судопроизводства велось на французском языке, научная и богословская литература создавалась на латинском языке, художественная придворная литература – на французском, административная документация и школьное обучение осуществлялось на латинском и французском языках. Английский язык, оттесненный с позиций государственного языка, продолжал существовать как язык устного общения для подавляющего большинства населения. В результате такого тесного и постоянного контакта между двумя языками словарный состав английского языка впитал в себя огромное количество слов.

Круг понятий, выражаемых заимствованиями из французского языка, относящихся к этому слою, чрезвычайно широк. Среди них можно выделить следующие тематические группы:

- государственное устройство и управление: *state, govern, government, country, county, power, parliament, people, nation, council*;
- социальные отношения: *fief, vassal, peasant, servant, feudal, prince, duke, count, baron, honour, glory, noble, fine, genteel, courteous*;

- военная терминология: *army, enemy, battle, war, peace, assault, siege, defence, retreat, defeat, conquest, victory, navy, vessel, officer, soldier, captain, sergeant*;
- судопроизводство, правовые отношения: *court, justice, accuse, judge, jury, attorney, solicitor, crime, felony, fraud, assault and battery, libel, slander, larceny*;
- религиозные понятия: *religion, parish, communion, sermon, prayer, parson, clergy, dean, abbey, relics, saint, to tempt, to blame, vice, virtue*;
- литература, искусство: *literature, art, colour, architecture, to paint, to design, prose, story, volume, poet, chapter, tower, arch, vault, porch, aisle, choir*;
- мода, кулинария, предметы роскоши, развлечения, спорт, охота: *dress, gown, costume, dinner, supper, soup, paste, pastry, to boil, to fry, to roast, to toast, sport, chase, pleasure, comfort, cards, dice, trump, ace, luxury, ornament, jewels*.

Все описанные группы французских заимствований полностью ассимилировались в английском языке и ничем не выдают своего иноязычного происхождения, что объясняется значительным временем их функционирования в английском языке, длительным сосуществованием обоих языков и лексическим скрещиванием между ними.

Иной характер имеют французские заимствования **XVII в. и последующих веков**. Их появление явилось следствием того культурного и политического влияния, которое имела Франция в Западной Европе в указанный период времени.

По степени ассимиляции – это частично ассимилированные единицы, сохраняющие графические или фонетические особенности, не свойственные английскому произношению и орфографии в целом: *machine, bourgeois, camouflage, garage, ballet, beau, naïve, fatigue, coquette, grimace, grotesque*.

Тематически эту обширную группу заимствований можно подразделить на следующие группы:

- коммерческие и производственные термины: *capital, commerce, investment, bank, machine, manufacture*;
- термины литературы и искусства, что связано с влиянием Франции, ее общественной жизни и культуры, а также модой на французские нравы и обычаи: *memoir, cartoon, lampoon, critique, miniature, symphony, burlesque, to banter, to ridicule, to remark*;
- политические термины: *bourgeois, regime, police, currency, capitalism, capitalist, finance*; ряд политических терминов дала эпоха французской буржуазной революции конца XVIII в.: *aristocrat, democrat, despot, royalist, conscription, section, to revolutionize, to terrorize, revolution, demagogic, tyranny, bureaucracy*;

- термины военного дела: *platoon, bomb, corps, bayonet, blockade, marine*.

Значительная часть этих слов восходит к латинским и греческим корням, но они пришли в английский язык как французские заимствования. Примеры: *canopy, choir, chronicle, episode, physic, police, ode, rhythm*.

Условия проникновения французских заимствований в словарный состав английского языка были столь многообразны, что в отношении многих из них трудно определить, каким – книжным или устным путем – они пришли в английский язык. Многие из ранних заимствований, вероятно, стали употребляться первоначально в сфере непосредственного разговорного общения и лишь позднее были зафиксированы в письменности (например, названия предметов домашнего обихода, простейших действий); другие носили вначале ярко выраженный официально-книжный характер (например, некоторые отвлеченные существительные философского и теологического содержания, термины, связанные с администрацией, судопроизводством).

### **Кельтизмы**

Заимствования из кельтских языков являются одними их древнейших в английском языке. Кельты населяли Британию до появления там англосаксов и ютов. Одно из кельтских племен – бритты – дало название всей стране. Переселившись на острова, англосаксы и юты оттеснили кельтов в окраинные области острова: Уэльс (Wales), Корнуолл (Cornwall), Шотландию (Scotland). Ранних кельтских заимствований в английском языке очень мало (обычно исследователи называют около десятка слов), среди них: *bannock* ‘пресная лепешка’, *bin* ‘закром’, *brock* ‘барсук’, *crag* ‘утес’, *dun* ‘серовато-коричневый цвет’, *down* ‘холм’, *brat* ‘вульг. ребенок’.

До сих пор не найдено объяснения того, почему так мало кельтских слов вошло в древнеанглийский язык. Хотя следует признать, что древнеанглийский язык усвоил от кельтов многочисленную топонимику. Так, кельтское слово *uisge* ‘вода’ дало название многим английским рекам – Eхе, Esk, Usk представляют собой различные фонетические варианты этого слова. Кельтскими по происхождению являются названия рек - Avon, Dover, Trent, Wye; названия гор – Barr, Bredon, Torr. Некоторые кельтские слова сохранились в английском языке в составе географических названий: *aber* ‘устье реки’ – Aberdeen; *dun* ‘крепость’ – Dundee, Dunstable; *cum* ‘долина, ущелье’ – Duncombe, Helcombe, Wonchcomb; *llan* ‘церковь’ – Llandaff, Llandovery; *inbher* ‘устье’ – Inverness, Inverurie.

Ряд английских имен собственных имеет кельтское происхождение: *Arthur* ‘благородный’, *Donald* ‘гордый вождь’, *Evan* ‘молодой воин’.

Несколько многочисленнее позднейшие заимствования из кельтских языков (шотландского, ирландского и валлийского). Слова проникали из диалектов, граничащих с областями распространения кельтских языков в

Англии, литературы (творчество Дж. Макферсона и Т. Чаттертона в XVIII в., В. Скотта в XIX в.). К числу наиболее распространенных относятся: *clan, flannel, loch, shamrock, slogan, Tory, whiskey*.

Целый ряд слов кельтского происхождения проник в английский язык через другие языки. Наиболее активным языком-посредником был французский язык, из которого в английский пришли: *beak, budge* (отсюда *budget*), *gravel, harness, tunnel, carry, cargo* и др.

### **Итальянские заимствования**

Значительный вклад в словарный состав английского языка сделал и итальянский язык, начиная приблизительно с XVI в. По своему содержанию итальянские заимствования могут быть объединены в три группы.

В первую входят слова, выражающие понятия искусства и литературы. В эпоху Возрождения итальянская культура, особенно в области музыки, живописи, архитектуры, литературы оказала большое влияние на культуру Англии; это отразилось, в том числе и в заимствовании многочисленных слов, относящихся к данным областям, непосредственно из итальянского языка и в большинстве случаев с сохранением их исходной формы. Таковы музыкальные термины: *adagio, allegro, andante, aria, baritone, basso, concert, duet, contralto, falsetto, legato, intermezzo, libretto, primadonna, piano, opera, solo, sonata, soprano, tempo, trio, violin*; термины из области изобразительных искусств: *fresco, studio, stucco, terra cotta, bust*; литературные термины: *canto, stanza*; архитектурные термины: *cornice, colonnade, niche, grotto, granite, balcony*.

Ко второй группе относятся слова военного характера, заимствованные в английский язык через посредство французского языка в XVI – XVII в.в. Среди них: *alarm, cartridge, cavalry, colonel, corporal, infantry, campaign, pistol, brave*.

Третья группа объединяет самые различные по значению слова, не относящиеся к какой-либо определенной области. Некоторые из них обозначают предметы и явления, характерные, прежде всего, для Италии: *lagoon, macaroni, lava, volcano, gondola, casino, spaghetti, piazza, pizza*. В связи с развитием торговых отношений Англии с Италией в английском языке появились: *bank, Lombard, traffic, fiasco, bankrupt, risk*. В XX в. в английский словарь вошел итальянский политический термин *fascism*.

### **Голландские заимствования**

Между жителями Англии, фламандцами и голландцами, существовали довольно тесные отношения со времен средневековья, когда в Британию постоянно прибывали фламандские и голландские ремесленники. В XIII в. фламандские ткачи считались лучшими. Потребности развития ткацкого производства способствовали укреплению торговых отношений между Англией и Нидерландами. Торговля, контакты между английскими

и голландскими рыбаками, моряками обусловили взаимовлияние между английским и голландским языками.

Наиболее ранние заимствования из голландского относятся к XIII в. К ним можно отнести: *snatch* ‘хватать’, *tackle* ‘такелаж’, *booze* ‘попойка’, *splint* ‘лубок, шина’, ткацкие термины: *to gloss* ‘придавать блеск ткани’, *rock* ‘прялка’, *spool* ‘шпулька’, *stripe* ‘лоскут ткани’ и др.

В XV – XVII в.в. из голландского языка в английский были заимствованы в основном морские и судостроительные термины, что связано с высоким уровнем развития корабельного мастерства и мореплавания в Голландии того времени. Среди них: *buoy* ‘буй’, *deck* ‘палуба’, *yacht* ‘яхта’, *skipper* ‘шкипер’, *reef* ‘риф’, *dock* ‘док’.

Особую группу голландских заимствований в английском языке составляют искусствоведческие термины, пришедшие в словарный состав английского языка в связи с влиянием голландской живописи, достигшей высокого развития и общеевропейского признания в XVI и XVII вв. Среди них: *sketch*, *landscape*, *easel*, *to etch*.

Довольно много среди голландских заимствований слов, называющих предметы и явления повседневной жизни: *luck*, *wagon*, *slim*, *uproar*, *loiter*, *brandy*, *smuggle*, *boss*.

### ***Испанские и португальские заимствования***

Испанские заимствования проникают в английский язык в основном в новое время. В XVI в. Англия поддерживала довольно тесные связи с Испанией, великой державой того времени. Характер этих отношений определялся борьбой за сферы влияния во время интенсивного расширения внешней торговли Англии, что приводило к ряду вооруженных столкновений между странами. В этот период английский язык пополнился рядом заимствований из испанского. К их числу относятся: *armada*, *comrade*, *grandee*, *Negro*, *renegade*, *dispatch*. Из более поздних испанских заимствований, вызванных увлечением «испанской экзотикой», можно назвать следующие слова этнографического характера: *brocade*, *cigar*, *cork*, *corral*, *embargo*, *guerilla*, *lasso*, *mosquito*, *alpaca*, *banana*, *bravado*, *canyon*, *cockroach*, *llama*, *guava*, *junta*, *matador*, *mulatto*, *peccadillo*, *siesta*, *ranch*, *tornado*, *vanilla*, *alligator*.

Следует также отметить, что вследствие контакта с испанскими колонизаторами в Америке через испанский в словарный состав английского языка проник целый ряд слов, передающих своеобразие американской флоры и фауны, названий некоторых товаров, т.е. слов, имеющих, в конечном счете, мексиканское, перуанское, индейское, бразильское, гаитянское происхождение. Примеры: *barbecue*, *tomato*, *chocolate*, *hurricane*, *maize*, *potato*, *tobacco*, *quinine*, *cocoa*, *canoe*, *chilli*, *condor*, *coyote*.

Связи английского языка с португальским были значительно слабее, некоторые португальские слова вошли в английский язык через француз-

ский и испанский и даже голландский (например, *caste, kraal, fetish, molasses*). Наиболее распространенными из числа непосредственных заимствований из португальского языка являются: *tank, verandah, cobra, Madeira, port, emu, dodo*.

### **Немецкие заимствования**

Заимствование из немецкого языка в английский началось в XVI в. и продолжалось в дальнейшем почти непрерывно. Подавляющее большинство слов немецкого происхождения в английском языке связано с теми областями знания, которые в свое время достигли в Германии высокого развития. Так, в течение ряда веков, начиная с XV, немцы были мастерами горного дела. В связи с этим немецкий язык дал английскому целый ряд терминов минералогии и геологии, например: *zinc, quartz, cobalt, wolfram, nickel, nephrite, bismuth, feldspar, gneiss, shale, schiller, schlich, schmelz*.

В XVIII – XIX в.в. в Германии получает высокое развитие философия. В трудах немецких философов создается ряд новых философских терминов (часто на базе латинских и греческих морфем), которые проникают во многие языки, в том числе и английский. Примеры: *objective, subjective, determinism, transcendental, intuition, dialectic, teleology*.

Слов, не носящих терминологического характера, среди немецких заимствований немного. Примеры: *poodle, swindler, lobby, iceberg, zigzag, waltz, kindergarten, lager beer, to plunder, rucksack, schnaps, sauerkraut, blitzkrieg, Luftwaffe, Wehrmacht*.

Большая часть немецких заимствований попала в словарный состав английского языка книжным путем, т.е. через научную, публицистическую литературу.

Выше приведены примеры полных, т.е. фонетических заимствований из немецкого языка, которых сравнительно немного. Влияние немецкого языка на английский проявляется и в форме калькированных слов и словосочетаний, например: *blood and iron* (German Blut und Eisen ‘постоянное применение силы’ – политический принцип Бисмарка, букв. ‘кровь и железо’); *bolt from the blue* (German Blitz aus blauem Himmel ‘гром среди ясного неба’); *chain-smoker* (German Kettenraucher ‘заядлый курильщик’); *homesickness* (German Heimweh ‘тоска по родине’); *masterpiece* (German Meisterstück ‘шедевр,’ исторически – ‘работа на звание мастера’); *mailed fist, place in the sun, song without words, storm and stress, swan song, one-sided, superman, world-famous*. Значительное количество подобных калькированных слов и выражений пришло из терминологии классической немецкой философии. Примеры: *thing-in-itself, world-outlook* и др.

### **Арабские и персидские заимствования**

Арабские и персидские заимствования стали проникать в английский язык еще в средние века – преимущественно через французский язык. В

качестве примеров можно привести следующие: *algebra, admiral, coffee, magazine, zero, cipher, arabesque, alcove, amber, azimuth, nadir, tariff, balsam, zenith, syrup* – арабского происхождения; *chess, check, checkmate, shawl, lilac, magic, rice, tulip, tiger, paradise, sandal, azure, mummy* – персидского происхождения. Чаще всего это специальные термины – математические, химические, медицинские и т.п. – наличие которых объясняется высоким уровнем развития арабской науки, оказавшей в средние века определенное влияние на европейскую науку.

С другой стороны, в английском языке немало прямых заимствований из арабского и персидского языков. Они связаны, как правило, с этнографией арабских народностей, с выражением реалий бытового, географического, социального характера. Примеры: *harem, hashish, emir, imam, islam, khalifa, Moslem, mufti, sherbet, sheik* – из арабского; *shah, dervish, divan, lemon, caravansary* – из персидского.

### **Русские заимствования**

Лексические заимствования из русского языка появляются впервые в английском языке в XVI в. в связи с развитием политических и торговых отношений между Россией и Англией. Ранние руссицизмы отражают по большей части специфические черты русской природы, материальной культуры, государственного устройства, общественных отношений, денежной системы: *altyn, boyar, Cossack, rouble, muzhik, telega, verst, voivode, tsar, kvass, sterlet, pood, shuba* (XVI в.); *copeck, knout, steppe* (XVII в.); *astrakhan, barometz, kibitka, borzoi, ukase, suslik, beluga* (XVIII в.); *samovar, vodka, tundra, taiga, nihilist, crash* (XIX в.).

Русские заимствования, вошедшие в английский язык после 1917 года, получили название советизмов. К числу советизмов, усвоенных английским языком, относятся: *Soviet, Bolshevik, Komsomol, commissar, self-criticism*.

### **Заимствования из других языков**

Из других европейских языков в словарный состав английского языка были заимствованы следующие слова, **из венгерского** – *coach, tokay, haiduk, goulash, hussar*; **из польского** – *polka, mazurka*.

Пополнение словарного состава английского языка шло не только за счет языков народов, населяющих Европу. Многие неевропейские языки также дали немало элементов в английский язык.

Переводы Библии на английский язык способствовали усвоению английским языком некоторого количества **древнееврейских** слов: *cherub, hallelujah, manna, seraph, shekel, Messiah, amen, Satan, Pharisee*.

С XVII в. начинается колониальная экспансия Англии и связанный с ней приток слов из языков колониальных и полуколониальных стран. **Из индийских языков** пришли слова: *bandana, Brahman, cashmere, bungalow, jungle, khaki, nirvana, rajah, rupee, shampoo, chintz, punch*. **Из малазийского:**

*amuck, beriberi, bamboo, caddy, gong; из китайского: tea, silk, nankeen; из японского: kimono, geisha, hara-kiri, riksha, soy, samurai, jiu-jitsu; из тибетского* заимствованы слова: *dalai-lama, lama, yak*.

*Австралийское* происхождение имеют слова: *kangaroo, koala, wallaby*; *полинезийское* – *tattoo, taboo*; *африканское* – *baobab, chimpanzee, gnu, gorilla, guinea, kola, zebra*.

Из языков различных племен *североамериканских индейцев* пришли в английский словарь такие слова, как *moccasin, opossum, tomahawk, wigwam, squaw, totem, skunk*; с некоторых индейских слов были сделаны кальки: *pipe of peace, war-path, war-paint, pale-face*.

### Этимологические дублиеты

*Этимологическими дублиетами* называются слова, происходящие от одного и того же слова (этимологического источника), но имеющие различную форму, значение и употребление. Например, латинское слово *discus* ‘круг’ заимствовалось в английский язык несколько раз. Впервые оно было заимствовано в древнеанглийский период в форме *disc*, и затем приняло форму *dish* ‘блюдо’. В среднеанглийский период в английский язык было заимствовано из средневековой латыни слово *desc*, имеющее формы *deske, desk* ‘конторка’ развившееся из более раннего *discus*. В тот же период в английский язык из французского проникло слово *dais* ‘помост’, которое было результатом развития латинского *discus*, изменившегося фонетически и семантически за время своего существования во французском языке. И в XVII в. непосредственно из классической латыни было вновь заимствовано слово *discus* в форме *disc* ‘диск’.

Таким образом, одно и то же латинское слово явилось источником четырех разных слов в английском языке, проникших в язык в разное время и разными путями.

Основным источником этимологических дублетов в английском языке послужили заимствования, однако они могут развиваться и из исконно английских слов, благодаря расхождению различных значений слова, которые получают особое фонетическое оформление. Например, слова *shade* ‘тень, полумрак’ и *shadow* ‘тень (предмета)’, различающиеся по значению и по форме, восходят к одному и тому же древнеанглийскому существительному *sceadu*, которое предавало значения обоим современным словам. Современное слово *shade* является результатом развития формы именительного падежа древнеанглийского существительного *sceadu*, а слово – *shadow* его дательного падежа (древнеангл. *sceadwe*).

Можно выделить следующие группы дублетов:

- исконно английское слово – заимствованное слово. В этой группе преобладают англо-скандинавские дублиеты, возникновение которых обусловлено родством английского и скандинавского языков, определившим наличие в них большого количества слов, очень близких по форме и зна-

чению. Проникнув в английский язык, подобного рода скандинавские заимствования послужили источником образования этимологических дублетов в английском языке. Примеры:

shrew (Native) ‘сварливая женщина’ – screw (Scan) ‘винт’;  
 shirt (Native) ‘рубашка’ – skirt (Scan) ‘юбка’;  
 shriek (Native) ‘кричать, вопить’ – screech (Scan) ‘пронзительно кричать’;  
 share (Native) ‘доля’ – scar (Scan) ‘рубец’;  
 whole (Native) ‘целый’ – hale (Scan) ‘здоровый’;  
 edge (Native) ‘край’ – egg (on) (Scan) ‘подстрекать’;  
 rear (Native) ‘воспитывать’ – raise (Scan) ‘поднимать’;  
 - less (Native) (отрицательный суффикс) – loose (Scan) ‘свободный’.

- два слова, заимствованных из разных языков, но исторически восходящих к одному корню. В этой группе преобладают французско-латинские дублеты. Большинство французских слов является результатом развития латинских слов. Но в живом французском языке многие из них изменили форму и значение и разошлись со своим латинским источником. В период норманнского завоевания английский язык заимствовал много французских слов. В эпоху Возрождения английский язык воспринял значительное количество слов непосредственно из классической латыни, причем некоторые из них оказались предками этих французских заимствований. Подобным образом образовались следующие дублеты:

fact (Latin) ‘факт’ – feat (French) ‘подвиг’;  
 tradition (Latin) ‘традиция’ – treason (French) ‘измена, предательство’;  
 ratio (Latin) ‘соотношение’ – reason (French) ‘разум, рассудок’;  
 radius (Latin) ‘радиус’ – ray (French) ‘луч’;  
 dignity (Latin) ‘достоинство’ – dainty (French) ‘изящный’;  
 camera (Latin) ‘камера’ – chamber (French) ‘комната’;  
 defect (Latin) ‘недостаток’ – defeat (French) ‘поражение’.

- слова, заимствованные из одного языка дважды в различные периоды. Возникновение этой группы дублетов французского происхождения объясняется тем, что одно и то же слово заимствовалось из французского дважды, в период норманнского завоевания (Norman French) и в эпоху Возрождения из парижского диалекта (Parisian French). Примеры:

travel (Norman French) ‘путешествовать’ – travail (Parisian French) ‘выполнять трудную работу’;  
 cavalry (Norman French) ‘кавалерия’ – chivalry (Parisian French) ‘рыцарство’;  
 gaol (Norman French) ‘тюрьма’ – jail (Parisian French) ‘тюрьма’;  
 annoy (Norman French) ‘раздражать’ – ennui (Parisian French) ‘скука’.

- этимологические дублеты, развившиеся из исконно английских слов. Примеры:

mead (поэт.) – meadow ‘луг’;  
 dyke ‘дамба’ – ditch ‘канавка’;  
 of ‘от, из’ – off ‘прочь’.

### **Интернациональные слова**

**Интернациональные слова** – лексические единицы, которые встречаются в разных языках, но имеющие один язык – источник. Примеры: *microfilm, computer, genetic code, bionics, antenna*. Основные характеристики интернациональных слов:

- выражают понятия науки, техники, культуры, политики, спортивные термины;
- известны не только английскому, но и ряду других языков (французскому, немецкому, испанскому, русскому и др.);
- они имеют один язык – источник;
- во всех языках, в которых они существуют, они имеют одно и то же значение, т.е. интернациональны по значению;
- наряду с большим сходством форм интернациональных слов в разных языках, в каждом языке обнаруживаются особенности их фонетической и морфологической формы, обусловленные национальной спецификой именно данного языка.

Наибольшее количество интернациональных слов дали латинский и греческий языки, например: *absolute, abstract, active, agent, complex, control, ego, fact, interior, real, mobile, sort, stop, text* (Latin); *atom, aura, chaos, coma, diagnose, drama, echo, energy, episode, group, hero, irony, logic, museum, nectar, panic, pause, school, story, symbol, system, talent, tyranny, zone* (Greek). На основе латинских и греческих морфем и сейчас создаются слова интернационального характера. Примеры: *biology, manufacture, telegraph, automobile, technology, telephone, physiological, kleptomania, chronological*.

В разные исторические периоды отдельные национальные языки становились главными источниками интернациональной лексики, связанной с той или иной областью общественной жизни. Так, итальянский язык дал другим языкам термины искусства, например: *concert, conservatoire, prima donna*; французский – термины политики и искусства, например: *nation, civilization, communism, composer, democratic, pianist, platform, technique*; немецкий – философские термины, например: *objective, subjective, determinism, transcendental, intuition, dialectic, teleology*; английский – спортивные термины, например: *football, volley-ball, baseball, hockey, cricket, rugby, tennis, golf*.

## **Раздел II. Словообразование**

Под термином **словообразование** понимается образование новых слов путем различных словообразовательных средств, действующих в языке в данный период его развития. Помимо этого, **словообразование** – раздел языкознания, изучающий процессы, способы, типы и правила образования новых слов, продуктивность, активность и закономерности использования словообразовательных моделей.

### **Понятие морфемы. Типы и классификация морфем**

**Морфема** – минимальная неделимая языковая единица, имеющая самостоятельное значение. Основные признаки морфемы:

- двусторонность – наличие звукового оформления, т.е. плана выражения, и соотносимого с ним смысла, т.е. плана содержания;
- минимальность – неспособность члениться на более мелкие значимые единицы;
- воспроизводимость – морфемы не создаются заново, а извлекаются из языковой памяти;
- несамостоятельность (факультативный признак) – морфемы входят в состав слова.

Морфемы делятся на **корневые** и **аффиксальные**.

**Корневая морфема** – это семантическая база для образования слова, это минимальная (предельная) база слова, несущая его основное лексическое значение;

**Аффиксальная морфема** – морфема, выделяющаяся в составе словоформы, видоизменяющая значение остальной части слова, называемой по отношению к аффиксу базой, и в зависимости от положения в начале, середине или конце слова называется пре-, ин-, суф-фиксом. Аффиксальные морфемы подразделяются на деривационные аффиксы и флексии. **Деривационные аффиксы** выполняют словообразовательную функцию. **Флексия** – морфема, стоящая на конце слова и служащая для выражения морфосинтаксических отношений; единственной функцией флексий является словоизменяющая.

Морфемы подразделяются на свободные, связные и относительно связанные/относительно свободные.

**Свободная морфема** – это морфема, которая может употребляться одна, не меняя свое значение. Большинство корневых морфем в английском языке функционирует в качестве свободных.

**Связная морфема** не встречается отдельно, так как она всегда употребляется вместе с другими морфемами. К ним относятся некоторые корневые морфемы (*poss-ible, prob-able, in-volve*), а также деривационные аффиксы и флективные морфемы.

**Полуаффиксы** представляют собой отдельную группу морфем, занимающих промежуточное положение между деривационными аффиксами и корневыми морфемами. Например, *-proof* (*fireproof, kissproof, foolproof*), *-like* (*ladylike, businesslike, flowerlike, starlike*), *-worthy* (*seaworthy, trustworthy, praiseworthy*).

### **Морфологическая структура слова**

Структурные типы слов дифференцируются в зависимости от количества и характера корневых морфем, а также в зависимости от наличия словообразовательных аффиксов.

В современном английском языке выделяют простые, производные, сложные и сложнопроизводные слова.

**Простое (корневое) слово** состоит из корня, к которому могут присоединяться флексии: *bed, speaks, tables*.

**Производное слово** – это слово, в отношении которого был произведен какой-либо словообразовательный акт; это могут быть слова, полученные в результате префиксации (*unable, rewrite*); суффиксации (*speaker, aimless*); конверсии (*to bed*).

**Сложное слово** – это слово, образованное в результате сложения двух или более основ: *blackboard, sunrise, foreign-made, airsick*.

**Сложнопроизводное слово** – это сложное, слово, к которому был применен какой-либо словообразовательный акт: *long-nosed, old-maidish, grass-widowed, week ender*.

### **Историческое изменение структуры слова**

В процессе исторического развития морфологическая структура слова может подвергаться изменениям. Это связано с тем, что первоначально сложные слова могут с течением времени превращаться в слова производные и в слова простые, а слова производные – в корневые. Например, этимологически сложными были слова *neighbour* – OE *niah* (*near*) + *gebur* (*farmer*); *husband* – OE *hus* + *bonda*; производными были слова *cabinet* (от *cabin*); *linen* (от *lin* «лен»).

Превращение более сложных по структуре слов в более простые называется **опрощением морфологической структуры слова**. Этот процесс обычно сопровождается **переосмыслением слова**. Например, как морфологически нечленимые на синхроническом уровне (т.е. они не могут быть разложены на более мелкие значимые единицы и выступают как слова с непроизводной основой, но исторически восходят либо к дериватам, либо к сложным словам) и семантически немотивированные воспринимаются слова *friend* – OE *freond* ‘любящий’, где ‘-nd’ – суффикс причастия I; *woman* – OE *wifman*, ‘wif’ – ‘жена’ + ‘man’ – ‘человек’; *world* – *wer* (*man*) + *oeldu* (*age*).

Опрощение морфологической структуры сопровождается также фонетическими изменениями. Примеры: *necklace* [neklis]; *forehead* [fOrld].

### **Методы анализа морфологической структуры слова**

**Морфологический анализ** представляет собой выделение в слове его минимальных составных частей, т.е. этот метод предполагает вычленение в слове всех составляющих его морфем и установление их значений.

**Словообразовательный анализ** – это установление отношений словообразовательной производности между дериватом и исходной для него единицей.

Для морфологического анализа слова *friendliness*, например, достаточно установить все значимые компоненты слова – морфемы, независимо от их роли в образовании данного слова: *un // friend // li // ness*.

Словообразовательный анализ устанавливает, что производящая основа этого существительного –*unfriendly*– и производное слово образовано от нее с помощью суффикса –*ness*.

Производное слово может иметь аналогичную морфемную структуру, но отличаться по способу образования, например: *to flyblind*, *to ghost-write*, *to snowball* по морфемной структуре аналогичны, но первое образовано путем сложения основ, второе – реверсии, третье – конверсии.

**Метод непосредственно составляющих** – это метод представления словообразовательной структуры слова и синтаксической структуры словосочетания или предложения в виде иерархии вложенных друг в друга элементов. Анализ по НС основан на допущении, что всякая сложная единица языка или текста складывается из двух более простых и линейно не пересекающихся единиц, ее непосредственно составляющих. Последние, в свою очередь, могут дробиться на еще более мелкие НС, вплоть до элементарных (неделимых), называемых конечными составляющими. Границы между НС всегда проводятся так, чтобы получающиеся части были максимально независимы друг от друга, т.е. способны к самостоятельному употреблению и вне данной конструкции.

Таким образом, суть анализа слова по НС заключается в том, что в слове вычленяются не минимальные структурные единицы-морфемы, а максимальные части, которые затем подвергаются дальнейшему членению вплоть до морфем.

При анализе по непосредственным составляющим (НС) в слове на каждом этапе вычленяются максимально значимые части: 1 – *unfriendly + ness*; 2 – *un + friendly*; 3 – *friend + ly*; 4 – *friend* – исходная производящая основа. Таким образом, выделили конечные составляющие: *un*, *friend*, *ly*, *ness*. При правильно проведенном анализе по НС конечные составляющие соответствуют элементам, выделенным при морфологическом анализе.

Такой строго последовательный анализ позволяет установить деривационную историю производного слова, т.е. процесс его возникновения. Например, слово *ungentlemanly* анализируется следующим образом: 1. *un + gentlemanly*, но не *\*ungentleman + ly*, поскольку префикс *un-* не сочетается непосредственно с существительным, т.е. форма *\*ungentleman* невозможна; 2. *gentleman + ly*; 3. *gentle + man*.

Анализ по НС позволяет различать сложные и сложнопроизводные слова. Например, лексическую единицу *old-maidish* следует понимать как сложение *old + maid*, оформленное суффиксом –*ish*, но не как сложение *old + maidish*, поскольку *\*maidish* не может самостоятельно функционировать вне данного слова. Таким образом, эту единицу следует отнести к сложнопроизводным словам.

**Трансформационный анализ** в словообразовании помогает выявить и установить соответствия между производным словом и синтаксической конструкцией, а также определить словообразовательные отношения между словами там, где анализ по НС оказывается недостаточным – т.е. при анализе безаффиксального производства (в этом случае анализ по НС дает один и тот же ответ – отношения равнопроизводности при нулевой степени производности и, следовательно, не может показать, каковы отношения, например, в конверсионных парах: глагол → отглагольное имя или имя → отыменной глагол).

Метод трансформационного анализа целесообразен для исследования тех случаев, когда стоит вопрос о наличии/ отсутствии отношений производности между двумя однокоренными образованиями, например, при конверсии: *jump* <sub>v</sub> – to push oneself into the air or away from a surface by the force of one's legs → *jump* <sub>n</sub> an act of jumping; *drive* <sub>v</sub> – to cause to move in some direction → *drive* <sub>n</sub> – driving, being driven.

### **Продуктивные способы словообразования**

К продуктивным способам словообразования в современном английском языке относятся:

- аффиксация;
- конверсия;
- словосложение;
- обратное словообразование (используются также термины: реверсия, несобственная деривация);
- сокращение (в том числе усечение, инициальное сокращение);
- телескопия.

### **Аффиксация**

**Аффиксация** – способ словообразования новых слов путем присоединения к корню или основе слова словообразовательных аффиксов. В аффиксации различаются префиксальное и суффиксальное словообразование.

**Префиксация** – способ словообразования новых слов путем присоединения к корню или основе слова префиксов. **Префиксы** – словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое значение слова, но, в большинстве случаев, не влияющие на принадлежность его к тому или иному лексико-грамматическому классу. Одной из особенностей, отличающей префиксацию от суффиксации является то, что префиксы, в противоположность суффиксам, в большинстве случаев не относят образуемые слова к новой части речи. В английском языке большая часть префиксов не имеет транспонирующей силы, однако насчитывается некоторое количество, обладающих способностью переводить одну

часть речи в другую, например, префиксы, производящие глаголы от именных основ: *head – to behead; dew – to endew*.

В словообразовании современного английского языка префиксация играет значительную роль, однако в образовании прилагательных она не столь велика как в образовании глаголов. Характерные префиксы прилагательных имеют значение отрицания и противоположности. К первым относятся префиксы: *un-, in-, non-, a-*. Вторую группу составляют префиксы-антонимы: *ill-* и *well-*.

Образование существительных при помощи префиксов не находит широкого применения в английском языке.

В образовании глаголов префиксация играет большую роль, так как при помощи префиксов производится большее число новых глаголов. Кроме того, глагольная префиксация современного английского языка носит лексический характер по сравнению с другими европейскими языками, где префиксы способны выполнять также и определенные грамматические функции. Глагольным префиксам английского языка грамматические значения не свойственны. Основная их функция – словообразовательная: образуя новые глаголы, они изменяют лексическое значение основ, с которыми сочетаются.

**Суффиксация** – способ словообразования новых слов путем присоединения к корню или основе слова суффиксов. **Суффиксы** – словообразовательные морфемы, располагающиеся за корнем слова, присоединяющиеся или непосредственно к корневой морфеме (*reader*), или образующие последовательности из двух или более суффиксов (*faith – faithful – faithfulness*).

Одной из важных особенностей английской суффиксальной системы является большая свобода в объединении суффиксов с основами, т.е. сочетаемость суффиксов с основами по определенной модели очень часто не ограничена, что дает возможность прибегать к простым синтаксическим построениям, избегая описательных словосочетаний – *breathable air* – воздух, которым можно дышать. Свобода сочетаемости суффиксов и основ в английском языке приводит к многочисленным окказиональным образованиям.

Характерной чертой английской суффиксальной системы является отсутствие в ней суффиксов объективно-кваликативного признака (ср. рус. *дележ, грабеж*), а суффиксов субъективно-кваликативной оценки (уменьшительность, презрение, снисхождение, ласкательность, уничижительность и т.д.) мало; суффиксов, выражающих увеличительность (ср. рус. *домица, домище*) в английском языке нет совсем. Уменьшительные суффиксы (*-let, -kin*) мало употребительны.

Английские суффиксы в основном характеризуются одним словообразовательным значением. Примером совмещения значений может служить суффикс *-er*: *reader* (*деятель*); *sweater* (*предмет*). Суффиксы также ха-

рактируются различной степенью абстрактности и конкретности своих значений. При этом одни из них имеют предельно обобщенное значение, указывая лишь на лексико-семантический класс (*-ness* относит производное к классу абстрактных существительных), в то время как другие суффиксы являются более «лексическими» и имеют более конкретное значение (существительные на *-ese* обозначают «жаргон, стиль, присущий тому, что обозначено основой»: *officialese*).

Широко представлена суффиксация в системе имен существительных. Английские существительные имеют гораздо больше суффиксов, чем любая другая часть речи. Суффиксы являются одним из признаков существительного как части речи, при этом они одновременно относят существительные к определенным семантическим группам (существительные со значением лица, с орудийным значением, с абстрактным и собирательным значениями и т.п.), сужая тем самым лексико-семантическую характеристику производного существительного.

### **Основные принципы классификации аффиксов**

I. С точки зрения **транспонирующей (конвертирующей) способности** аффиксы могут быть **транспонирующими** (конвертирующими), т.е. образующими другую часть речи, и **нетранспонирующими** (неконвертирующими), т.е. не образующими другую часть речи, но меняющими лексическое значение основы.

Примеры транспонирующих префиксов, образующих глаголы от субстантивных и адъективных основ: *be-*, *de-*, *dis-*, *en-/in-*, *inter-*, *out-*, *over-*, *re-*, *un-*.

Примеры транспонирующих префиксов, образующих прилагательные от субстантивных основ словосочетаний, причастий: *ante-*, *inter-*, *intra-*, *multi-*, *over-*, *poly-*, *post-*, *pre-*, *pro-*, *sub-*, *super-*, *un-*, *under-*.

Основная масса суффиксов является транспонирующими, служащими для образования новой части речи. Примеры транспонирующих суффиксов: *-er*, *-al*, *-ese*, *-ness* и многие другие. Примеры нетранспонирующих суффиксов: *-ish* (*green* – *greenish*); *-ful* (*hand* – *handful*); *-ling* (*duck* – *duckling*).

II. С точки зрения **образования различных частей речи** аффиксы делятся на аффиксы существительных, прилагательных, глаголов и наречий.

Префиксы, образующие только глаголы: *be-*, *de-*, *en-*, *out-*.

Префиксы, образующие только существительные: *ex-*, *arch-*, *ana-*, *dys-*, *per-*.

Префиксы, образующие существительные и прилагательные: *a-*, *anti-*, *demi-*, *epi-*, *he-*, *mi-*, *hypo-*, *hyper-*, *im/in-*, *non-*, *pro-*, *pan-*, *subter-*, *supra-*, *un-*.

Префиксы, образующие глаголы и существительные: *for-*, *sur-*, *re-*.

Префиксы, образующие глаголы, прилагательные, существительные: *co-*, *contra-*, *counter-*, *dis-*, *intra-*, *mis-*, *post-*, *pre-*, *sub-*, *trans-*, *over-*, *under-*.

Суффиксы, образующие существительные: *-age* (marriage), *-ance/-ence* (distance, defence), *-ancy/-ency* (constancy, tendency), *-ant/-ent* (assistant, student), *-dom* (freedom), *-er* (writer), *-ess* (actress), *-hood* (motherhood), *-ing* (building), *-ion/-tion/-sion /-ation* (rebellion, creation, tension, explanation), *-ist* (novelist), *-ism* (materialism), *-ment* (government), *-ness* (tenderness), *-ship* (friendship), *-ty* (honesty).

Суффиксы, образующие прилагательные: *-able/-ible/-uble* (laughable, audible, voluble), *-al* (natural), *-ic* (public), *-ical* (cubical), *-ant/-ent* (repentant, present), *-ary* (secondary), *-ate/-ete* (accurate, complete), *-ian* (Arabian), *-ish* (childish), *-ive* (active), *-ful* (useful), *-less* (useless), *-like* (life-like), *-ly* (friendly), *-ous/-ious* (curious), *-some* (troublesome), *-y* (rainy).

Суффиксы, образующие глаголы: *-ate* (articulate), *-er* (twitter), *-en* (shorten), *-(i)fy* (vivify), *-ize* (apologize).

Суффиксы, образующие числительные: *-teen* (seventeen), *-ty* (twenty), *-th* (seventh), *-fold* (twofold).

Суффиксы, образующие наречия: *-ly* (coldly), *-ward (s)* (northward), *-wise* (likewise).

III. С точки зрения **этимологии** аффиксы подразделяются на **исконные** и **заимствованные**.

Исконными префиксами являются: *mis-*, *un-*, *out-*, *up-*, *under-*, *over-*, *with-*. Исконных префиксов в английском языке гораздо меньше, чем заимствованных.

К заимствованным префиксам следует отнести: *a-*, *anti-*, *arch-*, *bi-*, *circum-*, *cis-*, *co-*, *contra-*, *dis-*, *extra-*, *inter-*, *mal-*, *meta-*, *non-*, *post-*, *vice-*, *sub-*, *super-* и многие другие.

Важнейшими исконными суффиксами являются: *-d*, *-ed*, *-dom*, *-en*, *-fold*, *-ful*, *-hood*, *-ing*, *-ish*, *-less*, *-let*, *-like*, *-lock*, *-ly*, *-ness*, *-ock*, *-red*, *-ship*, *-some*, *-teen*, *-th*, *-ward*, *-way*, *-wise*, *-y*.

Заимствованные суффиксы: из латинского (*-able*, *-ible*, *-al*, *-ant*, *-ent*), французского (*-age*, *-ance/-ence*, *-ancy/-ency*, *-ard*, *-ate*, *-sy*) и греческого (*-ist*, *-ism*, *-ite*). Большинство заимствованных суффиксов являются интернациональными.

IV. С точки зрения **значения** возможно выделение, например: отрицательных префиксов *un-*, *in-*, *dis-*; префиксов, обозначающих предшествование: *fore-*, *pre-*, *ex-*; чрезмерность: *over-*, *hyper-*, *arch-*, *per-*, *supra-*; недостаточность: *under-*, *sub-*, *hypo-*; противодействие и противоположность: *counter-*, *contra-*, *anti-*.

В системе суффиксального образования существительных возможно выделение, например, суффиксов, обозначающих названия лиц: *-er*, *-est*, *-ee*, *-ess*, *-ite*, *-ese*, *-ster*; существ женского пола: *-ix*, *-ine*, *-ette*, *-ess*; суффиксов со значением «свойство, состояние, качество»: *-acy*, *-age*, *-hood*, *-ity*, *-ment*, *-ness*, *-ion*, *-th*, *-ure*, *-ism*, *-dom*; «собирательность»: *-ery*; «определенное действие»: *-al*, *-ance*, *-ice*, *-ing*, *-y* и т.д.

V. С точки зрения **валентности** релевантно, к основе какой части речи присоединяется данный аффикс. Например, префикс *arch-* сочетается только с основами существительных (*archbishop*, *archenemy*), префикс *dis-* сочетается с глаголами (*disagree*, *discover*, *displease*) и существительными (*dismember*, *discourage*).

Суффикс *-ish* может сочетаться с основами существительных (*boyish*, *womanish*) и с основами прилагательных (*reddish*).

VI. С точки зрения **продуктивности** выделяются аффиксы: **продуктивные** – активно участвующие в образовании новых слов на современном этапе развития языка, производные которых многочисленны, например: *-er* (*carer*, *cross-trainer*, *body shopper*); *-ee* (*devotee*, *refugee*, *absentee*); **малопродуктивные** – ограниченные в образовании новых слов, производные которых принадлежат к числу малоупотребительных лексем, например: *-ie* (*deccie*, *druggie*, *wrinklie*, *foodie*); *-ese* (*Japanese*, *Milanese*, *Veronese*); **непродуктивные** – не участвующие в образовании новых слов в современном английском языке, но тем не менее выделяемые в качестве значимых морфем в словах, например: *-ard* (*dullard*); *en-* (*enrich*) *-th* (*growth*); *-dom* (*freedom*); *-hood* (*brotherhood*); *-ship* (*friendship*); **мертвые** – в ходе исторического развития они слились с корнем и на современном этапе развития языка не выделяются как словообразовательные морфемы, например: *for-* (*forbid*); *-lock* (*wedlock*); *-red* (*hatred*); *-t* (*flight*, *gift*); *-er* (*chatter*, *glimmer*); *-k* (*walk*, *talk*); *-id* (*horrid*); *-ile* (*fragile*).

VII. Продуктивность аффиксов нельзя смешивать с их **употребительностью**. Под продуктивностью понимается способность аффикса образовывать новые слова; ее показателем является наличие в языке недавно возникших оформленных данным аффиксом слов. **Употребительность (частотность)** характеризуется наличием в словарном составе языка большого числа оформленных данным аффиксом слов, безотносительно ко времени и месту их образования. **Частотными (употребительными)** являются, прежде всего, все продуктивные аффиксы, активно участвующие в словопроизводстве в настоящее время; однако к ним следует отнести и аффиксы, которые являются непродуктивными в настоящее время или такие, которые существуют лишь в составе заимствованных слов и почти никогда не были продуктивными на английской почве. Примерами подобных частотных аффиксов являются суффиксы: *-al*, *-ic*, *-ical*, *-ve*, *-cy*, *-ant*, *-ive*, *-ous*. **Нечастотными (неупотребительными)** считаются аффиксы, которые оформляют незначительное количество слов в современном английском языке. Примеры: *-fold*, *-ward*, *-some*.

VIII. С точки зрения **стилистической окраски** возможно выделение **нейтральных** аффиксов: *-hood*, *-ship*, *-ness*, *-ist*, *-ism*; **оценочных** аффиксов: *mis-*, *under-*, *over-*, *mal-*, *ill-*, *super-*, *pseudo-*; **эмоционально-оценочных** аффиксов: *-ling*, *-ie* (*-y*, *-ey*); *-ish*, *-ster*, *-ard*; **книжных** аффиксов: *pseudo-*, *pro-*, *hyper-*, *ultra-* и др.

## *Конверсия*

*Конверсия* – безаффиксальный способ словообразования, в результате действия которого образуется категориально отличное слово, совпадающее в некоторых формах с исходным словом. Образованное конверсией слово выступает в новой синтаксической функции, имеет другое значение и другую парадигму. Хотя один из результатов конверсии состоит в том, что конвертированное слово приобретает возможность употребляться в другой, нежели чем исходное слово синтаксической функции, конверсия не может рассматриваться лишь как синтаксическое явление.

Конверсия связана с различиями в парадигме слова. Парадигма слова – это система форм словоизменения, свойственная тому или иному лексико-грамматическому классу слов.

Однако и этим не исчерпывается характеристика конверсии, так как при этом процессе имеют место и семантические процессы. В частности, как правило, объем значений производящего слова больше значений производного (*ср. vegetable, n → vegetable, v*). Изменение значений по конверсии часто происходит не по стандартным, легко предопределяемым закономерностям, но по совершенно индивидуальным семантическим схемам. Таким образом, конверсию можно определить как *морфологосинтактико-семантический способ словообразования*.

Бесспорными случаями конверсии признаются:

- образование глаголов от существительных и прилагательных и реже других частей речи;
- образование существительных от глаголов и реже других частей речи.

Что касается возможности образования прилагательных от существительных, по этому вопросу нет однозначного мнения. В образованиях типа *stone wall* первый элемент может характеризоваться как прилагательное, образованное по конверсии, как существительное в функции препозитивного определения, как основа и все соединение как одно сложное слово.

Неоднозначным также является вопрос о том, следует ли понимать конверсию только как способ словообразования и, следовательно, не относить к ней такие слова, которые генетически являются производными (примерами являются *love, n – love, v; work, n – work, v*) или, пренебрегая различиями в происхождении, интересоваться только современными соотношениями между словами в пределах одного словообразовательного гнезда. Последняя точка зрения является смешением синхронии и диахронии и поэтому принята быть не может. Конверсия характеризуется как способ словообразования, случайное совпадение слов (*love – to love*) является омонимией.

### ***Причины широкого распространения конверсии в английском языке***

Конверсия в той или иной степени присуща многим языкам, но в английском языке она имеет особенно широкое распространение. Конверсия стала одной из типологических особенностей английского языка, начиная с XIII в. Она возникла в результате распада флективной системы в начале среднеанглийского периода. До этого различавшиеся по своей структуре многочисленные пары близких по значению существительных и глаголов уподобились друг другу по форме. Именно фонетическое совпадение целого ряда существительных и глаголов одного и того же корня, совершившееся в результате утраты инфинитивного суффикса глаголами и именных суффиксов существительными, и послужило в качестве словообразовательной модели для развития конверсии. Помимо этого, среди причин активности этого способа словообразования в современном английском языке можно назвать следующие:

- практически полное отсутствие в английском языке морфологических показателей частей речи – т.е. морфологических флексий частей речи; части речи различаются или по словообразовательным аффиксам, или не различаются вовсе;
- в парах N→V конверсия поддерживается тем фактом, что в системе образования глагола от существительного имеется всего три суффикса -ate, -ize, -ify, которые имеют определенные специальные значения, не дающие им возможности участвовать в образовании глаголов с общим (неспециальным) значением. Поскольку английский глагол утратил свою глагольную флексию общекатегориального значения (как, например, в немецком -en, или в русском -ать), т.е. флексию, которая лишь указывает на принадлежность к глаголу и не имеет какого-либо специального лексического значения, образование общих (неспециальных) глаголов от существительных в современном английском языке может происходить лишь путем конверсии. Помимо этого, в конверсионных парах семантические отношения являются по существу открытыми, получая конкретное выражение для каждого конкретного случая, если бы конверсия в модели N→V была ограничена определенными семантическими отношениями, то она, очевидно, не получила бы такого широкого распространения в современном английском языке;
- простота образования по конверсионным моделям.

### ***Основные конверсионные модели***

**Модель N→V.** Это наиболее продуктивная конверсионная модель: *honeymoon: медовый месяц → проводить медовый месяц; interview: беседа → беседовать; jail: тюрьма → заключать в тюрьму; jump: прыжок → прыгать; laugh: смех → смеяться; mention: упоминание → упоминать; outcry: крик → выкрикивать; outlaw: изгнанник → изгонять; overvalue: переоценка → переоценивать; pleasure: удовольствие → наслаждаться; re-*

*buff*: отпор → давать отпор; *spy*: шпион → шпионить; *station*: место → помещать; *taxi*: такси → ехать в такси; *waltz*: вальс → танцевать вальс; *weekend*: конец недели → проводить где-либо время с субботы до понедельника; *whitewash*: побелка → белить.

Приведенный список примеров позволяет заключить, что в русском языке значительная часть смысловых пар представлена не двумя однокооренными образованиями (существительное — глагол), а такими парами, в которых английскому глаголу, образованному по конверсии, соответствует словосочетание, например, продавать с аукциона (*англ.* auction), класть в мешок (*англ.* bag), записать в книгу (*англ.* book), ехать в автобусе (*англ.* bus). Для этих и ряда других английских глаголов в русском языке нет соответствий в виде одного слова. Это показывает, что для английской конверсии, в частности, и в первую очередь конверсии N→V, характерна большая свобода семантических отношений. По существу при конверсии N→V могут устанавливаться любые смысловые отношения между исходным существительным и производным глаголом. Выявить и классифицировать все отношения не представляется возможным, можно лишь отметить наиболее типичные и распространенные.

Ниже приводятся несколько типов семантических переходов по модели N→V.

1) От существительных со значением «предмет», особенно «орудие действия», образуются глаголы со значением «использовать этот предмет», например: *screw<sub>n</sub>* (винт) → *screw<sub>v</sub>* (завинчивать, привинчивать, укреплять винтами); *whip<sub>n</sub>* (кнут) → *whip<sub>v</sub>* (хлестать, бить, погонять кнутом); *machine<sub>n</sub>* (станок) → *machine<sub>v</sub>* (обрабатывать на станке).

Те же отношения возникают и в парах с исходным существительным, означающим вещество, например: *water<sub>n</sub>* (вода) → *water<sub>v</sub>* (поливать); *soap<sub>n</sub>* (мыло) → *soap<sub>v</sub>* (намыливать).

2) В парах с исходным существительным, означающим лицо, производный глагол наиболее часто имеет значение «выполнять функции данного лица», например: *butcher<sub>n</sub>* (мясник) → *butcher<sub>v</sub>* (убивать скот на пищу, разрезать или разделывать убитое животное); *father<sub>n</sub>* (отец) → *father<sub>v</sub>* (быть отцом, породить, являться причиной); *police<sub>n</sub>* (полиция) → *police<sub>v</sub>* (охранять); *boss<sub>n</sub>* (хозяин) → *boss<sub>v</sub>* (быть хозяином, вести себя как хозяин, распоряжаться).

3) В парах с исходным существительным, означающим животное, могут устанавливаться такие отношения:

а) животное → действовать как данное животное, например: *ape<sub>n</sub>* (обезьяна) → *ape<sub>v</sub>* (обезьянничать); *wolf<sub>n</sub>* (волк) → *wolf<sub>v</sub>* (есть жадно, как волк); *snake<sub>n</sub>* (змея) → *snake<sub>v</sub>* (извиваться как змея);

б) животное → ловить данное животное, охотиться на него или истреблять, например: *mouse<sub>n</sub>* (мышь) → *mouse<sub>v</sub>* (истреблять мышей); *fish<sub>n</sub>* (рыба) →

*fish<sub>v</sub>* (ловить рыбу). Этот тип отношений представлен небольшим количеством примеров.

4) Существительные, значение которых включает в себя такой аспект, как «место», могут образовывать глаголы со значением «поместить что-либо в то место, которое означено данным существительным», например: *bed<sub>v</sub>* (уложить в постель, а также лечь в постель, лечь спать); *rocket<sub>v</sub>* (положить в карман).

5) В некоторых случаях существительные могут образовывать глаголы со значением «удалить, вынуть, изъять предмет, обозначенный данным существительным», например: *bone<sub>v</sub>* (снимать мясо с костей); *skin<sub>v</sub>* (счищать чешую), (сдирать кожу); *stone<sub>v</sub>* (вынуть косточки из плодов); *dust<sub>v</sub>* (смахивать пыль). Последнее может иметь совершенно другое значение: *dust<sub>v</sub>* - пылиться.

Эти пять типов далеко не исчерпывают всего разнообразия семантических отношений, которые могут складываться в конверсионных парах N→V. Можно привести примеры конверсии этой модели с чисто индивидуальными семантическими отношениями между исходным существительным и производным глаголом, например: *tree<sub>n</sub>* (дерево) → *tree<sub>v</sub>* (загонять кошку на дерево).

Семантическое сопоставление пар N→V осложняется тем, что в многозначных существительных разные значения могут выступать производящими для различных глаголов, при этом разные семантические пары формируются по различным семантическим переходам.

Отыменные глаголы, полученные по конверсии, могут быть многозначными, причем причины многозначности могут быть различными:

1) многозначность глагола, зависящая от многозначности исходного существительного: *stone<sub>n</sub>* (камень как орудие) → *stone<sub>v</sub>* (кидать, убивать камнем); *stone<sub>n</sub>* (камень как материал) → *stone<sub>v</sub>* (облицовывать или мостить камнем); *stone<sub>n</sub>* (косточка) → *stone<sub>v</sub>* (вынимать косточки);

2) образование глаголов с различным значением от существительного с одним и тем же значением, например, *water<sub>n</sub>* (вода) → *water<sub>v</sub>* (мочить, смачивать; поливать, орошать; поить животных и др.);

3) производный глагол может развивать другие значения, что, впрочем, уже не имеет отношения к семантическим отношениям по конверсии, например, глагол *foot*, кроме значений, непосредственно связанных с исходным существительным, имеет значения «подытоживать, подсчитывать, оплачивать»: *to foot the bill*.

**Модель Adj→V.** Производные прилагательные не конвертируются в глаголы. Корневые прилагательные образуют глаголы со значением «быть, стать или сделать таким как ...», например: *dull<sub>adj</sub>* (тупой) → *dull<sub>v</sub>* (делать тупым, вялым); *thin<sub>adj</sub>* (тонкий) → *thin<sub>v</sub>* (делать тонким, утончать); *slow<sub>adj</sub>* (медленный) → *slow<sub>v</sub>* (замедлять, сбавлять скорость); *brown<sub>adj</sub>* (ко-

*ричевый*) → *brown<sub>v</sub>* (делать коричневым, загорать); *equal<sub>adj</sub>* (равный) → *equal<sub>v</sub>* (приравнивать, отождествлять, равняться).

Возможны образования и с более сложными семантическими отношениями. Так, *average* имеет значение «разрабатывать в среднем».

**Модель V→N.** Эта модель гораздо слабее, чем модель N→V. Семантические отношения в модели V→N гораздо проще и менее разнообразны, чем в модели N→V. Они в основном могут быть сведены к нескольким обобщенным типам.

1) Наиболее многочисленным является тип, в котором производное существительное означает действие или случай проявления того, что выражено производящим глаголом, например: *fall* (падать → падение), *help* (помогать → помощь).

2) В другом типе отглагольное существительное означает агента действия (лицо или не-лицо): *help* (помогать → помощник), *switch* (выключать → выключатель).

3) Третий тип объединяет производные существительные, означающие результат действия: *catch* (ловить → улов).

4) Могут быть и существительные, означающее место, например: *dump* (сваливать → свалка).

5) Можно также выделить отглагольные существительные со значением лица, по отношению к которому произведено действие, выраженное глаголом, или на которое так или иначе распространяется действие, обозначенное производящим глаголом: *suspect* (подозревать → подозреваемый).

В семантических отношениях конверсионных пар V→N могут быть и сложные случаи. Так, от одного глагола может образовываться два существительных: *help* – «помощь» и «помощник».

Особую группу отглагольных существительных составляют многочисленные существительные, образованные от фразовых глаголов, т.е. глаголов с послелогом. Примерами таких образований являются: *take off<sub>v</sub>* → *takeoff<sub>n</sub>* (взлет); *fall out<sub>v</sub>* → *fallout<sub>n</sub>* (выпадение радиоактивных осадков); *walk out<sub>v</sub>* → *walkout<sub>n</sub>* (забастовка; демонстративный уход с совещания и т. п. в знак протеста); *splash down<sub>v</sub>* → *splashdown<sub>n</sub>* (приводнение космического корабля); *stow away<sub>v</sub>* → *stowaway<sub>n</sub>* (человек, спрятавшийся на борту самолета или корабля с целью бесплатного или незаконного проезда).

Известно, что в английском языке есть много глаголов с большим количеством послелогов, но далеко не все комбинации глаголов с послелогом допускают конвертирование их в существительные. Так, глагол *look* входит в состав многочисленных фразовых глаголов, но из них только *look-in* (быстрый взгляд) и *look-out* (бдительность) образуют существительные.

**Критерии определения направления производности  
в конверсионных парах**

Следует отметить, что в огромном большинстве случаев фактическое направление производности вообще не может быть установлено, поскольку не имеется материальных данных, позволяющих судить об этом. Словари, составленные по историческим принципам, могут фиксировать лишь данные письменных источников. Массовое устное словотворчество остается за рамками словарей. В этой связи при определении направления производности в конверсионных парах, в частности в парах  $N \rightarrow V$  большое значение приобретают *семантические (а иногда чисто логические) критерии*.

Прежде всего, обращает на себя внимание тот факт, что производящие существительные обладают, как правило, большим объемом значений, чем производные глаголы. Например, существительные *book<sub>n</sub>*; *fish<sub>n</sub>* обладают гораздо большим количеством значений, чем образованные от них глаголы, что и является одним из признаков, позволяющим говорить о направлении производности для таких пар, как *book<sub>n</sub> → book<sub>v</sub>*; *fish<sub>n</sub> → fish<sub>v</sub>*.

*Логический критерий* может быть применим лишь к ограниченному числу рассматриваемых слов, главным образом к тем случаям, когда существительное означает орудие, инструмент и т. п., а глагол – действие, выполняемое при помощи этого орудия. Так, совершенно очевидно, что в паре *hammer<sub>n</sub> — hammer<sub>v</sub>* основным является существительное, а производным глагол, поскольку для того, чтобы выполнять действие, означаемое глаголом *hammer* (1. to strike repeatedly with or as with a hammer; 2. to make or fasten with a hammer; 3. to strike repeated blows with or as with a hammer), необходимо, прежде всего, иметь сам предмет, означаемый существительным *hammer*. То же рассуждение относится и к словам, означающим части тела и действия, выполняемые с их помощью, например: *head<sub>n</sub> → head<sub>v</sub>*, *hand<sub>n</sub> → hand<sub>v</sub>*, *finger<sub>n</sub> → finger<sub>v</sub>*.

Отчасти примыкающим к логическому можно считать *семантико-дефиниционный критерий*, при котором принимается следующее положение: производящее слово или его форма может использоваться в дефиниции производного, но не наоборот, например: *look<sub>n</sub> – the act of looking*; *ride<sub>n</sub> — spell of riding*, следовательно, в парах *look<sub>n</sub> — look<sub>v</sub>*, *ride<sub>n</sub> — ride<sub>v</sub>* направление производности  $V \rightarrow N$ . Наоборот, в парах *pressure<sub>n</sub> — pressure<sub>v</sub>* направление  $N \rightarrow V$ , так как *to pressure – to exert pressure*.

Можно также использовать следующие критерии: 1) нестандартный глагол не может быть производным и 2) существительное с именным аффиксом не может быть производным. Первый из этих двух принципов может быть сформулирован и так: при направлении  $N \rightarrow V$  возможны только слабые глаголы. При направлении  $V \rightarrow N$  исходными могут быть и сильные и слабые глаголы (но практически конвертируются чаще слабые глаголы). Опираясь на это можно установить, что глагол *catch* исходный, а существ-

вительное *catch* производное. В парах *caution<sub>n</sub> – caution<sub>v</sub>*, *mention<sub>n</sub> – mention<sub>v</sub>*, *pleasure<sub>n</sub> – pleasure<sub>v</sub>* производящими являются существительные, а глаголы производными, так как существительные маркированы словообразовательными суффиксами.

В ряде случаев различные критерии дополняют и подкрепляют друг друга. Так, существительное *pressure*, во-первых, маркируется именным суффиксом, во-вторых, используется дефиниция глагола, в-третьих, объем его значений больше, чем у глагола *pressure*. Следовательно, в данном случае три признака указывают на то, что существительное *pressure* является исходным, а глагол *pressure* производным.

Предлагается также определять направление производности **по словообразовательному критерию**, который состоит в учете «характера производных слов». По этому принципу исследуемое слово принимается за вершину словообразовательного гнезда, а характер суффиксальных образований служит критерием отнесения данного слова к той или иной части речи, как исходной. Так, в паре *awe<sub>n</sub> – awe<sub>v</sub>* направление производности определяется как  $N \rightarrow V$ , т. к. словообразование от *awe* характеризуется присоединением отыменных суффиксов (*awe: awesome, awesomeness, awful, awfulness, awfully, aweless*). Наоборот, в паре *float<sub>n</sub> – float<sub>v</sub>* направление производности устанавливается как  $V \rightarrow N$ , так как словообразование от основы *float* характеризуется глагольными суффиксами (*float: floatable, floatation, floatage, floater, floating*).

### Словосложение

**Словосложение** – способ словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более основ.

Наиболее многочисленными по объему и числу типов сложных слов являются сложные прилагательные и существительные, более ограниченными – сложные глаголы и наречия.

### Критерии выделения сложного слова

**Сложное слово** – это лексическая единица, образованная из двух или более основ путем сложения и выделяемая в потоке речи на основании своей цельнооформленности.

Под цельнооформленностью понимается нераздельность, неделимость, невозможность деления на части и помещения между ними других элементов (единиц) языка. Признаки цельнооформленности подразделяются на внутренние (фонетический, морфологический, орфографический) и внешние (синтаксический). Внутренние признаки позволяют судить о цельнооформленности отдельно взятой лексической единицы, внешние – о цельнооформленности лексической единицы в потоке речи.

**Графический критерий.** Орфография сложных слов в современном английском языке является неустойчивой. Одни и те же слова разными ав-

торами и в различных словарях пишутся по-разному. Например: *громкоговоритель* - *loud speaker, loud-speaker, loudspeaker* и т.п. Нет стабильности и в написании однотипных слов. Например, *textbook* пишется слитно, *storybook* – через дефис, а *reference book* – раздельно, между тем, компоненты этих слов находятся в одинаковых соотношениях. Семантическая связь во всех трех случаях аналогична, и, тем не менее, орфографическая их цельнооформленность различна. Таким образом, графический критерий может быть использован как дополнительный при определении цельнооформленности.

**Фонетический критерий.** Для многих сложных слов критерием единства может служить единство ударения. Например:

Сложные слова      Словосочетания

'*blackboard* (классная доска)    '*black 'board* (черная доска)

'*blackbird* (дрозд)    '*black 'bird* (черная птица)

Большинство сложных существительных имеет ударение только на первом элементе: '*copy-book, 'football, 'holiday, 'rain-coat, 'tea-cup* и т. п. Однако расстановка ударений в сложных словах связана с возможностью для элементов сложного слова сочетаться с другими словами и противопоставляться им. Так, в случаях: '*inkpot - 'teapot, 'class-room - 'bathroom* противопоставляются первые элементы и поэтому ударение должно падать именно на них. Слово *mankind* может иметь два ударения. Если объединяющее ударение падает на первый слог, то слово значит «*мужчины*» и является антонимом к слову *womankind*. Если же ударение помещено на втором элементе, *man'kind* значит «*человечество*».

Объединяющее ударение не всегда бывает одинаковым. Оно может быть единственным или сочетаться с второстепенным. Оно может быть настолько сильным, что второй элемент изменит свое звучание, так как гласный в нем редуцируется (например, *Sunday*) или может быть слабее, и тогда звучание второго компонента сохранится (*birthday*).

Могут быть также случаи, когда оба компонента сложного слова сохраняют свое ударение: '*gas-'stove, 'new-'comer*.

Сложные и сложнопроизводные прилагательные обычно имеют два ударения одинаковой силы: '*good-'looking, 'kind-'hearted, 'red-'hot*.

Во многих сложных словах ударение оказывается неустойчивым и зависит от фразового ударения и синтаксической функции слова: *shortlived, light-hearted* имеют одно ударение на первом слоге только в том случае, когда они используются атрибутивно. *Life-size, meanwhile* имеют два ударения (ударение только на первом слоге или только на втором) в зависимости от фразового ударения.

Иногда ударение используется для разграничения значений внутри сложного слова: '*overwork* «*сверхурочная или дополнительная работа*» – '*over'work* «*переутомление*».

Таким образом, и фонетический признак не может служить единственным критерием при определении сложного слова.

Фонетическая и орфографическая цельнооформленность увеличивают, усиливают спаянность компонентов сложного слова, поэтому наличие подобной цельнооформленности может служить доказательством того, что это сложное слово, но из этого еще не следует, что отсутствие этой цельнооформленности, т.е. наличие, например, двух ударений или раздельное написание исключает возможность отнесения сочетания двух основ к сложным словам.

**Семантический критерий.** Семантический критерий помогает отделить сложное слово от свободного словосочетания, но не разграничивает его с устойчивыми или фразеологическими сочетаниями. Семантическая спаянность или идиоматичность состоит в том, что значение сложного слова часто не выводится из суммы значений его компонентов: *schoolroom* не *комната в школе*, а *комната для занятий* не только в школе, но и в частном доме. Показательно наличие переносного плана – многие сложные слова построены по типу метафор, т. е. содержат скрытое сравнение: *housewarming* «новоселье», *snowdrop* «подснежник» и т. п. Некоторые сложные слова в прямом значении никогда не употребляются: *wire-puller* «закулисный вершитель судеб».

**Структурный критерий.** В некоторых случаях показательной в отграничении сложного слова от словосочетания может оказаться структурная целостность слова. Элементы сложного слова, в особенности, если оно отличается идиоматичностью, не могут быть переставлены или соединены каким-нибудь другим образом и сохранить то же значение. Для свободного, а иногда и устойчивого словосочетания это вполне возможно. Например, свободное словосочетание *a black dress* допускает варианты: *This is a black dress* и *this dress is black*. В первом случае связь атрибутивная, во втором – предикативная, но предложения эти синонимичны. Для сложного слова *blackboard* такие изменения невозможны. Нельзя также сказать *a quake of earth* вместо *an earthquake*.

Показателем цельнооформленности слова и одновременно важным фактором, влияющим на его устойчивость в языке, является наличие в словарном составе языка образованных от него слов; при этом под продуктивностью сложного слова понимаются все типы новообразований (сложнопроизводные слова, конверсия).

**Морфологический критерий.** В некоторых сложных словах бесспорным показателем их слитности и объединяющим фактором является морфологическая цельнооформленность. Так, все сложные существительные, даже образованные из других частей речи, получают во множественном числе суффикс *-s*: *forget-me-nots*, *good-for-nothings*, *hold-alls*.

Однако этот, безусловно, надежный критерий применим лишь к ограниченному числу типов сложных слов.

**Синтаксический критерий.** Объединению словосочетания в сложное слово способствует синтаксическая функция. Это особенно справедливо в отношении атрибутивной функции. Очень многие словосочетания, будучи объединены атрибутивной функцией, объединяются также ударением и графически – дефисом: а *not-to-be-forgotten expression, her four-year-old son* и др.

Компоненты сложных слов не могут вступать в самостоятельные синтаксические связи. Так, в словосочетании (*a factory*) *financed by the government* оба полнозначных слова могут получить определения: (*a factory*) *generously financed by the British government*. В случае же сложного слова *government-financed* ни один из его компонентов не может быть расширен: невозможно: \**generously government-financed*. Расширение первого компонента возможно лишь путем образования трехкомпонентного сложного слова: *Labour-government-financed*.

Таким образом, все перечисленные критерии: графический, фонетический, семантический, структурный, морфологический, синтаксический – не являются абсолютными, только совокупное их применение позволяет говорить о цельнооформленности и дает основание классифицировать лексическую единицу как сложное слово.

### **Классификация сложных слов**

Сложные слова могут быть классифицированы по различным принципам.

1. С точки зрения **способов, с помощью которых соединяются компоненты**, можно выделить следующие типы сложных слов:

- слова, образованные простым соположением компонентов (**нейтральный тип**) в определенном порядке, причем порядок основ в них может быть и противоположен тому порядку, в котором мотивирующие слова могут сочетаться по синтаксическим правилам английского языка (*boatlift, audience-friendly, page-turner*), и соответствовать порядку слов в свободных сочетаниях, построенных по правилам синтаксиса (*airgate, airbag*). Это наиболее распространенный и наиболее продуктивный способ словосложения в современном английском языке.
- Сложные слова, компоненты которых соединены связующим элементом – связующими гласными *-o-*, *-i-* или связующей согласной *-s-* (**морфологический тип**): *brides-mate, tragicomic*. Такое словосложение было развито в древнеанглийском, но в современном языке встречается сравнительно редко: *handicraft, handiwork, tradesman, crowsfeet, Anglo-Saxon*.
- Сложные слова третьего типа представляют собой обособившиеся синтагмы, сохранившие соединительные основы служебных слов: *bread-and-butter, hook-and-ladder, man-of-war, mother-in-law, up-to-date, good-for-nothing, a cock-and-bull story* (*небылица*). Такой тип словосложения называется **синтаксическим**.

2. С точки зрения **семантической независимости** выделяются два типа общепризнанных в лингвистической литературе отношений между непосредственными составляющими сложных слов: отношения сочинения и подчинения. Соответственно этому сложные слова делятся на два класса:

- **сочинительные** (аддитивные);
- **подчинительные** (детерминативные) сложные слова.

В сочинительных сложных словах оба элемента одинаково важны в семантическом плане, например: *radio-recorder, n; fifty-fifty, adj; smoke and mirrors, n*. Основы составляющих принадлежат к одному классу и нередко — к одной семантической группе. Сочинительных сложных слов сравнительно немного.

В подчинительных сложных словах компоненты не равнозначны ни в структурном, ни в семантическом отношениях. Главный компонент, которым, как правило, является вторая часть, обладает большей значимостью, является (семантически и грамматически доминирующим, предопределяет значение части речи всего сложного слова. Ср.: *a clock tower* — a tower with a clock; *a tower clock* — a clock on a tower. Подчинительные сложные слова составляют основную часть сложных слов английского языка.

3. В зависимости от **типа основы** сложные слова делятся на:

- **собственно сложные;**
- **сложнопроизводные.**

**Сложнопроизводные слова** (*blue-eyed, broad-minded*) отличаются от собственно сложных слов словообразовательной основой, а также природой второго элемента. Двумя частями сложного слова *blue-eyed* являются суффикс *-ed* со значением «*having*» и основа, образованная от свободного сочетания *blue eyes*, члены которого теряют грамматическую самостоятельность и сокращаются до одного компонента слова — его словообразовательной основы. Графически деривацию можно представить так: (*blue eye*) + *-ed* – *blue-eyed*. С другой стороны, подобные слова можно рассматривать как псевдосложные или как особую группу производных, так как они формируются на базе свободного словосочетания, к которому присоединяется суффикс. Ср.: собственно сложные слова *looking-glass* ((V + *-ing*) + N); *owner-driver* ((V + *-er*) + (V + *-er*)).

4. С точки зрения **структуры непосредственно составляющих** различаются следующие типы сложных слов:

- сложные слова, состоящие из простых основ (*film-star*);
- сложные слова, в которых, по крайней мере, один компонент является производной основой (*chain-smoker*);
- сложные слова, в которых один из компонентов является сокращением (*math-mistress*);
- сложные слова, в которых один из компонентов является сложным словом (*waste-paper-basket*).

5. В зависимости от того, выводимы или невыводимы значение и грамматические функции сложного слова из его компонентов, выделяются:

- **эндоцентрические**;
- **экзоцентрические** сложные слова.

К эндоцентрическим сложным словам относятся слова, значение и грамматические функции которых выводимы из их компонентов. Например, модель  $Adj + N = N$  является эндоцентрической, поскольку по ней образуются сложные существительные, т.е. часть речи, представленная вторым компонентом. К эндоцентрическим также следует отнести модели:  $V + N = N$ ,  $Part I + N = N$ ,  $Ger + N = N$ ,  $N + N = N$ . Примеры эндоцентрических сложных слов: *a playground, a humming-bird, a sleeping-car, an airmail*.

К экзоцентрическим сложным словам относятся слова, значение и грамматические функции которых не выводимы из их компонентов. Например, модель  $Num (cardinal) + N = Adj$  является экзоцентрической, поскольку по ней образуются сложные прилагательные, т.е. часть речи, не представленная компонентами сложного слова. К экзоцентрическим также следует отнести модели:  $Prep + N = Adj$ ,  $V + Adj = N$ ,  $V + V = N$ . Примеры экзоцентрических сложных слов: *two-way, in-flight, a speak-easy, a make-believe, a hearsay*.

6. Классификация сложных слов по степени семантической связности их компонентов и, следовательно, **по степени их мотивированности** связана с вопросом, может ли значение сложного слова рассматриваться как сумма значений составляющих его компонентов. В зависимости от этого выделяются следующие группы сложных слов:

- сложные слова, значение которых может быть выведено из составляющих значений. Первый компонент этих слов, как правило, обозначает действие или состояние лица или характеризуемого им предмета: *knee-breechers, life belt, stone-breaker*, но ср.: *a living room* – гостиная, а не «комната, которая живет», *a sleeping pill* – таблетка снотворного, а не «спящая таблетка». Такие слова называются **полностью мотивированными**.
- сложные слова, где один из компонентов меняет свое значение: *a smoking jacket* – пиджак не обязательно и не только для курения; *Indian ink* – чернила, но не индийские, а черные из естественных веществ; *a bath-chair* – стул на колесиках для инвалидов, а не для ванны. Такие слова называются **частично мотивированными**.
- сложные слова, где определить значение целого на основании значений компонентов невозможно: *a wallflower* – человек, которого никто не приглашает танцевать; *a Russian roulette* – опасная игра, при которой стреляют наугад, имея лишь одну пулю; *a toy-boy* – молодой человек, находящийся на содержании у женщины, старше его по возрасту. Такие слова называются **идиоматическими или немотивированными** сложными словами.

### ***Специфика словосложения в английском языке***

Выделяются следующие особенности английского словосложения, отличающие его от словосложения других языков:

1. Непосредственно составляющими английских сложных слов являются свободные морфемы (free forms): *birthday*, при этом отмечается, что русские сложные слова состоят из связных морфем (bound forms).
2. Английские сложные слова преимущественно состоят из двух основ, слова, состоящие из более чем двух основ, включают в свой состав служебное слово (a form-word stem): *mother-in-law*, *bread-and-butter*. Эта особенность английского словосложения противопоставляется немецкому словосложению, для которого типичны слова, состоящие из трех, четырех и более основ.
3. Господствующим способом образования сложных слов в английском языке является соположение основ (нейтральный способ).
4. Английский язык проявляет большую склонность к именному и гораздо меньшую склонность к глагольному сложению, что, однако, компенсируется благодаря распространенной модели конверсии  $N \rightarrow V$ , а также обратному словообразованию.
5. Предрасположенность английского языка к сложным словам модели  $N + N$ , причиной чего следует считать как морфологическую простоту английских существительных, так и возможность передавать любые смысловые отношения между компонентами – существительными.
6. Атрибутивные синтаксические компоненты характеризуются целью-оформленностью, т.е. являются сложными словами (*last-minute changes*).
7. Имеется большая предрасположенность к образованию сложных слов в речи (nonce-compounds).
8. Постоянный процесс формирования сложных слов из словосочетаний.

### ***Обратное словообразование***

***Обратное словообразование*** – способ словообразования, при котором слова образуются путем отбрасывания суффикса или элемента, внешне сходного с суффиксом. Так образованы глаголы *to enthuse* от *enthusiasm*, *to legislate* от *a legislator*.

Одним из источников обратного словообразования является народная этимология, при которой в заимствованном слове ошибочно выделяется элемент (по аналогии со словами родного языка), принимаемый за словообразовательный. Известно, что английский язык заимствовал большое количество иностранных слов, в том числе таких, в составе которых имеются суффиксы. Отпадение этих суффиксов в ходе функционирования слов на английской почве и составляет один из источников обратного словообразования. Известными примерами здесь являются слова *to burgle* от *a burglar*, *to beg* от *a beggar*.

Выделяются следующие *модели обратного словообразования*:

- существительное с агентивным суффиксом → глагол;
- существительное с суффиксом *-ing* → глагол;
- существительное с абстрактным суффиксом → глагол;
- прилагательное с суффиксом → глагол;
- прилагательное с суффиксом → существительное.

**Модель 1.** Глаголы могут образовываться от имен деятеля с суффиксами *-er, -or, -our/-eur, -ar, -ard*. Примеры: *broker* → *broke*, *wafter* → *waft*, *hawker* → *hawk*, *butler* → *butle*, *editor* → *edit*, *sculptor* → *sculpt*.

**Модель 2.** Исходным выступает существительное с суффиксом *-ing*. Примеры: *kittling* «детеныш» → *to kittle* «приносить детенышей»; *awning* «навес из холста» → *to awn* «навешивать подобно тенту, укрывать под навесом».

Рассмотрение в этой модели примера *Quisling* → *to quisle*, где существительное является собственным именем (*Quisling* — Видкин Квислинг — глава норвежской фашистской партии, который во время немецкой оккупации Норвегии в апреле 1940 г. занял ведущую должность в сформированном немцами правительстве), а глагол означает «действовать так, как Квислинг, т. е. быть предателем», не является правомерным, так как этот случай не относится к данному структурному типу: элемент *-ing* в слове *Quisling* является лишь случайным совпадением с английским суффиксом *-ing*, и это образование можно рассматривать как случай народной этимологии иноязычного слова.

В ряде случаев функционируют параллельно однокоренные существительные на *-er* и *-ing*, каждое из которых может являться исходным для образования глагола. Примеры: *woolder* «веревка», *woolding* «обвязывание верёвкой», *to woold* «связывать сломанную мачту веревкой»; *stoker* «кочегар», *stoking* «топка печи», *to stoke* «поддерживать огонь в печи»; *farrier* «кузнец, подковывающий лошадей», *farring* «подковывание», *to farry* «подковывать».

**Модель 3.** Исходными словами выступают существительные с суффиксами *-ence, -tion, -sion, -is, -y, -ment, -age, -ery*. Примеры: *reminiscence* → *reminisce*, *infracton* → *infract*, *television* → *televise*, *catalysis* → *catalyze*, *emplacement* → *emplace*.

**Модель 4.** Исходными выступают прилагательные, примеры: *luminescent* → *luminesce*, *reminiscent* → *reminisce*, *frivolous* → *frivol*, *peevish* → *peeve*.

**Модель 5.** Исходными выступают прилагательные, примеры: *greedy* → *greed*, *nasty* → *nast*.

Существуют и отдельные (немоделированные) случаи обратного словообразования, например: *motor* → *to mote* (to go by motor), *beauty* → *beat*, *honey* → *hon*. В последних двух примерах конечный звук [I] очевидно, принимается за уменьшительный суффикс.

Специально следует остановиться на роли обратного словообразования в формировании двухосновных глаголов. Принципиальная важность этой модели обратного словообразования состоит в том, что она дает возможность образовывать двухосновные глаголы, которые в английском языке не могут образовываться путем непосредственного сложения субстантивной и глагольной основы.

Важным источником образования двухосновных глаголов являются и сложные слова «существительное + причастие II» (spoon-fed – to spoon-feed). Такое образование обычно рассматривается как пример обратного словообразования. Однако этот случай требует существенных оговорок, так как здесь имеется два принципиальных отличия от остальных случаев обратного словообразования. Во-первых, вычитается в этом случае не словообразовательный элемент, а словоизменительный формант *-ed*, служащий для образования причастных форм, а в случае сильных глаголов вообще ничего не вычитается, а меняется сама форма, например, *fed* – *feed*. Во-вторых, в результате данного процесса образуется не новое слово, а новая грамматическая форма в системе глагола, т. е. от причастия образуется инфинитив: *spoon-fed* → *to spoon-feed*. В английском языке большое количество слов типа *spoon-fed* явилось источником образования двухосновных глаголов: *hen-pecked* → *to hen-peck*, *smoke-dried* → *to smoke-dry*.

Данная тенденция к образованию двухосновных глаголов от сложных форм причастия II является сильной и на современном этапе развития английского языка. Однако часть сложных слов со структурой «существительное + причастие II» не проявляет способности восходить к инфинитиву, не отмечено, например, \**to man-make* при весьма распространенном *man-made*.

### ***Сокращение***

***Сокращение*** – способ словообразования путем усечения основы слова или усечения целого словосочетания, в результате чего создаются слова с неполной, усеченной, основой (или основами), называемые сокращениями (или сокращенными словами).

Сильная тенденция к различного рода сокращениям слов, существующая в английском языке, объясняется в первую очередь тем, что в английском словарном составе большое место занимают короткие, односложные и двусложные слова, а более длинные воспринимаются как нечто инородное. Стремление английского языка к моносиллабизму и является одной из важных причин большого распространения и постоянно растущего числа всевозможных лексических сокращений в современном английском языке.

Под общим названием «сокращение» кроются многочисленные и весьма различные процессы и результаты, общим для которых является то,

что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своим прототипом.

Сокращение отличается от других способов словообразования тем, что сокращенное слово не является единственным словесным обозначением данного понятия, но существует в языке наряду с полным словом, от которого оно произошло. Можно различать два основных типа лексических сокращений: усеченные слова (или контрактуры) и инициальные (или буквенные) сокращения.

**Усеченные слова** образуются путем отпадения какой-либо части слова, соответственно, выделяются:

а) усечение конечной части слова, примеры: *doc (doctor), sis (sister), exam (examination)*;

б) усечение начальной части слова, примеры: *phone (telephone), drome (aerodrome), plane (aeroplane)*;

в) усечение как начальной, так и конечной части слова, в результате чего остается его срединная часть, примеры: *flu (influenza), flu (influence), fridge (refrigerator)*;

г) усечение срединной части слова, примеры: *maths (mathematics), comms (communications), mart (market)*.

Усеченное слово может образовываться путем использования одновременно двух способов словообразования: сокращения и суффиксации, например, в детской речи слова *hanky, unkie* образованы путем сокращения существительных *handkerchief* и *uncle*, с сохранением только их начальных частей *han* и *unc*, и присоединения к ним суффикса *-y* или *-ie*, который придает слову уменьшительно-ласкательный оттенок. В слове *baccy (tobacco)* отпадает первый слог, а присоединение суффикса поглощает конечную гласную полного слова (*-o*).

Соотношение усеченного слова и исходной формы (прототипа) с точки зрения их значений и употребления могут быть различными.

Имеются случаи, когда первоначальная исходная форма исчезла из языка совсем, полностью уступив свое место сокращенной форме. Это наблюдается, главным образом, в случаях сокращений заимствованных слов. Так, французское слово *avanguard* в английском языке было сокращено в *vanguard*, и существует в современном языке только в сокращенной форме. Другое заимствованное французское слово *estrange* представлено в современном английском языке словом *strange*, *capitain* сокращено в *captain*, *brigantine* в *brig* и т. п. Подобным же образом образовались слова: *taxi* — в результате отпадения конечной части слова *taxi-cab*, которое, в свою очередь, является сокращением слова *taxi-motorcab*, *cab (om cabriolet)*, *perm (om permanent wave)*, *bus (om omnibus)*. Усеченное слово, таким образом, становится основным, а не вторичным словесным выражением данного понятия, при этом оно утрачивает присущую ему стилистическую окраску, а полное слово выходит из употребления.

Значительно более распространены, однако, случаи, когда сокращенное слово существует наряду с исходным в другом значении. Например: *tend* – «чинить», сокращенное от *amend* – «улучшать», *spy* – «шпионить», сокращенное от *espy* – «увидеть издалека», *fence* – «забор», сокращенное от *defence* – «защита», *sprite* – «эльф», сокращенное от *spirit* – «дух». В данном случае сокращение является источником этимологических дублетов.

Особенно распространено существование сокращенного слова в качестве стилистического синонима к своей исходной форме. В этом случае усечения, являющиеся вторичным наименованием предмета и существующие в языке наравне с полной формой, являются стилистически окрашенными словами и носят неофициальный разговорно-фамильярный характер. Например: *referee* – *ref*; *professor* – *prof*; *second* – *sec*; *difference* – *dif*; *promenade* – *prom*; *operation* – *op*.

Следует отдельно отметить такие сокращения как *sitter* от *baby-sitter*, *char* от *charwoman*, *public* от *public house*, которые скорее можно отнести к **эллипсу**, поскольку основы слов не претерпевают изменений, а сложное слово, близкое по структуре и значению к словосочетанию, утрачивает одну из входящих в него основ. Такие случаи можно рассматривать как сокращения, если одновременно с эллипсом происходит сокращение части слова, например, *pub* от *public house*, *pop* от *popular music*, *perm* от *permanent wave*, *zoo* от *zoological garden*.

Усеченные слова могут претерпевать орфографические и фонографические изменения: *mike* – *microphone*, *telly* – *television*.

Отдельные сокращения могут проявлять способность к дальнейшему словообразованию: *telephone* – *phone* – *phony* – a person who makes obscene phone calls. Сокращения – существительные могут давать производные путем конверсии, образуя, таким образом, отыменные глаголы: *phone* «телефон» – *to phone* «звонить по телефону», *taxi* «такси» – *to taxi* «ехать в такси». Сокращения способны выступать в роли компонентов сложных слов, например, *labware* – *laboratory ware*.

Сокращенные слова могут принимать грамматические флексии, например, множественного числа: *dems* – *democrats*, *Liberals* – *Liberal party*.

**Инициальные сокращения (инициальные аббревиатуры)** образуются путем сокращения устойчивых лексических словосочетаний, представляющих собой составные термины. Эти сокращения образуются из начальных букв каждого из компонентов или основ и по своей звуковой форме представляют собой сочетание алфавитных названий каждой из этих букв.

По способу чтения они подразделяются на две группы: а) аббревиатуры, которые произносятся как отдельные буквы (**алфавитизмы**): 1) буквы, представляющие полные слова (*C.O.D.* — *cash on delivery*, *EEC* — *European Economic Community*, *FBI* — *Federal Bureau of Investigation*, *MIT* — *Massachusetts Institute of Technology*, *UN* — *the United Nations*); 2) буквы,

представляющие элементы сложного слова или просто части слова (*TV* — *television*, *GHQ* — *General Headquarters*, *TB* — *Tuberculosis*); б) аббревиатуры, которые произносятся как слово, согласно произносительной норме современного английского языка, т. е. имеющие слитное произношение (**акронимы**). Например: *UNESCO* — *the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization*; *laser* — *light-wave amplification by stimulated emission of radiation*; *W.A.A.F.* — *Women's Auxiliary Air Force*; *TEWT* — *tactical exercises without troops*.

Кроме того, можно отметить наличие слов, которые образуются в результате буквенного сокращения только первого элемента в случае двучленного, и первого и второго элементов в случае трехчленного сочетания, тогда как конечный элемент не подвергается сокращению: *A-bomb* — *atom bomb* «атомная бомба»; *H-bomb* — *hydrogen bomb* «водородная бомба»; *g-man* — *government man* «агент Федерального бюро расследования»; *V. J. Day* — *Victory over Japan Day* «День победы над Японией».

Буквенные сокращения отличаются от соответствующего полного устойчивого сочетания стилистической окраской — носят более деловой характер.

Лексические аббревиатуры (слова) следует отличать от графических аббревиатур (графических сокращений). **Графические аббревиатуры** — это символы, используемые вместо слов и словосочетаний на письме. Например: *p* — *page* (для обозначения множественного числа эта буква удваивается: *pp* — *pages*); *min* — *minute*; *ft* — *feet* или *foot*; *N-Y* — *New York* и др.

Эти сокращения по своей сущности отличаются от лексических сокращений. Лексические сокращения представляют собой самостоятельные слова, которые существуют в словарном составе наряду с другими словами, тогда как графические сокращения — условное графическое обозначение слов; в устной речи эти условные обозначения никак не отражаются, так как они читаются как полные слова или словосочетания.

Графические аббревиатуры могут представлять собой начальные буквы основ и слов, первую и последнюю буквы слова или сочетание согласных. Например: *Gen.* (*General*), *Col.* (*Colonel*), *UK* (*United Kingdom*), *RAF* (*Royal Air Force*), *Ky* (*Kentucky*), *rkt* (*rocket*), *gvt* (*government*).

Многие графические аббревиатуры являются сокращениями латинских слов, которые в устной речи воспроизводятся соответствующими полными английскими словами: *i. e.* (*lat. id est*) читается *that is*; *e. g.* (*exempli gratia*) — *for example*; *cf* (*confer*) — *compare*; *lb.* (*libra*) — *pound*; *v.* (*versus*) — *against*.

В процессе языкового развития некоторые графические сокращения начинают переходить в устную речь и становятся лексическими, причем графическое сокращение влияет и на звуковую форму соответствующего слова, которая складывается из алфавитного произношения каждого из

элементов. Так случилось, например, с графическими сокращениями: *MP* – Member of Parliament; *p.m.* – post meridiem; *GI* «американский солдат» (из government issue); *a VC* «крест Виктории, высшая военная награда в Англии» (из Victoria Cross).

Слова, созданные из графических сокращений, могут, как и обычные слова, становиться базой для новообразований. Например, от существительного *MC*, бывшего первоначально графическим сокращением словосочетания master of ceremonies «конферансье; распорядитель; ведущий программу», образован глагол *to emce* «вести программу, выступать в качестве конферансье»; *M.P'ess* a woman member of Parliament – «женщина, член парламента»; *L.S.D'ism* – money-worship – «культ денег»: *L.S.D.* – графическое обозначение соответственно pound sterling, shilling, pence (от латинских слов libra – «римский фунт», solidum – «сумма», denarius – «римская монета»).

Одним из обстоятельств, возникающих как следствие распространенности сокращений, является образование омонимов, поскольку сама вероятность омонимичных совпадений гораздо больше для единиц более мелких, чем более крупных.

Омонимы, возникающие на почве сокращений, могут быть представлены в виде двух принципиально различных групп – одну группу составляют сокращения, совпадающие с уже существующими полными словами, например, *CAR* – Canadian Association of Radiologists, *C. A. T.* – Civil Air Transport. Особенно много таких омонимов возникает за счет усечений типа *camp* – campaign, *art* – artillery, в результате чего совпадают *camp* – сокращение для campaign и полное слово *camp* – лагерь, или *art* – сокращение для artillery и полное слово *art* – искусство.

Другую группу омонимов составляют многозначные сокращения. При сокращении различных многосложных слов их первые части могут совпадать, образуя омонимы-сокращения, например: *sub* – *subaltern*, *sub* – *subeditor*, *sub* – *subject*, *sub* – *subjunctive*, *sub* – *sublimation*, *sub* – *submarine*, *sub* – *subscription*.

Еще более многочисленны омонимичные сокращения, возникающие за счет того, что различные названия, состоящие из нескольких слов с совпадающими буквами, образуют омонимы, например: *RTC* – *Railway Transport Corps*, *RTC* – *Recruit Training Centre*, *RTC* – *Reserve Training Corps*, *R. T. C* – *Royal Tanks Corps*. Если омонимы первой группы (типа *art* – артиллерия и *art* – искусство) практически не могут нарушать коммуникации, так как они, как правило, употребляются в различных контекстах, ситуациях и т. д., то омонимы второй группы могут вносить некоторую путаницу в акты общения.

### **Телескопия**

**Телескопия** – способ словообразования, который представляет собой слияние двух (или более) усеченных основ или слияние полной основы с

усеченной основой, в результате которого образуется новое слово, полностью либо частично совмещающее значения всех входящих в него структурных элементов. В лингвистической литературе этот способ словообразования известен также под названиями «словослияние», «стяжение», «контаминация», «вставочное словообразование», «гибридизация».

Существует огромное множество терминов, обозначающих результат действия этого способа словообразования: телескопные слова, телескопизмы, слова-слитки, вставки, контаминации, свертки, portmanteau words, blends, amalgam word, fusion, telescope word, brunch word, cross form, contamination и др.

Телескопные единицы образуются не механическим сокращением исходных слов, а целенаправленным, семантически мотивированным их стяжением, в результате создается новое слово из двух (или больше) «осколков», как правило, с новым предметно-логическим значением. Примеры: *ice-travaganza* (*ice* + *extravaganza*) – «ледовое шоу»; *swacket* (*sweater* + *jacket*) – «свитер с пуговицами»; *diamonair* (*diamond* + *air*) – «фальшивый бриллиант»; *angrageous* (*angry* + *rageous*) – «раздраженный, разъяренный»; *begincement* (*beginning* + *commencement*) – «начало»; *superjet* (*supersonic* + *jet*) – «сверхзвуковой реактивный самолет»; *psyop* (*psychological* + *operation*) – «действия или операция в психологической войне»; *Ameringlish* «американский вариант английского языка»; *apartmate* (*apartment* + *mate*) – «сосед по квартире».

Телескопия как способ словообразования либо рассматривается как самостоятельный словообразовательный тип, либо как промежуточный между словосложением и аббревиацией, либо отождествляется со словосложением или аббревиацией.

Отличие телескопии от словосложения заключается в том, что при словосложении компоненты представляют собой целые основы, а при телескопии, по меньшей мере, один из компонентов представлен не целой, а усеченной формой, ее фрагментом. В отличие от аббревиатур телескопизмы, как правило, не имеют соответствий в свободных словосочетаниях, а образуются вследствие установления ассоциативных связей между синтаксически обособленными словами. Например: *travelogue* (беседа или фильм, описывающие путешествие в определенную страну, путешествия человека) возник из ассоциации перечислений в каталоге множества достопримечательностей, которые человек видит, путешествуя.

В структурном плане выявлены **четыре основные модели**, по которым в последние десятилетия образуются телескопизмы:

- 1) слияние «осколка» (усеченной основы) с «осколком», например: *dramedy* – телевизионная драма-комедия (**drama** + **comedy**); *memberlect* – вспоминать о чем-либо, о ком-либо (**remember** + **recollect**);
- 2) слияние полной основы с «осколком», например: *video-log* (**video** + **catalogue**); *pocketphone* (**pocket** + **telephone**); *jazzercise* (**jazz** + **exercise**);

3) слияние «осколка» с полной основой, например: *teleplay* – пьеса, написанная для передачи по телевидению, телеспектакль (**television** + **play**); *motorcamp* – лагерь для автотуристов (**motor-car** + **camp**);

4) слияние двух основ с элементом наложения на стыке этих основ либо произношения, либо написания, либо того и другого, например: *faction* (**fact** + **fiction**); *Singlish* (*Singapore English*); *businesspeak* – коммерческий торговый жаргон (**business** + **speak**).

Как правило, телескопизмы двухэлементны, однако встречаются и трехэлементные образования, например: *Ameslan* – язык глухонемых в США – *American sign language*.

Большинство телескопных образований является существительными, прилагательные и глаголы встречаются редко, например: *fantabulous*, adj (**fantastic** + **fabulous**); *to babynap*, v (**to kidnap** a **baby**).

Телескопизмы в большинстве случаев представляют собой единичные образования, отдельные элементы которых не повторяются в других словах с тем же значением. Однако среди них все же иногда встречаются слова, объединенные общими компонентами. Например: *brunch* – **breakfast** + **lunch** – совмещенный первый и второй завтраки, и *dunch* – **dinner** + **lunch** – обед в часы ленча, или *telebook*, *telecomms*, *teledish*, *telenovela*, *teleoperated*.

### ***Малопродуктивные способы словообразования***

#### ***Звукоподражание***

***Звукоподражание*** – это способ словообразования, состоящий в имитации звуковой формой слова звуков, произведенных животными, птицами, насекомыми, человеком, неживыми объектами. В качестве примеров слов, образованных способом звукоподражания в английском языке можно привести следующие: *bang* – бац, хлопок; *boon* – гул; *fizz* – шипеть; *giggle* – хихикать; *hiss* – шипеть; *tumble* – бормотать; *quack* – квакать; *twitter* – щебетать, чирикать.

#### ***Редупликация***

***Редупликация (или повтор)*** – это способ словообразования, состоящий в полном или частичном повторении корня или основы. В качестве примеров слов, образованных способом повторения звукового состава слова можно привести следующие: *talkie-talkie* – болтун; *goody-goody* – смирный; *tip-top* – отличный, высшего качества; *ha-ha* – о смехе.

### ***Непродуктивные способы словообразования***

#### ***Словообразование путем чередования звуков***

Имеется два типа чередования звуков: грамматическое и лексическое (словообразовательное). Грамматическое чередование служит для различения форм одного слова. Например, образование мн. числа существи-

тельных: *foot – feet, mouse – mice, wife – wives*, или образование форм глагола: *write – wrote – written, drink – drank – drunk*.

Лексическое или словообразовательное чередование звуков служит для образования новых слов. В системе современного английского словопроизводства этот способ – явление остаточное, непродуктивное. Оно представлено:

- 1) чередованием гласных, например: *blood – bleed; tale – tell*;
- 2) чередованием согласных, например: *prove – proof; to excuse [z] – excuse [s]; to house [z] – house [s]; to grease [z] – grease [s]; to close [z] – close [s]*;
- 3) смешанным чередованием, например: *bath – bathe; breath – breathe; loss – lose; choice – choose*.

Иногда чередование гласных сочетается с суффиксацией, например: *serene – serenity; sincere – sincerity; south – southern; nature – natural*.

Чередование согласных связано в некоторых случаях с изменением написания слова, например: *advice – advise; belief – believe; grief – grieve; device – devise*.

Путем чередования гласных в английском языке образованы глаголы от существительных, например: *blood – bleed; gold – gild*; некоторые каузативные глаголы от других глаголов, например: *sit – set, lie – lay* и существительные от глаголов, например: *shoot – shot*.

### **Словообразование путем изменения ударения**

В результате того, что когда-то, в более ранний период развития английского языка, существовал способ словообразования, по которому новое слово образовывалось путем переноса ударения, в современном английском языке сохранились пары слов, относящихся к разным частям речи и отличающихся друг от друга ударением. В таких парах слов существительное или прилагательное имеет ударение на первом слоге, тогда как глагол – на втором: *éxport экспорт – to expórt экспортировать, ímport импорт – to impórt импортировать, présent подарок – to presént дарить, fréquent частый – to frequént часто посещать*. Такие пары слов встречаются среди заимствований.

Перенос ударения часто сопровождается чередованием гласных. В некоторых случаях наряду с переносом ударения имеет место и чередование согласных: *íncr ease – to incr éase*.

## **Раздел III. Семасиология**

**Семасиология** – раздел языкознания, занимающийся анализом значения слова и устойчивых словосочетаний, смысловыми отношениями между словами и изменением значения слова.

**Ономасиология** – учение о процессах называния слова и лексической объективации понятий.

### **Принцип семантического треугольника**

Непосредственно наблюдаемая ячейка семантики – полнозначное слово – организована по принципу «семантического треугольника»: внешний элемент – последовательность звуков или графических знаков (*означающее*) – связан в сознании и в системе языка, с одной стороны, с предметом действительности (вещью, явлением, процессом, признаком), называемым в теории семантики денотатом, *референтом*, с другой стороны – с понятием или представлением об этом предмете, называемым смыслом, *сигнификатом*.

Рассмотрим принцип «семантического треугольника» на примере слова *cat*: звуковая форма [kæt] связана с понятием «*a small domestic animal with soft fur kept as a pet or for catching mice*», т.е. с сигнификатом, который она обозначает, и через него – с предметом действительности (настоящей кошкой), т.е. с денотатом.

В лингвистической литературе различаются термины «референт» и «денотат».

**Референт** – это объект внеязыковой действительности, который имеет в виду говорящий, произнося данный речевой отрезок, т.е. обозначаемая вещь.

**Денотат** – это класс всех существующих предметов, к которым слово правильно приложено (для называния) в системе данного языка.

**Сигнификат** – понятийное содержание языкового знака, т.е. совокупность тех признаков предмета, которые существенны для его правильного именованья данным словом в системе данного языка.

Звуковая форма слова не идентична его значению, например [kæt] это звуковая форма, которая используется для обозначения небольшого домашнего животного. Однако между этим определенным набором звуков и значением слова *cat* нет непосредственной связи. Связь между ними является условной и произвольной. Это можно легко доказать путем сравнения звуковых форм разных языков, передающих одно и то же значение, например: английская [kæt], русская [kot] и т.д.

Кроме того, если бы значение было непосредственно связано со звуковой формой лексической единицы, то изменение звуковой формы повлекло бы за собой изменение в значении, однако даже значительные изменения в звуковой форме слова в ходе исторического развития не обязательно влияют на значение слова. Звуковая форма староанглийского слова *lufian* претерпела большие изменения и трансформировалась в *love*, хотя значение осталось прежним.

Лексическое значение, будучи тесно связанным с сигнификатом, которое оно обозначает, не совпадает с ним. Прежде всего, понятие – это категория человеческого мышления и охватывает наиболее глубокие и существенные свойства объектов. Будучи результатом абстрагирования и обобщения, все понятия одинаковы для всего человечества в определен-

ный период его исторического развития. Что касается лексических значений слова, то они различаются в разных языках, т.е. слова, выражающие одинаковые понятия или сигнификаты, могут иметь разные лексические значения и разные семантические структуры в разных языках. Сигнификат «здание для жилья человека» в английском языке выражается словом «house», в русском - словом «дом». Но значение английского слова не совпадает со значением русского слова, так как слово «house» не имеет значения «установленное местожительство семьи и домашнего хозяйства» в отличие от русского слова «дом». Это значение выражается другим многозначным английским словом «home», которое имеет ряд других значений, не свойственных русскому слову «дом».

Большую важность имеет различие лексического значения и денотата или референта. Следует отметить, что значение относится к области лингвистики, тогда как обозначаемый предмет или референт находится вне этой сферы. Можно обозначить один и тот же объект несколькими словами с разными значениями. Например, в речи яблоко может быть обозначено словами «яблоко», «фрукт», «что-то», «это» и т.д., так как все эти слова могут иметь один и тот же объект или референт. Кроме того, существуют слова с четким значением, но не относящиеся ни к одному существующему предмету или объекту, например «ангел», «феникс». Значения этих слов понятны и говорящему, и слушающему, но предмета действительности, который они обозначают, на самом деле нет (эти слова не имеют референтов – объектов действительности, т.е. реально существующих денотатов, но имеют мнимые денотаты; в логике об именах с мнимыми денотатами говорят, что им соответствует пустой класс).

Таким образом, лексическое значение не может быть идентифицировано ни с одним из трех составляющих семантического треугольника.

### *Типы значений*

Смысловая сторона слова не является чем-то монолитным и однородным, а представляет собой сложную систему взаимообусловленных и взаимосвязанных значений и употреблений, которые различаются по степени устойчивости и самостоятельности, по характеру выражаемых ими понятий, по форме реализации в лексико-семантической системе языка.

Наиболее яркую оппозицию здесь составляют лексическое и грамматическое значения, образующие тесное и целостное единство в основной лексической единице – слове.

**Грамматическое значение** – обобщенное, отвлеченное значение, присущее ряду слов, словоформ, синтаксических конструкций и находящее в языке свое регулярное выражение. В области морфологии это общие значения слов как частей речи (например, значение предметности у существительных, процессуальное – у глаголов). В области синтаксиса это значение предикативности, а также разнообразные отношения компонентов

словосочетаний и предложений как абстрактных грамматических образцов: значения семантического объекта, субъекта, того или иного обстоятельного квалификатора (локальное, темпоральное, причинное, целевое и т.д.). Грамматическое значение является более абстрактным и обобщенным, чем лексическое значение, оно объединяет слова в большие группы, такие, как части речи или лексико-грамматические классы.

**Лексическое значение** – содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении, содержание, свойственное только данному слову и отличающее его от других слов языка.

В лингвистике лексическое значение сопоставляется с философской категорией понятия. Однако понятие и лексическое значение не совпадают. Соотношение между ними различно в разных отношениях: значение шире понятия, так как включает в себя оценочный и ряд других компонентов; значение уже понятия в том смысле, что включает лишь различительные черты объектов, а понятия охватывают их более глубокие и существенные свойства.

Выделяется также **лексико-грамматическое значение**, которое является общим знаменателем всех значений слов, принадлежащих лексико-грамматическому классу слов. На основании этой общей характеристики они объединяются в группы. Слова, в которых степень абстракции и обобщения очень велика, могут быть лексическими представителями лексико-грамматических значений и могут заменять любое слово их класса. Они называются общими терминами. Например, слово *matter* является общим термином для материальных существительных, слово *group* – для коллективных существительных, слово *person* – для личных существительных.

### **Структура лексического значения слова**

Лексическое значение слова – сложная структура, определяемая общими свойствами слова как знака: его семантикой, прагматикой, синтактикой.

В собственно *семантическом смысле* в структуре лексического значения слова выделяется два аспекта: сигнификативный и денотативный.

**Сигнификат**, как уже отмечалось, это понятийное содержание языкового знака. С гносеологической точки зрения сигнификат представляет собой отражение в человеческом сознании свойств денотата.

**Денотат** языковой единицы – это множество объектов действительности (вещей, свойств, отношений, ситуаций, состояний, процессов, действий и т.д.), которые могут именоваться данной единицей. Такое употребление термина «денотат» соответствует тому, что в традиционной логике называется «объемом понятия».

*Прагматический аспект* лексического значения слова включает эмоциональную оценку и разнообразные коннотации, обусловленные отношением говорящего к обозначаемому знаком объекту.

*Синтаксический (системный, или дифференциальный) аспект*, формируемый на основе отношения слова к другим словам, определяется собственно синтагматически - его связями с другими значениями языковых единиц в словосочетании и предложении, и парадигматически - его позицией внутри соответствующей группы слов, с которой данное слово семантически связано (в первую очередь, синонимических рядов). Этот аспект называется также *значимостью*.

Вышеприведенной типологии созвучна в некоторой степени типология, возникшая в результате *когнитивного подхода к языку*. Деление в ней осуществляется по тому, какие структуры сознания лежат в их основе – *когнитивные*, отражающие объективное знание человеком окружающего его мира, или же *прагматические*, несущие информацию о субъективной оценке человеком окружающих его явлений, его личностных переживаниях. В рамках когнитивного подхода к значению слова лексическое значение может сочетать в себе и когнитивный, и прагматический компоненты либо ограничиться одним из них. Значительное количество слов прагматически нейтральны, в их значениях представлен лишь когнитивный компонент содержания: *water, take, green*. В других словах сочетаются оба компонента, причем один из них может оказаться доминирующим (например, в словах *upstart* «выскочка», *monster* «урод» доминирует прагматический компонент, в словах типа *coward* «трус», *informer* «осведомитель» доминирует когнитивный компонент, но называемый ими тип людей вызывает определенную оценку).

В целом лексическое значение нередко определяется как совокупность понятийного ядра и прагматических коннотаций.

Понятийное содержание слова выражено в его *денотативном значении*. Оно относится к сфере мышления и понимания, обобщает и классифицирует наш опыт и называет объекты, о которых идет речь. Выполняя сигнификативную и коммуникативную функции слова, денотативное значение присутствует в каждом слове и считается центральным фактором в функционировании языка. Описание денотативного значения или значений дается в словарях, примеры:

*month* – any of the twelve parts into which the year is divided;

*savannah* – treeless, grassy plain, in tropical and subtropical America and Eastern and Western Africa;

*sausage* – chopped up meat, etc. flavored and stuffed into a casing or tube of thin skin.

Если денотативное значение существует благодаря тому, на что указывает слово, то *коннотативное значение* является прагматической ценностью, которое слово получает посредством того где, когда, как, кем, с

какой целью и в каком контексте оно используется или может быть использовано. Другими словами, это эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального (закрепленного в языке) или окказионального характера. В широком смысле – это любой компонент, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придает ей экспрессивную функцию.

В структуре коннотативного значения выделяются:

- стилистический компонент;
- эмоционально-оценочный компонент.

**Стилистический компонент коннотации** несет информацию о месте единицы в языковой системе, сообщает о типе речевой сферы (официально-деловая, ораторская, поэтическая, научная, обиходно-разговорная речь), для которой типична данная языковая единица или об источнике речи в общем виде. Стилистический компонент сигнализирует о месте лексической единицы на шкале эстетической ценности и относит ее к определенному разряду: книжных, поэтических, официально-торжественных слов, слов-терминов, разговорных слов, диалектизмов, сленгизмов, жаргонизмов, вульгаризмов.

Стилистическая коннотация – «это своего рода ярлык, прикрепленный к вещи, фирменная этикетка, указывающая место и время изготовления товара и его стоимость» (Скребнев 1975: 21).

**Стилистически нейтральные** (стилистически немаркированные) слова могут употребляться как в книжной, так и в разговорной речи, как в письменной, так и в устной речи, во всех формах и ситуациях общения, не вызывая стилистического диссонанса.

**Стилистически маркированная** лексика ограничена в своем применении – она может быть закреплена за определенными ситуациями общения, может использоваться преимущественно отдельными группами людей, объединенных определенной общностью. Здесь выделяются лексические разряды, соответствующие степеням повышенной и сниженной эстетической ценности лексики. В плане выделения стилистического компонента коннотации интересен следующий ряд слов: *parent, father, dad, daddy, pop, old man, oldie, octogenarian, oldster*.

**Под эмоционально-оценочным компонентом коннотации** понимается выражение словом эмоции или чувства. Он возникает на базе логико-предметного содержания слов, но, возникнув, характеризуется тенденцией вытеснять его или сильно модифицировать.

Языковая единица может быть связана с выражением эмоции в нескольких аспектах:

1. Языковая единица может непосредственно выражать эмоцию, но не передавать ее. К таким единицам относятся эмоциональные междометия,

предназначенные для выражения эмоций, но не имеющие коммуникативной направленности.

2. Языковая единица может выражать и передавать эмоциональное отношение говорящего к какому-либо предмету или явлению. В такой языковой единице обязательно присутствует некоторая характеристика предмета плюс эмоциональное отношение к нему. Большую часть этих единиц составляют слова, эмоционально характеризующие лиц, а также их действия и поведение.

3. Языковая единица может вызывать эмоцию, не передавая ее. Здесь необходимо различать эмоциональный оттенок, передаваемый словом, и эмоциональную реакцию субъекта на слова.

4. Языковая единица может сообщать об эмоции, не вызывая ее.

В процессе анализа нельзя связывать эмоционально-оценочный компонент слова с истинностью или ложностью употребления слова с данным компонентом; оценка употребляемого слова может не соответствовать реальной ситуации.

Оценочный компонент часто сопровождается эмоциональным, но их совмещение необязательно. Выделяется также *рациональная (интеллектуально-логическая) оценка*, основанная на информации об объективно присущих референту свойствах. Рациональная оценка является частью денотативного компонента и входит в предмет обозначения. Например, *money-grubber* – derog. a person who is determined to gain money, often by dishonest means; *sensible* – reasonable, having or showing good sense; *disrepute* – loss or lack of people's good opinion, bad repute; *unfair* – not just, reasonable or dishonest.

Эмоционально-оценочная информация передает отношение говорящего к предмету высказывания и может быть представлена в качестве положительной эмоциональной оценки и ее модификаций (одобрения, ласкового отношения, восхищения и др.) и отрицательной эмоциональной оценки и ее модификаций (неодобрения, пренебрежения, презрения, грубой и мягкой насмешки). Примеры: *bull-headed* (бесшабашный, безрассудный), *brute* (жестокий человек), *stinker* (отвратительный человек), *shark* (шутлер), *to peacock* (важничать), *potato-crap* (пом), *meathead* (идиом).

Говорящий, употребляя любое оценочное слово, находится под влиянием двух факторов: объективной идеальной нормы, установившейся для различных сторон предмета в данном обществе, и субъективной идеальной нормы, своего личного представления о нормативных признаках этого предмета.

Эмоционально-оценочный компонент коннотации, выражающий отношение субъекта речи к обозначаемому, тесно связан со стилистическим компонентом, характеризующим условия речевой деятельности, коммуникативную ситуацию, социальную и культурную информацию об участниках коммуникативного акта.

Оценочность, эмоциональность, стилистическая отнесенность, интегрированные в конкретной лексической единице создают *экспрессивность*, под которой понимается свойство лексических единиц создавать выразительность повествования с целью повышения впечатляющего воздействия на слушающего (некоторые авторы рассматривают экспрессивность как самостоятельный компонент коннотации наряду с эмоционально-оценочным и стилистическим компонентами). Только способ выражения, форма могут быть экспрессивными/неэкспрессивными. Экспрессивность не является особой семантической категорией, это категория плана выражения. Коннотации являются средством создания экспрессивности, они обеспечивают выразительность речевого употребления данной лексической единицы, маркируя ее на фоне нейтрального окружения.

В некоторых работах рассматривается также *прагматический аспект значения* – коммуникативный компонент лексического значения. Прагматика изучает поведение знаков в реальных процессах коммуникации. Лингвистическая прагматика не имеет четких контуров, в нее включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом – адресантом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения.

В связи с *адресантом* изучаются:

- явные и скрытые цели высказывания, например, сообщение некоторой информации или мнения, вопрос, приказ, просьба, совет, обещание, извинение, приветствие, жалоба и т.п.;
- речевая тактика и типы речевого поведения;
- правила разговора, подчиненные так называемому принципу сотрудничества, рекомендуящему строить речевое общение в соответствии с принятой целью и направлением разговора, например, сообщать только истинную информацию и обоснованные оценки, делать речь ясной, недвусмысленной и последовательной;
- установка говорящего, или прагматическое значение высказывания: косвенные смыслы высказывания, намеки, иносказание, обиняки и т.п.;
- референция говорящего, т.е. отнесение языковых выражений к предметам действительности, вытекающее из намерений говорящего;
- прагматические пресуппозиции: оценка говорящим общего фонда знаний, конкретной информированности, интересов, мнений и взглядов, психологического состояния, особенностей характера и способности понимания адресата;
- отношение говорящего к тому, что он сообщает:
  - а) оценка содержания высказывания (его истинность или ложность, ирония, многозначительность, несерьезность);
  - б) введение в фокус интереса одного из тех лиц, о которых говорящий ведет речь, или эмпатия;
  - в) организация высказывания в соответствии с тем, чему в сообщении придается наибольшее значение.

В связи с *адресатом* изучаются:

- интерпретация речи, в том числе правила вывода косвенных и скрытых смыслов из прямого значения высказывания;
- воздействие высказывания на адресата: расширение информированности адресата, изменения в эмоциональном состоянии, взглядах и оценках адресата;
- типы речевого реагирования на полученный стимул (прямые и косвенные реакции, например, способы уклонения от прямого ответа на вопрос).

В связи с *отношениями между участниками коммуникации* изучаются:

- формы речевого общения (информативный диалог, дружеская беседа, спор, ссора);
- социально-этикетная сторона речи (формы обращения, стиль общения);
- соотношение между участниками коммуникации в тех или иных речевых актах (сравните просьбу и приказ).

В связи с *ситуацией общения* изучаются:

- интерпретация дейктических знаков («здесь», «сейчас», «этот»);
- влияние речевой ситуации на тематику и формы коммуникации (сравните типичные темы и формы разговоров в гостях, на банкетах, в больницах, в приемных врачей и адвокатов).

### ***Метод компонентного анализа***

***Метод компонентного анализа*** – метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значений на минимальные семантические составляющие – *семы*. Он основан на представлении о том, что значение каждой единицы языка состоит из семантических компонентов (сем) и что словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительно небольшого числа семантических признаков.

***Сема*** – это мельчайший элемент значения, операциональная единица компонентного анализа при исследовании семантического поля слов, лексико-семантических вариантов слов и установления их сходства и различия. Семы как конструктивные компоненты значения не одинаковы по своему характеру и иерархическому статусу, так как отражаемые ими объективные свойства предметов и явлений имеют разную значимость для систематизации и различения внеязыковых объектов. Выделяются следующие признаки, различные по степени абстракции и обобщенности:

- категориальные (предметность, процессуальность, качество);
- субкатегориальные (движение, говорение, животное, человек);
- классифицирующие (домашнее животное, птица);
- дифференцирующие (определяющие индивидуальную семантику слова).

На основе метода компонентного анализа семантическое поле определяется как ряд парадигматически связанных слов или их отдельных значений, имеющих в своем составе общий (интегральный) семантический признак и различающихся, по крайней мере, по одному дифференциальному признаку. Общие и дифференциальные признаки, так же как и содержащие их слова, образуют определенные иерархические структуры. Один и тот же семантический признак в разных семантических полях может иметь разный иерархический статус (от компонента дифференциального признака до категориального, существенного для всей системы языка в целом). Предполагается, что наиболее общие категориальные семантические признаки имеют универсальную значимость и могут быть представлены (по-разному) во многих или всех языках.

Основная цель компонентного анализа состоит в том, чтобы представить значение слова не через его отношение к предмету действительности или мысли, но путем разложения значения на некие составные элементарные части, комбинация которых и должна предстать как значение слова. Для иллюстрации данного метода можно воспользоваться примером с рядом таких слов как *man, woman, boy, girl, bull, cow*. Значения этих слов можно расположить как соотношение бинарных оппозиций: *man::woman = boy::girl = bull::cow*. Значения слов *man, boy, bull*, с одной стороны, и *woman, girl, cow*, с другой, имеют кое-что общее. Эта отличительная черта называется семантическим компонентом, или семой. В данном случае семантической отличительной чертой является признак пола – женский или мужской. Другое возможное соотношение: *man::boy = woman::girl*. Здесь отличительной чертой является возраст: взрослый или ребенок. Еще одно возможное соотношение: *man::bull = woman::cow*. В данном случае различительным признаком будет вид живых существ: человек или животное. Таким образом, значение слова может быть представлено как совокупность нескольких релевантных признаков (компонентная формула также может быть проиллюстрирована при помощи скобок): значение слова *man* можно описать как (*male (adult (human being))*)- *woman* как (*female (adult (human being))*)).

Для определения общих и отличительных черт семантики исследуемых слов используется анализ словарных дефиниций, так как словарные определения являются самым объективным и доступным доказательством при изучении лексического значения. Словарная дефиниция при этом рассматривается как разложение смысла слова на его составляющие, и в качестве компонентов значения выступают слова, представляющие определение в словаре того или иного слова.

Например, дефиниция глагола *promise* из Большого Оксфордского словаря: *to promise — to undertake or engage, by word or writing addressed to another person, to do or refrain from (some specified act), or to give or bestow*

(some specified thing): usually to the benefit or advantage of the person concerned, to give verbal assurance of.

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании глагола *promise* следующие компоненты: «речевое действие» («by word or writing», «verbal»), «воздействие на адресата» («addressed to another person»), «взятие на себя обязательства говорящим», или «автокаузация» («to undertake or engage»), «содержание обязательства» («to do or refrain from (some specified act), or to give or bestow (some specified thing)»), «благоприятность, выгодность обещаемого события для адресата» («usually to the benefit or advantage of the person concerned»), «цель действия» («give assurance»). Все эти компоненты в совокупности и составляют прямое значение рассматриваемого глагола.

Характер компонентного состава лексического значения зависит от степени конкретности (абстрактности) выражаемого данным словом понятия. При компонентном описании предметно ориентированных слов (например, «слон», «грач», «сосна») значительно повышается роль индивидуальных (уникальных) признаков, характеризующих только данное слово (например, сема «наличие хобота» у слова «слон»), а также возрастает вероятность совпадения содержания семантического признака слова и признака предмета, обозначенного данным словом.

Применение метода компонентного анализа в синтагматике обнаруживает ряд закономерностей функционирования слов в речи: правила селекционных ограничений (Дж. Кац, Дж. Фодор), правила сложения лексических значений (Ю.Д. Апресян), правила семантического согласования (В.Г. Гак). На их основе устанавливаются, в частности, условия правильного выбора слов в словосочетании, зависящие от наличия общей семы в обеих частях словосочетания, отсутствия (погашения) противоречивых сем в одной из частей словосочетания. При этом повтор сем выступает как важное конструктивное средство построения речи, подобное по функции другим синтагматическим средствам языка.

### ***Мотивированность слова. Типы мотивированности***

***Мотивированность слова*** – это отношение между значением слова с одной стороны и тем признаком, который явился основанием для данного наименования предмета или явления. Мотивированность слова показывает, почему данный предмет или явление получили данное название. Выделяются следующие типы мотивированности:

- фонетическая;
- морфологическая;
- семантическая.

***Фонетическая мотивированность*** наблюдается в том случае, если существует определенная связь между звуковой формой слова и тем звуком, который является основой для наименования. Примеры: *bang*, *buzz*,

*giggle, hiss, purr, whistle*. В данных примерах звуковая форма слов является имитацией реальных звуков, так как денотатом слова является сам звук или какой-то предмет, производящий характерный звук. Например: *сускоо*. К данному типу мотивации относятся слова, образованные звукоподражанием.

**Морфологическая мотивированность** наблюдается в том случае, если существует определенная связь между морфологической структурой слова и его значением. Этот тип мотивированности наблюдается в производных и сложных словах. Например, *shoemaker* «башмачник» (*shoe башмак, make делать* и суффикс деятеля *-er*); *indeed* (*in в, на, deed дело*) «действительно» (букв. *на деле*); *nothing* (*но никакая, thing вещь*) «ничего» (букв. *никакая вещь*); *underline* «подчеркивать» (*under под, line линия, черта*); *nonsense* «бессмыслица» (*non ни-какой, sense смысл*); *shutter* «ставень» (*to shut закрывать, -er суффикс деятеля, то, что закрывает*); *long-haired* «длинноволосый» (*long длинный, hair волосы, суффикс -ed, придающий оформленному им прилагательному значение «обладающий или отличающийся тем, что выражено в основе»*, следовательно, букв. *имеющий длинные волосы*); *instead* «вместо» (*in в, stead место*).

**Семантическая мотивированность** основывается на сосуществовании прямого и переносного значения слова в синхроническом плане. Например, связь между значением слова *chain* '*connected series of metal or other things*' (иначе '*a number of rings joined together*') – *a silver chain, a gold chain*; и значением '*a number of things joined together, a sequence, series, set of something*' – *a chain of events, a chain of shops, hotels, restaurants* – воспринимается как «живая», как «наблюдаемый» метафорический перенос.

Но далеко не все слова мотивированы в современном языке. В большинстве корневых слов современного языка признак предмета или явления, который послужил основанием для данного наименования, не осмысливается, при этом мотивированность слова не вскрывается даже при этимологическом анализе; например, в словах: *to go, to do, to make, to work, to see, to eat, to hear, to speak, to laugh, little, big, wide* и др. Такие слова называются **немотивированными**.

В процессе языкового развития мотивированность слова может затемняться или утрачиваться, этот процесс называется **деэтимологизацией**. В этом случае в современном языке слова оказываются **демотивированными**, и их мотивированность восстанавливается лишь путем этимологического анализа. Слова могут утрачивать мотивированность по различным причинам: в результате морфологического переразложения и образования из сложного слова простого, корневого слова с соответствующими фонетическими и орфографическими изменениями, а также в связи с переосмыслением слова; так, слово *nostril* «ноздря» образовалось из древнеанглийского слова *nos-thyrel* (букв. *носовая дыра*); слово *always* образовано из

ОЕ *ealne* (all) + *weg* (way) и флексии *-s*, которая по своему происхождению является флексией родительного падежа единственного числа. В современном английском языке эти слова являются простыми и морфологически нечленимыми словами.

В некоторых словах мотивированность слова утрачена вследствие того, что один из элементов некогда сложного слова выпал из словарного состава языка или стал устаревшим и малоизвестным. Так, слово *mermaid* «русалка» по своему происхождению сложное и состояло из основ слов *mere* «море» и *maid* «дева» (букв. *морская дева*), но слово *mere* устарело; поэтому в современном языке слово *mermaid* уже не воспринимается как сложное.

Мотивированность слова в современном языке может утрачиваться также в результате потери словом его первоначального значения. Так, слово *spoon* первоначально имело значение «щепка», и предмет, служащий для зачерпывания жидкой, рассыпчатой пищи, получил такое наименование потому, что раньше ели с помощью щепки.

Деэтимологизация наблюдается при заимствовании, когда, потеряв связь с родственными словами и оказавшись семантически и фразеологически изолированными, заимствованные слова воспринимаются как немотивированные. Например, деэтимологизированными являются слова *alphabet* (составленное из первых букв греческого алфавита – *alpha* и *beta*), *pedagogue* (греч. *pais* «мальчик», *agein* «вести, водить»), *isolate* (It. *isola* «остров»), *corridor* (It. *correre* «бегать»).

Мотивированность слова легко забывается также в словах, образованных от имен собственных. Например: *mackintosh* (по имени фабриканта, который впервые стал производить непромокаемую прорезиненную ткань); *sandwich* – бутерброд, состоящий из ломтиков хлеба, между которыми положен ломтик сыра, ветчины или колбасы (по имени лорда Sandwich, которому приносили такие бутерброды вместо обеда во время игры в карты); *cheviot* (по названию гор и особой породы овец, разводимых на этих горах).

### ***Народная этимология***

Под ***народной этимологией*** понимается языковое явление, сущность которого состоит в том, что по ассоциации с другим словом, близким по звучанию, дается новое осмысление мотивированности слова, которое не соответствует его действительной истории; это неправильное осмысление мотивированности может приводить к соответствующим изменениям в звуковом составе, и орфографии и иногда в морфологической структуре слова. Данное слово входит в словарный состав языка уже в измененном виде, и только этимологический анализ восстанавливает его первоначальную мотивированность.

В основном, явление народной этимологии наблюдается в словах иноязычных, которые по своему звуковому составу ассоциируются с уже хорошо известными, близкими по звучанию словами родного языка и соответственно перестраиваются. Так, современное английское слово *cutlet* «котлета» восходит к французскому слову *cotelette*, первая часть которого *cote* при заимствовании ассоциировалась с английским *to cut* «резать» и была соответственно изменена. Современное английское слово *buttery* «кладовая» происходит от заимствованного латинского слова *botaria* «место хранения напитков» (от лат. *bota* бочка, бутылка); оно было неправильно ассоциировано с английским словом *butter* «масло». Слово *standard* обычно неправильно ассоциируется с глаголом *to stand*, но происходит оно от старофранцузского слова *estandard* «флаг, знамя» (современное французское слово *etendard*), которое восходит к латинскому слову *extendere* «растягиваться, развеиваться».

Неправильному осмыслению мотивированности с соответствующими изменениями в звуковом составе и орфографии могут подвергаться и исконно английские слова. Так, современное английское слово *slow-worm* (OE *sla-wurm*) «медяница» было неправильно ассоциировано со словом *slow* «медленно», тогда как этимологически первая часть слова восходит к древнеанглийскому глаголу *slahan* «убивать» (современное английское слово *slay*). Слово *walnut* «грецкий орех» неправильно было ассоциировано со словом *wall* и вследствие этого подверглось изменению; в действительности оно происходит от словосочетания *Welsh nut* «уэльский орех» (словом *Welsh* или *Walsh* в Англии в свое время называли все иностранное, ввозимое).

Другие примеры: ‘asparagus’ (Latin) – ‘sparrow grass’ (English); ‘mandragora’ (Latin) – a plant – ‘mandrake’ (English) – man – «человек», drake – «селезень»; ‘tarantula’ (Latin) – a spider – ‘tarantelo’ (English); ‘coutelas’ (French – Latin ‘culteluss’ – ‘ножик’) – ‘cutlass’ – «кортик» (English) (imaginary connection with the verb ‘cut’); ‘giroflee’ (French) ‘левкой’ – ‘gillyflower’ (English); ‘crevice’ (French) ‘пак’ – ‘crayfish’ (English); ‘primerole’ (French) ‘примула’ – ‘primrose’ (English).

### **Причины, природа и результаты семантических изменений в слове**

Развитие и изменение семантической структуры слова всегда является источником качественного и количественного развития словарного состава.

**Причины семантического развития слова** традиционно подразделяются на исторические (или экстралингвистические) и лингвистические.

К **историческим причинам** относятся всевозможные изменения в общественной жизни нации, ее культуре, знании, технике, искусстве и т.д. Появляются новые объекты, понятия, которые должны быть каким-то об-

разом названы. Иногда для этой цели создаются новые слова или же используются слова, заимствованные из других языков. Однако часто для наименования вновь появившегося объекта или понятия используется то или иное слово, уже существующее в данном языке. Например, когда в Англии появились первые текстильные фабрики, для их наименования было использовано слово *mill*, ранее означавшее мельницу. Подобным образом с появлением в Англии железных дорог слово *carriage* (первоначально имевшее значение «экипаж», «коляска») приобрело новое значение «железнодорожный вагон».

Следует также отметить те случаи, когда сам объект в процессе исторического развития изменяется, или же изменяются, углубляются знания человека о данном объекте, а называющее его слово сохраняется в своем первоначальном виде, хотя закрепленное за ним ранее значение, соответственно, изменяется. Примерами такого семантического изменения могут служить слова *ship*, *atom* и др. Слово *ship* первоначально обозначало «судно, корабль с парусами», затем «пароход», «теплоход»; слово *atom* произошло от греческого *ATOMOS*, что значило «неделимый», однако последующие научные открытия полностью изменили наше представление о данном объекте, и сейчас закрепленное за ним слово *atom* обозначает совершенно иное научное понятие.

Весьма важную роль в изменении семантики слова играют **социальные факторы**, прежде всего, использование слов определенными социальными группами. Каждая социальная среда характеризуется своеобразием своих обозначений, вследствие чего слово приобретает иное содержание в речи разных социальных, культурных, профессиональных групп. Примером может служить слово *ring* «кольцо», «кольцо для спуска» (альпинизм), «кольцо корзины» (баскетбол), «цирковая арена», «ринг», «площадка» (для борьбы), «годовое кольцо древесины», «архивольт (арки)» (архитектура) и др.; *pipe* «труба», «курительная трубка», «свирель», «дудка», «волынка», *геол.* «удлиненное рудное тело», *мор.* «боцманская дудка» и т.д.

Заслуживают внимания и **психологические причины** семантических изменений. Это, прежде всего, существование различного рода запретов, или табу, продиктованных чувством страха и религиозными верованиями (люди из суеверия избегают называть своими именами дьявола, злых духов, бога и т.д.), чувством деликатности, когда речь идет о неприятных темах, например, болезни, смерти и т.д., стремлением соблюдать приличия при разговоре о явлениях, относящихся к сексуальной сфере жизни, определенным частям и функциям человеческого организма, а также различного рода изменениями в эмоциональной оценке предметов и явлений. В силу названных причин говорящие начинают использовать для выражения необходимых значений **эвфемизмы**, т.е. слова-заменители, которые с течением времени приобретают эти значения в качестве своих постоянных се-

мантических характеристик. Таковы истоки новых значений многозначного английского существительного *hostess*, употребляемого не только для обозначения хозяйки дома, хозяйки гостиницы и т.д., но и для именованья платной партнерши в дансинге, ночном клубе; набор значений слова *head* пополнился еще одним значением — «наркоман», а слова *model* и *mystery* приобрели в последние годы значение «женщина легкого поведения».

К лингвистическим причинам семантических изменений в слове обычно относят эллипсис, дифференциацию синонимов, постоянный контекст и лингвистическую аналогию.

**Эллипсис** имеет место тогда, когда в часто употребляемом словосочетании один из компонентов опускается, а второй компонент принимает на себя значение всего словосочетания. Например, существительное *sale* в современном английском языке употребляется вместо словосочетания *cut-price sale* в значении «распродажа по сниженным ценам», глагол *to propose* — вместо *to propose marriage* в значении «делать предложение (выйти замуж)», *daily* — вместо *daily newspaper* в значении «ежедневная газета» и т.п.

**Дифференциация синонимов** — это постепенное изменение в семантике слова, происходящее в процессе его исторического развития под влиянием других слов, имеющих первоначально то же самое значение. Подобная конкуренция в языке чаще всего наблюдается между каким-либо заимствованным и исконно английским словом. Например, существительное *land* в древнеанглийском включало в свою семантическую структуру значения «твердая часть поверхности земли, суша» и «территории, на которой проживает тот или иной народ». После того, как в среднеанглийский период из французского языка было заимствовано слово *country*, синонимическое слову *land*, семантическая структура последнего изменилась, из нее выпало значение «территория, на которой проживает тот или иной народ», закрепившееся за заимствованным словом.

Аналогична и история развития слова *deer*, которое в древнеанглийском обозначало «любое животное», но в результате заимствования из французского языка в среднеанглийский период слова *beast*, принявшего на себя это общее значение, стало обозначать конкретный вид животного — «олень». Несколько позднее из латинского языка было заимствовано слово *animal*, вытеснившее слово *beast* в общем значении «животное», но последнее сохранилось в английском языке в более узком значении «млекопитающее животное», «зверь».

В результате дифференциации синонимов различия могут затрагивать не только денотативный, но и коннотативный компонент значения. Например, *child* — *infant*, *room* — *chamber*, *begin* — *commence*.

Иногда в результате дифференциации синонимов один из них сохраняет прежнее значение лишь в строго фиксированных контекстах, иначе говоря, в устойчивых словосочетаниях. Так, например, произошло со словами *cast* и *token* в английском языке. Слово *cast* было заимствовано из

скандинавского и первоначально означало «бросать», «швырять», как и исконно английское слово *throw*. Борьба за существование между этими двумя синонимами закончилась тем, что *cast* в настоящее время сохранилось в своем прежнем значении лишь в таких словосочетаниях как *to cast a glance* «бросать взгляд», *to cast anchor* «бросать якорь», *to cast a net* «закидывать сеть» и некоторых других. Существительное *token* тоже изначально имело широкое значение «знак», в котором оно употреблялось в любых контекстах, но в результате конкуренции с заимствованным словом *sign* употребление исконно английского *token* в данном значении свелось лишь к нескольким устойчивым словосочетаниям, таким как *in token of respect*, *love token*, *a token of affection*. Таким образом, **постоянный контекст** можно также рассматривать как один из лингвистических факторов семантических изменений в слове.

Среди лингвистических причин выделяется еще **закон аналогии**, суть которого сводится к тому, что в случае появления у одного из членов синонимического ряда какого-либо нового значения другие члены данного ряда также начинают употребляться в этом значении. Например, когда у глагола *catch* появилось значение «to understand», в этом же значении стали употребляться и его синонимы *grasp*, *get* и некоторые другие.

**Природа семантических изменений.** Семантические изменения по своей природе могут различаться, так как в их основе могут лежать различные закономерности. Иначе говоря, использование имени какого-либо объекта для обозначения другого объекта осуществляется не хаотично, в основе вторичного использования имен и развития у них вторичных значений лежат законы ассоциативных связей. Ими определяются виды семантических изменений слова в ходе его исторического развития, типы отношений между значениями в диахронии и как конечный результат типы самих значений в семантической структуре слова.

Анализ значений полисемантических слов показывает, что, как правило, между двумя референтами, обозначенными одним и тем же словом, обязательно существует какая-то связь. Традиционно выделяются два основных типа такой связи: 1) симилятивная (сходство референтов по какому-либо признаку), 2) импликационная (когда оба референта тем или иным образом связаны между собой в реальной действительности). Например, основанием для переноса имени *carriage* с одного объекта действительности на другой послужил тот факт, что и повозка, которую обычно тащила лошадь, и вагон, который уже приводился в движение с помощью паровоза, являлись средством передвижения и ассоциировались с путешествием. Использование слова *hand* для обозначения стрелки часов объясняется определенным функциональным сходством данного объекта с кистью руки человека (это указательная функция). Таким образом, перенос имени и в том, и в другом случае имеет вполне достаточное логическое основание.

Перенос имени, основанный на сходстве референтов, определяется как *лингвистическая метафора*. Сходные признаки, служащие основанием для метафорического переноса, могут быть самыми разнообразными: форма предмета (*a head of a person – a head of cabbage; a tongue of a person – a tongue of a bell or a shoe*), функция (*key to a door – the key to a mystery; a head of a person – a head of a household*), позиция (*a child's foot – foot of page; a head of a person – a head of a hammer*), поведение (*a monkey, an ass, a fox – о человеке*), характер движения или скорость (*a snail – a sluggish person; slowcoach – a slow, habitually lazy person*); размер (*dumpling – a short, chubby creature; peanut – a small, insignificant person*) и т.д. Иногда сходство референтов может быть сразу по двум или более признакам, как, например, *the leg of the table*, где метафора мотивирована, во-первых, сходством позиции (нижняя часть стола и нижняя конечность человеческого тела), во-вторых, сходством функции (и ноги человека, и ножки стола служат опорами), а иногда еще и некоторым сходством формы.

Следует заметить, что при метафорическом переносе ассоциативная связь может возникать не только между двумя физическими объектами, но также между конкретным предметом и абстрактным понятием, например: *a branch of a tree – a branch of science, a metal bar – racial bar*.

Достаточно часто метафорический перенос бывает основан на аналогии между протяженностью во времени и пространстве: *long distance – long speech, short path – short time*. Можно также наблюдать перенос пространственных отношений на психологические и ментальные понятия: *to grasp an idea, to throw light upon, etc.*

В сфере адъективной лексики как наиболее регулярные отмечаются переносы наименований различных физических признаков (температуры, размера, вкуса, цвета и т.д.) для наименования интеллектуальных характеристик, оценки эмоционального состояния и других рациональных признаков. Например: *dark* – 1) темный, неосвещенный; 2) темный, необразованный; 3) тайный, секретный, непонятный; 4) мрачный, угрюмый; *light* – 1) легкий, легковесный; 2) легкий, нетрудный; 3) легкомысленный, несерьезный и т.д.

Среди глаголов частотны метафорические переносы наименований физических действий для обозначения интеллектуальной деятельности, например: *to smash a cup – to smash a theory; to dig the ground – to dig information out of books; to hold a child's hand – to hold a man to be a fool etc.*

Особую подгруппу метафор составляют имена собственные, перешедшие в имена нарицательные, которые уже называют не конкретного человека, а представителя определенного класса, наделенного какими-либо чертами характера, присущими тому человеку, которому первоначально принадлежало это имя. Например, *Don Juan* – это имя героя литературного произведения, но так называют любого мужчину с привлекательной внешностью, ведущего распутный образ жизни; когда имя библейского персо-

нажа *Solomon* употребляется по отношению к какому-то другому лицу, то оно имеет значение «мудрец»; имя *Cicero* приобрело переносное значение «красноречивый человек» и т.п.

Приведенные выше модели не исчерпывают, однако, всего богатства метафорических переносов, лежащих в основе производных значений многозначных слов. В принципе, содержание метафорического переноса может составить любой, даже самый, казалось бы, несущественный признак. Например, собака ассоциируется с верностью, преданностью, хорошим чутьем, скверными условиями существования, агрессивностью, сварливостью, злобностью и т.д.; отсюда *dogged* – упрямый, упорный, настойчивый; *doggish* – 1) жестокий, грубый; 2) раздражительный, огрызающийся; *in the dog-house* – опозоренный, в немилости; *dog-sleep* – чуткий сон; *dog-tired* – очень усталый; *dog-days* – самые жаркие летние дни; и т.д.

Второй тип ассоциативной связи, который определяется как импликационный, служит основанием для *лингвистической метонимии*, при этом перенос основан на реальной связи референтов.

Примеры метонимического переноса: *the foot of a bed* – это место, где находятся ноги человека, когда он лежит на кровати; *the arms of an arm-chair* – это место, куда человек кладет руки, сидя в кресле (соположенность в пространстве); *factory hands* – это фабричные рабочие; слово *head* может употребляться в значении «человек», например, *to count heads* – считать число присутствующих (отношение части и целого).

Интересна история семантического развития прилагательного *sad* в английском языке. Первоначально оно имело значение «сытый», затем у него появилась отрицательная коннотация пресыщенности пищей – «переевший», что, в свою очередь, ассоциировалось с определенным физическим дискомфортом, а следующий семантический сдвиг был основан на логической ассоциации между физическим дискомфортом и душевным недовольством, поскольку эти два состояния часто сопровождают друг друга. В современном английском языке слово *sad* обозначает чисто эмоциональное состояние «печальный», «унылый», «грустный», а первоначальные значения «сытый» и «переевший» давно исчезли из его семантической структуры.

Конкретные виды связей, служащие основанием для метонимического переноса, весьма разнообразны, среди них можно выделить следующие модели:

- материал – изделие, примеры: *glass* (стекло) – *a glass* (стакан), *iron* (железо) – *an iron* (утюг), *cooper* (медь) – *a cooper* (медная монета);
- следствие – причина, примеры: *grey hair* (в значении «старость»);
- часть – целое или целое – часть (*синекдоха*), примеры: *the foot* (пехота); *the Royal horse* (английская кавалерия); *the hands* (матросы);
- вещь – признак, примеры: *a tongue* – *a ready tongue*; *an ear* – *an ear for music*;

- смежность (соположенность) в пространстве, примеры: *the House* (члены Палаты); *the town* (население города); *the chair* (председатель);
- инструмент – деятель, примеры: *pen* (писатель, поэт); *violin* (скрипач);
- символ – символизируемый объект, примеры: *crown* (монархия);
- сосуд – его содержимое, примеры: *kettle* (The kettle is boiling); *cup* (He drank a cup);
- действие – объект действия, примеры: *love* (предмет любви); *reading* (предмет чтения);
- действие – субъект действия, примеры: *support* (поддержка) – *support* (человек, оказывающий поддержку); *safeguard* (защита) – *safeguard* (защитник);
- качество – человек, обладающий этим качеством, примеры: *talent* (талант) – *talent* (талантливый человек); *beauty* (красота) – *beauty* (красивый человек).

В большой степени подвержены переносу имена собственные: многие международные физические и технические единицы измерения названы в честь великих ученых их именами, например: *ampere*, *ohm*, *volt*, *watt*, etc. Часто предметы называются именами тех людей, которые их изобрели, например, *Diesel* – имя немецкого инженера-механика, который изобрел мотор, называемый теперь дизелем; *Spencer* – имя английского графа, который на некоторое время ввел в моду короткий шерстяной жакет, с тех пор называемый спенсером.

Еще одна группа имен собственных, склонных к метонимическому переносу, – это названия мест и географические названия. Например, название лондонской улицы *Downing Street* часто используется в средствах массовой информации для обозначения британского правительства, так как на этой улице находится резиденция премьер-министра. Весьма многочисленны примеры перехода географических названий в общие имена, обозначающие товары или изделия, производимые в данном месте или впервые появившиеся там, например: *astrakhan* (fur) – каракуль, *china* (ware) – фарфор, *damask* (steel) – булат, *holland* (linen) – холст, полотно, *morocco* (leather) – сафьян. Сюда же относятся всемирно известные названия вин и сыров: *champagne*, *burgundy*, *madeira*, *roquefort*, etc.

Таким образом, семантические изменения в слове не произвольны. Они происходят в соответствии с логическими и психологическими законами мышления, иначе было бы невозможно понять эти новые значения. Можно сказать, что в словарном аспекте вторичные переносные обозначения обладают лишь потенциальной семантикой, т.е. не фиксируют определенное содержание, а лишь нечетко очерчивают некую семантическую область с вероятностной структурой. В речи совершается отбор из этой области, и переносное значение семантизируется по определенным правилам

из взаимодействия прямого значения с контекстуально-ситуативными условиями речи.

**Результаты семантических изменений.** Когда речь идет о результатах семантических изменений в слове, то, прежде всего, имеется в виду та разница между исходными и производными значениями, которая обнаруживается при их сравнении. Производное значение может стать уже или шире по сравнению с исходным, и результат таких семантических изменений определяется, соответственно, как **сужение (или специализация)** и **расширение (или генерализация) значения**. Надо сказать, что данные термины достаточно условны, поскольку на самом деле сужается и расширяется не значение, а объем обозначаемого словом понятия (т.е. количество референтов, обозначаемых этим словом, соответственно, уменьшается или увеличивается). Причем при расширении объема понятия его содержание становится беднее, (слово сообщает меньше информации о референте), и, наоборот, при сужении объема понятия его содержание становится богаче (слово сообщает больше информации о соответствующем референте). Проиллюстрируем это примерами.

В среднеанглийский период слово *girl* имело значение «маленький ребенок любого пола», затем оно стало обозначать только маленького ребенка женского пола (сужение значения). В процессе последующего семантического развития данное слово постепенно стало обозначать молодую незамужнюю девушку, затем любую молодую женщину или девушку, а в современном разговорном английском языке оно, фактически, стало синонимом слова *woman* (e.g. *The old girl must be at least seventy*).

Сужение значения явилось результатом семантического развития таких английских слов как *fowl* (в древнеанглийском – «птица», в современном языке – «домашняя птица»), *hound* (в древнеанглийском – «собака», в современном языке – «гончая собака»), *meat* (в древнеанглийском – «пища», сейчас – «мясо»).

Однако гораздо чаще наблюдается развитие значения слова от конкретного к абстрактному, т.е. расширение значения. Например, слово *camp* первоначально являлось исключительно военным термином и имело значение «место, где временно расположились войска», теперь это «временная стоянка, жилище»; слово *pipe*, первоначально имевшее значение «дудочка» (духовой музыкальный инструмент), теперь обозначает любое продолговатое тело цилиндрической формы, полое внутри – «труба»; слово *ready* в древнеанглийском имело узкое значение «готовый к прогулке, езде верхом», а в настоящее время – «готовый» (к чему угодно).

Таким образом, сужение и расширение значения можно установить на основании сравнения логических понятий, выражаемых исходным и производным значениями одного и того же слова.

**Улучшение и ухудшение значения слова** традиционно рассматриваются как результаты изменения коннотативного компонента значения.

Здесь имеются в виду, с одной стороны, случаи, когда нейтральное слово, не включающее в свою семантическую структуру оценочные семы, в процессе своего исторического развития приобретает положительные или отрицательные коннотации, а с другой стороны, случаи, когда какое-либо слово, включающее в свою структуру положительные или отрицательные оценочные семы, меняет знак «+» на «—» и наоборот. Например: 1) существительное *lady* в древнеанглийском значило «хозяйка дома», «замужняя женщина», теперь – «дама», «госпожа»; прилагательное *nice* имело значение «глупый», в современном английском – «хороший», «милый», «славный»; 2) существительное *knave* первоначально имело значение «мальчик», а сейчас – «плут», «мошенник»; прилагательное *silly*, имевшее значение «счастливый», в современном английском языке значит «глупый».

Приобретение словом положительных коннотаций (как у *lady* и *nice*) обычно определяется как «улучшение» значения (английские термины «*elevation*», «*amelioration*»), а приобретение словом отрицательных коннотаций (как у *knave* и *silly*) — как «ухудшение» значения (английские термины «*degeneration*», «*rejection*»).

Следует отметить, что данные термины не вполне точно передают суть соответствующих семантических изменений в слове, но с некоторыми оговорками большинство исследователей их все-таки принимает. На самом деле значения не могут становиться «лучше» или «хуже», изменению здесь подвергается социальная или эмоциональная оценка референта, обозначенного соответствующим словом. Как правило, изменение коннотативного значения сопровождается определенными изменениями и в денотативном значении данного слова. Например, у слова *gentleman* первоначальное значение было «человек знатного происхождения», а современное значение – «благородный, хорошо воспитанный человек»; или сравните первоначальные значения «слуга на ферме», «крепостной» у слова *villain* с его современными значениями «злодей», «негодяй».

Часто в качестве примеров, иллюстрирующих «улучшение» значения, приводятся такие слова как *marshal*, *minister*, *lord*, *queen* и т.п. Однако при строгом рассмотрении в данных словах трудно обнаружить какие-либо оценочные коннотации. Сравните их исходные и производные значения:

*marshal*: «слуга, ухаживающий за лошадьми» – «маршал»;

*minister*: «слуга» – «министр»;

*lord*: «хозяин дома, глава семьи» – «лорд»;

*queen*: «женщина» – «королева».

Тот факт, что все они первоначально обозначали простых бедных людей, а затем стали обозначать людей, занимающих высокое положение в обществе, является экстралингвистическим (здесь не выражается положительное отношение говорящего к референту), следовательно, приведенные примеры вряд ли можно трактовать как «улучшение» значения.

### **Смысловая (семантическая) структура слова**

**Слово** – основная структурно-семантическая единица языка, служащая для наименования предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для каждого языка. В слове различаются следующие структуры: фонетическая (организованная совокупность звуковых явлений, образующих звуковую оболочку слова), морфологическая (совокупность морфем), семантическая (совокупность значений слова).

**Смысловая (семантическая) структура слова** – упорядоченное множество взаимосвязанных элементов, образующее некоторую обобщенную модель, в которой лексико-семантические варианты противопоставлены друг другу и характеризуются относительно друг друга.

**Лексико-семантический вариант (ЛСВ)** – двусторонняя единица, формальную сторону которой составляет звуковая форма слова, а содержательную сторону – одно из значений данного слова.

Слова, имеющие только одно значение, представлены в языке одним лексико-семантическим вариантом, многозначные слова – числом лексико-семантических вариантов, соответствующим числу различных его значений.

Анализ значения слова показывает, что обычно слова имеют более чем одно значение. Слов, у которых имеется одно значение, т.е. **моносемантических**, сравнительно мало. К ним обычно относятся научные термины, например: *hydrogen, molecule*. Большая часть английских слов – многозначные слова. Чем чаще слово употребляется, тем больше у него значений. Например, слово *table* имеет, по крайней мере, 9 значений в современном английском языке: 1) *a piece of furniture*; 2) *the persons seated at the table*; 3) *sing. The food put on the table, meals*; 4) *a thin flat piece of stone, metal, wood, etc.*; 5) *pl. slabs of stone*; 6) *words cut into them or written on them (the ten tables – десять заповедей)*; 7) *an orderly arrangement of facts, figures, etc.*; 8) *part of a machine-tool on which the work is put to be operated on*; 9) *a level area, a plateau*. Слова, которые имеют несколько значений, называются **полисемантическими**. Отсюда следует, что понятие семантической структуры применимо только к многозначным словам, так как семантическая структура, по сути, является структурой ЛСВ, и если слово имеет только один ЛСВ, оно не может иметь структуры ЛСВ.

Семантическая структура слова включает совокупность лексико-семантических вариантов, определенным образом организованных и образующих упорядоченное множество, иерархию. Существуют различные классификации, отражающие разницу в подходах к семантической структуре слова и к иерархическим связям ее элементов.

Применяя **синхронический подход** к изучению семантической структуры слова, можно выделить следующие основные типы значений:

- **главное значение слова**, обнаруживающее наибольшую парадигматическую закрепленность и относительную независимость от контекста;
- **частные (вторичные, производные) значения**, которые обнаруживают, наоборот, наибольшую синтагматическую закрепленность и не обусловлены в заметной степени парадигматическими отношениями;
- **номинативное значение**, которое непосредственно направлено на предметы, явления, действия и качества действительности;
- **номинативно-производное значение**, являющееся вторичным по отношению к нему. Например, в слове *hand* значение ‘terminal part of human arm beyond the wrist’ (give me your hand) является номинативным, а значения ‘a thing like a hand’ (the hour hand, the minute hand), ‘an employee who works with his hands’ (the factory has taken on two hundred extra hands) являются номинативно-производными;
- **прямое (собственное) значение**, непосредственно связанное с предметами и явлениями материальной действительности, оно может быть выявлено при ознакомлении с самими реалиями, причем последние выступают в этой связи в качестве неперемного условия и объективного критерия определения смыслового объема слова;
- **переносное (метафорическое, образное, фигуральное)**, которое приобретает словом в результате сознательного употребления его в речи для обозначения предмета, не являющегося его обычным или естественным референтом. Переносные значения образуются от прямого значения по определенным моделям семантической деривации и реализуются лишь в определенных контекстных условиях. Они не только называют предмет или явление, но и характеризуют его на основании сходства с каким-либо другим предметом или явлением. Семантическая структура глагола *to die* включает следующие ЛСВ: 1. cease to live, expire (прямое значение); 2. to lose vital force, become weak, faint (Hope/interest dies; the noise/the conversation died); 3. to be forgotten, lost (His fame will never die); 4. decay (flowers/plants die). Значения 2, 3, 4 являются переносными.

Переносными являются значение ‘*time*’ слова ‘*sand*’: The sands are running out; значение ‘*win*’ в слове ‘*land*’: She landed a rich husband; He landed the first prize.

- По предметам называния и социального назначения значения делятся на **понятийные** и **стилистические**. **Понятийными** называются такие лексические значения, у которых предметно-понятийная направленность является ведущей и определяющей; **стилистическими** (культурно-историческими) являются такие значения, у которых функция называния и обозначения предметов и понятий совмещается с функцией характеристики самих слов.
- Среди понятийных лексических значений выделяют **абстрактные значения**, например, witness – 1. evidence, testimony; и **конкретные**, на-

пример, witness – 2. a person who has first-hand knowledge of an event and is ready to describe it; 3. a person who gives evidence under oath in a law court; 4. a person who puts his signature to a document; **нарицательные** и **собственные номинативные** и **прономинативные** (местоименные значения). Особо выделяются **специальные** значения, свойственные терминам и профессионализмам.

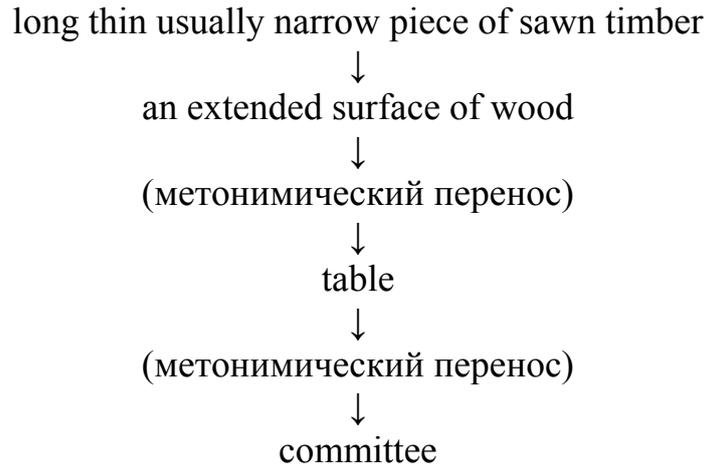
- **Стилистическими значениями** признаются значения слов, принадлежащих к различным стилистическим пластам словарного состава языка и сферам употребления. Стилистическим значением обладают также архаизмы и неологизмы, диалектизмы и экзотизмы, причем архаическими, неологическими, диалектными и экзотическими могут быть не только слова, но и отдельные ЛСВ.
- При анализе соотношения слова в языке и речи используются понятия **интенционального значения** (значения слова как единицы языка) и **экстенционального** значения (приобретаемого словом в данном контексте его речевого употребления). Для обозначения значения слова «как такового», в отвлечении от всего множества мыслимых речевых ситуаций его употребления часто используется также термин **словарное значение**.

С другой стороны, «речевые» значения подразделяются на **узуальные** (принятые в языке устоявшиеся значения, в которых слово обычно и естественно употребляется, т.е. отражающие синтагматические связи, характеризующие собственную семантику слова) и **окказиональные** значения (приданные данному слову в данном контексте речевого употребления и представляющие собой некоторый отход от обычного и общепризнанного, т.е. значения, которые, не будучи результатом регулярного сочетания слов, являются исключительно контекстными). Например, значение глагола to seat в предложении ‘Where shall I seat all these people?’ является узуальным, в предложении ‘She went into the living-room and sat on the edge of a chair so as not to seat her good grosgrain suit’ (J. and E. Bonett) является окказиональным.

Использование **диахронического подхода** означает классификацию значений согласно их генетическим характеристикам и в соответствии с их возрастающей или уменьшающейся ролью в языке и позволяет выделение следующих типов значений:

- **исходных (первоначальных)** значений и **производных**, выведенных из них. Например, в семантике слова *pipe* исходным значением является ‘musical wind-instrument consisting of a single tube’, а производными — ‘tube of wood, metal, etc., especially for conveying water, gas, etc.’; ‘narrow tube of clay, wood, etc. with bowl at one end for drawing in smoke of tobacco’ и т.д. Причем при такой классификации часто возникает необходимость в выделении промежуточного значения, являющегося, диахронически, одним из звеньев в семантическом развитии слова между ис-

ходным и уже сложившимся производным значениями. Например, в семантической структуре существительного *board* значение ‘table’, являясь метонимическим переносом, выступает как промежуточное звено между значением ‘an extended surface of wood’ (которое в свою очередь является промежуточным между ‘table’ и исходным значением — ‘long thin usually narrow piece of sawn timber’) и значением ‘committee’, также связанным с метонимическим переносом. Таким образом, при диахроническом подходе значения слова *board* можно представить в следующем виде:



- **этимологического значения** – значения, которое исторически является самым ранним;
- **архаичного значения** – значения, вытесненного из употребления более новым словом, но сохранившегося в ряде устойчивых сочетаний, например: значение «вид» у слова *blush: at the first blush* «на первый взгляд»; значение «дух» у слова *ghost: to give up the ghost* «испустить дух»; значение «частичка» у слова *parcel: part and parcel* «неотъемлемая часть»; при этом слово существует с иным значением (значениями) как активный элемент современной лексики.
- **устаревшего значения** – значения, вышедшего из употребления;
- **современного значения** – значения, которое является самым частотным в современном языке.

### **Полисемия**

Многозначность, или полисемия характерна для большинства слов во многих языках. Однако в английском языке она распространена гораздо шире, чем, например, в русском языке, что объясняется отчасти аналитическим характером английского языка и наличием в нем большого количества односложных слов, относящихся к наиболее употребительной лексике.

Как уже отмечалось, совокупность и иерархия всех лексико-семантических вариантов многозначного слова представляет собой его **семантическую структуру**, или **парадигму**. Например, у слова *coat* можно

выделить четыре основных значения: 1) long outer garment with sleeves buttoned in the front; 2) jacket; 3) any covering that can be compared to a garment (e.g. an animal's hair or wool); 4) layer of paint or other substance put on a surface at one time (coat of paint).

Под ЛСВ понимаются такие варианты слова, различия между которыми не отражаются на их звуковой оболочке, но в очень большом числе случаев находят свое выражение либо в различии синтаксического построения, либо в разной сочетаемости с другими словами — во фразеологических особенностях, либо в том и другом вместе. ЛСВ приравнивается к отдельному значению полисемантического слова.

Разграничение отдельных значений (ЛСВ) слова, однако, представляет собой достаточно сложную проблему из-за диффузности, неопределенности и зыбкости границ между ними. Наиболее объективным способом их определения является изучение типовых средств и условий для реализации того или иного значения, называемых потенциальным типовым контекстом. Коль скоро семантические варианты разграничены, не сливаются друг с другом, различия между ними должны выявляться при их реализации в речи в виде своеобразных указателей, которые и «откладываются» в языке как потенциальный типовой контекст.

Различаются следующие виды типовых контекстов:

- тематический, или семантический;
- конструктивный, или грамматический;
- фразовый.

**Семантический контекст** задается тематическими классами слов, отражающими отношения и связи объектов действительности. Например, глагол *break* в сочетании с конкретным предметным исчисляемым существительным имеет значение «разбивать» (*to break a cup, a plate, a window*), в сочетании с абстрактным существительным, обозначающим правила, инструкции и т.п., реализует значение «нарушать» (*to break the law*), в сочетании с именем животного — значение «приручать, дрессировать», «объезжать» (*to break the horse*), в сочетании с именем лица — значение «приучать к дисциплине» (*to break a child*) и т.д.

Иногда для выявления отдельного ЛСВ многозначного слова не требуется указание семантического класса слов или перечисление лексических единиц, образующих его непосредственное окружение. Достаточно бывает указать их общекатегориальные признаки, принадлежность к той или иной части речи, чтобы определить, в каком из значений данное слово используется. Например, глагол *look* в сочетании с последующим прилагательным реализует значение «выглядеть» (*to look pale, to look young, etc.*) Разными ЛСВ являются переходные и непереходные глаголы типа *to burn smth* — «жечь», *to burn* — «гореть», *to move smth* — «двигать», *to move* — «двигаться», *to turn smth* — «повернуть», *to turn* — «повернуться». Этот тип контекста называется **конструктивным (грамматическим)**. В англий-

ском языке конструктивный контекст является типичным для ЛСВ глаголов, значительно реже встречается у вариантов прилагательных и практически не встречается у других частей речи.

**Фразовым контекстом** называется такой контекст, который задается перечислением, списком конкретных лексем. Фразовый контекст, как и конструктивный, является внутриязыковым, так как ограничение списка лексем, невозможность извлечения из него общих признаков обусловлены сугубо лингвистическими причинами, особенностями системы данного языка, другими словами, языковым узусом. Например: *stocking ladder* – «спустившаяся петля (на чулке)», *flowers of speech* – «красивые обороты речи».

Таким образом, условиями реализации ЛСВ слова в речи являются его **синтагматические характеристики**. Однако, следует отметить, что немаловажную роль в разграничении ЛСВ слова, играют и **парадигматические связи слов**, их системная противопоставленность. Так, все ЛСВ одного слова соотносятся в системе языка с разными синонимами и антонимами (если таковые имеются). Например, ЛСВ «ломать», «разбивать» глагола *break* соотносится с синонимами *crack, smash, demolish, fracture, shatter*; ЛСВ «нарушать» с синонимами *violate, infringe*; ЛСВ «нпругать» – с синонимом *tame* и т.д.

Признание многозначности слова приводит к вопросу о соотношении лексико-семантических вариантов, о классификации (упорядочении) типов такой вариантности, т.е. к вопросу о типологии разных наборов элементов смысловой структуры слова.

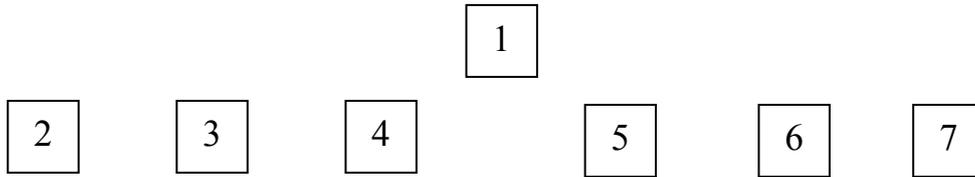
**Семантическая структура слова** определяется как иерархическая система, исторически сложившееся единство лексико-семантических вариантов с основным прямым номинативным значением в ее центре.

Поскольку лексико-семантические варианты в структуре многозначного слова иерархически организованы на основе прямого номинативного значения и связаны между собой отношением семантической производности, внутрисловные связи значений многозначного слова могут быть описаны с точки зрения направления, рисунка и упорядоченной последовательности связей и их содержательных характеристик.

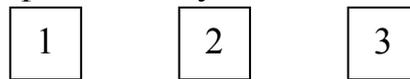
Выделяются следующие типы организации семантической структуры полисемантического слова: радиальная и цепочечная.

При **радиальной связи** все производные значения связаны непосредственно с прямым номинативным значением и мотивированы им, этот тип распространен гораздо больше. Например, у слова *field* выделяются следующие ЛСВ: 1) поле, луг (*field of rye*); 2) большое пространство (*field of ice*); 3) площадка, участок (для какой-либо цели) (*flying field*); 4) геол. месторождение (*gold field*); 5) поле сражения, битвы (*to hold the field*); 6) область, сфера деятельности (*he's the best man in his field*); 7) *спец.* поле, область (*magnetic field*). Здесь прямое номинативное значение «поле, луг»

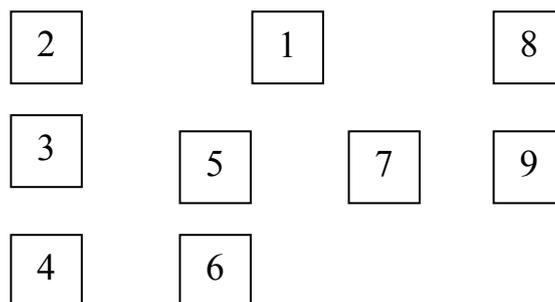
непосредственно связано со всеми последующими значениями, что графически может быть представлено следующим образом:



**Цепочечная полисемия** в чистом виде, когда значения последовательно связаны друг с другом и образуют единую цепь, чрезвычайно редка. Это имеет место, например, в семантической структуре таких многозначных слов как *bleak* и *suggest*; *bleak* — 1) не защищенный от ветра, открытый (*bleak hillside*); 2) холодный, суровый (*bleak wind*); 3) унылый, печальный, мрачный (*bleak prospects*); *suggest* — 1) предлагать, советовать (*what do you suggest?*); 2) внушать, вызывать, подсказывать (мысль) (*his tone suggested unfriendliness*); 3) приходить в голову, на ум (*an idea suggested itself to me*). Графически эту связь можно изобразить следующим образом:



Наиболее обычный тип расположения связей в структуре многозначного слова – это **радиально-цепочечная полисемия**, принимающая самые различные конфигурации в зависимости от того, какие значения находятся в непосредственной связи друг с другом. Например, для существительного *glass*, у которого словари выделяют такие значения как 1) стекло; 2) стеклянная посуда; 3) стакан, рюмка, бокал; 4) стакан, рюмка, бокал (мера емкости); 5) парниковая рама; 6) парник; 7) зеркало; 8) линза; 9) микроскоп и некоторые другие, эта конфигурация имеет следующий вид:



Приведенные таблицы наглядно демонстрируют, что отношения между отдельными ЛСВ в семантической структуре многозначного слова могут быть непосредственными или опосредованными. Непосредственные связи устанавливаются между производящим и производным от него значением, а опосредованные – между производными значениями. Как результат опосредованности связей некоторые значения в семантической структуре многозначного слова отстоят друг от друга достаточно далеко.

В процессе функционирования и развития языка указанные отношения различных ЛСВ полисемантического слова, сложившиеся и рассматриваемые с точки зрения исторической перспективы, не остаются неизменными: появляются новые значения, некоторые значения с течением времени исчезают, изменяется направление производности.

### **Омонимия**

**Омонимия** – это звуковое совпадение различных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом.

**Омонимами** называются одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла (сем) и не связанные ассоциативно. Таковы, например, существительные: *bank*<sub>1</sub> – «банк» и *bank*<sub>2</sub> – «берег (реки, озера)»; глаголы *boast*<sub>1</sub> – «хвастаться» и *boast*<sub>2</sub> – «обтесывать камень вчерне»; прилагательные *close*<sub>1</sub> – «закрытый» и *close*<sub>2</sub> – «близкий» и т.д.

Высоко развитая омонимия является характерной чертой английского языка, что обусловлено, во-первых, наличием в английском языке большого количества односложных слов, относящихся к наиболее употребительной лексике, и, во-вторых, аналитическим характером языка. Частотность слов находится в обратной зависимости к их длине (количеству в них слогов), поэтому односложные слова являются самыми частотными. В свою очередь, наиболее частотные слова характеризуются высокоразвитой полисемией. И вполне естественно, что в процессе развития такие слова могут приобретать значения, отходящие очень далеко от главного (центрального, прямого номинативного) значения, что известно в лингвистике под названием семантической дифференциации, или дивергенции.

### **Классификация омонимов**

Важное место в лингвистическом описании омонимов занимает проблема их классификации.

**По степени идентичности** выделяются три вида совпадений звуковой и буквенной формы разных слов — полные омонимы и неполные омонимы (омофоны и омографы).

**Полными омонимами** называются слова, совпадающие как в своей звуковой, так и в письменной формах, но различающиеся значениями. Такими являются, например, слова *back*, *n* "part of the body" :: *back*, *adv* "away from the front" :: *back*, *v* "go back"; *ball*, *n* "a round object used in games" :: *ball*, *n* "a gathering of people for dancing"; *bark*, *n* "the noise made by a dog" :: *bark*, *v* "to utter sharp explosive cries" :: *bark*, *n* "the skin of a tree" :: *bark*, *n* "a sailing ship"; *base*, *n* "bottom" :: *base*, *v* "build a place upon" :: *base*, *a* "mean"; *bay*, *n* "part of the sea or lake filling wide-mouth opening of land" :: *bay*, *n* "recess in a house or a room" :: *bay*, *v* "bark" :: *bay*, *n* "the European laurel".

**Омофонами** называются единицы, сходные по своему звучанию, но различающиеся своим написанием и значением, например: *air* :: *heir*; *buy* :: *by*; *him* :: *hymn*; *knight* :: *night*; *not* :: *knot*; *or* :: *oar*; *peace* :: *piece*; *rain* :: *reign*; *steel* :: *steal*; *storey* :: *story*; *write* :: *right*.

**Омографами** называют слова, тождественные в написании, но различные по своему значению и произношению (как в отношении звукового состава, так и места ударения в слове), например: *bow*[bou] :: *bow*[bau]; *lead*[li:d] :: *lead* [led]; *row*[rou] :: *row*[rau]; *sewer* [sou] :: *sewer*[sju]; *wind* [wind] :: *wind*[waind].

Наряду со звуковым совпадением слов возможно совпадение отдельных форм разных слов. В этих случаях речь идет уже не о лексических омонимах, но о морфологических. Разные формы слов, совпадающие по звуковому облику, называются **омоформами** (*saw* «пила» и *saw* форма глагола *to see* «видеть»).

**По типу различающего значения** (т.е. по семантическим различиям, наблюдающимся между тождественными по форме словами), все омонимы делятся на следующие группы:

- **лексические омонимы**, принадлежащие к одной части речи и характеризующиеся одним лексико-грамматическим значением и различными лексическими значениями (например: *night* «ночь» – *knight* «рыцарь»; *ball*<sub>1</sub> «мяч» – *ball*<sub>2</sub> «бал»; *seal* «морской котик» – *seal* «печатать»);
- **лексико-грамматические омонимы**, различающиеся как своими лексическими, так и грамматическими значениями, и, соответственно, парадигмой словоизменения (например: *rose* «роза» – *rose* «поднялся»; *sea* «море» – *see* «видеть»);
- **грамматические омонимы** – омонимические формы в парадигме одного и того же слова, различающиеся своими грамматическими значениями (например: *boys* «мальчики» – *boy's* «мальчика» – *boys'* «мальчиков»; в парадигме глаголов формы прошедшего времени и причастия II являются омонимичными (*asked* - *asked*)).

Особо следует отметить лексико-грамматические омонимы, образуемые в английском языке по продуктивной модели конверсии (***patterned homonymy***). Слова, образуемые по конверсии, всегда имеют общую семантическую часть с производящей основой, но относятся к другой части речи.

Профессор А.И.Смирницкий делит омонимы на два больших класса: полные омонимы и неполные омонимы.

**Полными лексическими омонимами** называются слова, которые относятся к одной части речи и имеют одинаковую парадигму. Например: *match* «спичка» :: *match* «матч».

**Неполные омонимы** делятся на три подкласса:

1) **Простые лексико-грамматические неполные омонимы** – слова, относящиеся к одной части речи, парадигмы которых имеют одну одинаковую форму. Например: *(to) found, v :: found, v (Past Indef., Past Part, of 'to find')*; *to lay, v :: lay, v (Past Indef. of 'to lie')*; *to bound, v :: bound, v (Past Indef, Past Part, of 'to bind')*.

2) **Сложные лексико-грамматические неполные омонимы** – слова, принадлежащие к разным частям речи, которые имеют одну одинаковую форму в своих парадигмах. Например: *maid, n :: made, v (Past Indef., Past Part, of 'to make')*; *bean, n :: been, v (Past Part, of 'to be')*; *one, num :: won, v (Past Indef., Past Part, of 'to win')*.

3) **Неполные лексические омонимы** – слова, принадлежащие к одной части речи и одинаковые только в начальной форме. Например: *to lie (lay, lain), v :: to lie (lied, lied), v*; *to hang (hung, hung), v :: to hang (hanged, hanged), v*; *to can (canned, canned), v :: can (could), v*.

### **Источники омонимии**

Возникновение в языке омонимов вызвано разными причинами. И.В. Арнольд выделяет две причины возникновения омонимов в английском языке:

1) в результате случайного совпадения звуковой и/или графической формы совершенно разных слов (например: *case<sub>1</sub>* в значении «случай, обстоятельство, положение» и *case<sub>2</sub>* в значении «коробка, ларец, ящик», *flaw* «трещина» и *flaw* «порыв ветра», имеющие разные источники происхождения, но случайно совпавшие по форме). Подобное явление называется **звуковой конвергенцией**;

2) в случае выпадения из семантической структуры многозначного слова некоторых промежуточных звеньев (значений), новые значения могут потерять связь с остальной семантической структурой слова и превратиться в самостоятельную единицу. Данное явление определяется как **распад полисемии (split of polysemy)**. Например, в современном английском языке *board<sub>1</sub>* – a long and thin piece of timber, *board<sub>2</sub>* – daily meals, esp. as provided for pay (e.g. room and board), *board<sub>3</sub>* – an official group of persons who direct or supervise some activity (e.g. a board of directors) рассматриваются как три омонима, т.к. между значениями эти трех слов нет никакой смысловой связи. Однако в больших словарях иногда можно найти уже устаревшее и вышедшее из употребления значение слова *board* – «a table», которое когда-то связывало все приведенные выше значения между собой, и они все вместе составляли семантическую структуру многозначного слова *board*, в которой второе значение произошло от первого в результате метонимического переноса (материал – изделие из него), а третье и четвертое значения произошли от второго также в результате метонимического переноса (смежность в пространстве: еда обычно накрывается на стол, и люди обсуждают какие-либо официальные дела, как правило, тоже за сто-

лом). После того, как в английском языке появилось заимствованное слово *table* в значении «*a piece of furniture*», оно вытеснило из употребления соответствующее значение слова *board*, вследствие чего была утрачена семантическая связь между оставшимися его значениями, которые стали восприниматься как разные лексические единицы, имеющие одинаковую форму, т.е. омонимы.

Г.Б. Антрушина выделяет следующие источники омонимии:

- **фонетические изменения**, в результате которых два или более слов, которые ранее имели разное произношение, могут приобрести одинаковое звучание, таким образом, образуя омонимы, например: *night* :: *knight*, *write* :: *right*;
- **заимствование** из других языков, так как заимствованное слово может на последней стадии фонетической адаптации совпасть по форме со словом данного языка или с другим заимствованным словом. Так, в группе омонимов *rite*, *n* :: *to write*, *v.* :: *right*, *adj* второе и третье слово английского происхождения, а слово *rite* было заимствовано из латинского (Lat. ritus);
- **словообразование**. Наиболее продуктивным способом в этом плане является конверсия: *comb*, *n* :: *to comb*, *v.*; *to make*, *v.* :: *make*, *n.*; сокращение, например, *fan*, *n* в значении "*an enthusiastic admirer of some kind of sport or of an actor, singer, etc.*" является сокращенной формой *fanatic*. Его омоним – заимствованное слово из латинского *fan*, *n* "*an implement for waving lightly to produce a cool current air*". Существительное *rep*, *n*, обозначающее вид материала, имеет 3 омонима, образованных путем сокращения: *rep*, *n* (repertory), *rep*, *n* (representative), *rep*, *n* (reputation). Источником омонимии может быть подражательное происхождение одного из омонимов, ср.: *bang*, *n* ("*a loud, sudden, explosive noise*") :: *bang*, *n* ("*a fringe of hair combed over the forehead*"); *mew*, *n* ("*the sound a cat makes*") :: *mew*, *n* ("*a sea gull*") :: *mew*, *n* ("*a pen in which poultry is fattened*") :: *mews* ("*small terraced houses in Central London*").

Все вышеперечисленные источники омонимии имеют общую характерную черту. Во всех случаях омонимы произошли от одного или нескольких разных слов и их сходство абсолютно случайно, за исключением омонимов, образованных путем конверсии;

- **распад полисемии** – разрыв первоначально единой семантики многозначного слова. Сложность этого фактора заключается в том, что разрыв, расхождение значений, т.е. утрата ими общих семантических элементов, обычно осуществляется постепенно.

### **Критерии разграничения многозначности и омонимии**

Одной из спорных проблем лингвистики является проблема разграничения полисемии и омонимии. Если несколько связанных между собой значений ассоциируются с одной и той же звуковой формой в пределах

одной части речи, то такое слово будет *полисемантичным*. Когда же два или более не связанных между собой значений ассоциируются с одной и той же звуковой формой, то это будут разные слова, определяемые как *омонимы*. Сосуществуя в единой лексической системе, явления омонимии и полисемии различаются функционально. Полисемия, основанная на тождестве и мотивированности языковых выражений, обеспечивает гибкость и экономность языкового кода. Омонимия же не имеет в языке полезного назначения и в некоторых случаях может даже явиться помехой для понимания точного смысла высказывания. Например, в следующем диалоге из произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» сталкиваются омонимичные друг другу существительные *tale* «сказка, рассказ, история» и *tail* «хвост»: «Mine is a long and sad tale, – said the Mouse sighing. – It is a long tail, certainly, – said Alice, looking down with wonder at the Mouse’s tail. – But why do you call it sad?!» Отсюда видно, что контекст не всегда служит надежным указателем значения слова, допуская неоднозначную интерпретацию его смысла.

Если омонимию рассматривать *с точки зрения диахронии*, тогда все случаи фонетического совпадения одного и более слов можно считать омонимами, т.к., например, *race* (1) и *race* (2) восходят к разным словам. Переход от полисемии к омонимии является постепенным процессом, поэтому трудно говорить о конкретной стадии расщепления значений слова, в результате которого появляется два новых слова.

Разграничение омонимии и полисемии *с точки зрения синхронии* основано на следующих критериях:

- 1) семантический критерий связанных и несвязанных значений;
- 2) дистрибутивный критерий;
- 3) критерий графического оформления.

**Семантический критерий** предполагает, что различие между полисемией и омонимией состоит в различении связанных и несвязанных значений. Однако семантический критерий подвергается критике, т.к. разные ЛСВ одного слова и значения двух или нескольких слов могут в равной степени пониматься говорящим как синхронически несвязанные. Во-вторых, некоторые значения омонимов, появившихся в результате конверсии (*seal, n* “печать” – *seal, v* “ставить печать”; *paper, n* “бумага” – *paper, v* “завертывать в бумагу”), имеют связь, поэтому этот критерий не может применяться к большой группе омонимичных словоформ в современном английском языке.

**Дистрибутивный критерий** предполагает различия в дистрибуции слова. Например, в омонимической паре *paper, n* – *(to) paper, v* перед существительным может стоять артикль и после него может следовать глагол; *(to) paper* не может находиться в такой дистрибуции. Этот формальный критерий используется для определения лексико-грамматических и

грамматических омонимов, но часто не подходит к лексическим омонимам.

Омографы, т.е. такие лексические омонимы, как *knight – night, flower – flour* определяются как разные лексические единицы, поскольку любое формальное отличие слов является определяющим признаком для различения двух самостоятельных лексических единиц. Полные омонимы, сходные в произношении и написании, часто понимаются как разные значения одного слова.

Однако существуют случаи лексической омонимии, когда ни один из данных критериев не подходит, в подобных случаях линия разграничения между полисемией и омонимией нечеткая.

Трудность разграничения полисемии и омонимии приводит к утверждению о том, что омонимами целесообразно считать только слова, различные по происхождению. Однако, во-первых, не во всех случаях удается установить происхождение слова, и, во-вторых, следование такой установке отодвинуло бы понятие омонимии в область исторической лексикологии, в то время как именно для современных языков приходится разграничивать значения, связанные одно с другим, и значения, которые, хотя и выражены одинаковой звуковой формой, в семантическом плане не имеют ничего общего.

### ***Семантические группы слов в лексической системе английского языка***

В лексике любого языка, в том числе английского, существуют многочисленные связи, благодаря которым совокупность лексических единиц становится не хаотическим нагромождением слов и устойчивых словосочетаний, но достаточно четко, хотя и сложно, организованной системой, в которой выделяются некоторые подсистемы более тесно связанных единиц, общности слов и словосочетаний, организованных по тому или иному принципу. Для различных целей исследования оказываются эффективными различные типы группировок слов. К ним, в частности, относятся тематические (или идеографические) группы, семантические поля, лексико-семантические группы, синонимические ряды, антонимы и т.д.

#### ***Тематические (идеографические) группы***

***Тематические группы*** выявляются не столько на лингвистическом, сколько на экстралингвистическом основании: критерием объединения слов здесь является то, что называемые ими вещи и явления встречаются вместе и близко связаны между собой в реальной действительности (например, термины родства, названия частей человеческого тела, военные термины и т.д.). Слова в пределах тематической группы обычно находятся ***в гиперо-гипонимических отношениях*** друг с другом. Этот тип отношений между единицами лексико-семантической системы языка, основанный

на их родовидовой концептуальной общности, признается одним из важнейших конституирующих принципов организации словарного состава всех языков. Классическим примером такого рода структур является обозначение растений. В ряду наименований растений выделяется наиболее общий термин *plant* «растение», являющийся родовым по отношению ко всем другим названиям растений. Наименования *tree* «дерево», *bush* «куст», *grass* «трава», *flower* «цветок» и др. выступают по отношению к родовому названию, или **гиперониму**, как подчиненные, связанные с обозначением менее широких классов растений, отдельных их подвидов и связанные отношением подчинения **гипонимы**. В свою очередь, они имеют целый ряд подчиненных им слов – названий конкретных видов деревьев (*birch* «береза», *asp* «осина», *pine* «сосна» и т.д.), цветов (*tulip* «тюльпан», *daffodil* «нарцисс», *rose* «роза» и др.), кустов, трав и т.д. – и соотносятся с ними как гиперонимы.

По тематическому принципу организуются словари, называемые **идеографическими**. Примером такого словаря может служить Тезаурус Роже (Thesaurus of English Words and Phrases).

### **Семантические поля**

**Семантическое поле** – это структурированная группа слов со связанными значениями, которая характеризуется определенными закономерностями. Теория семантического поля основана на положении о том, что языковые единицы (любого уровня) не обладают внутренней значимостью в изолированном виде, а приобретают языковую значимость лишь благодаря своим отношениям, как парадигматическим, так и синтагматическим, с другими единицами в системе. Будучи примененным к лексической семантике, этот принцип означает, что бесполезно, к примеру, выяснять значение слова *warm*, не изучив в то же самое время его отношения со словами *cold*, *hot*, *cool*, *freezing*, *scorching* и т.д. потому, что значение *warm* является лишь ячейкой в сети контрастов, одним элементом в системе противопоставлений. То же самое можно сказать о конкретных существительных. Нельзя, например, определить, что означает слово *cat* в изолированном виде, т.к. это тоже лишь одна единица в системе противопоставлений наряду с такими словами как *animal*, *dog*, *kitten*, etc.

Основоположителем теории семантического поля является Дж. Трир. Новизна теории Трира заключалась в чисто структурном подходе к изучению значения слова. Он рассматривал весь словарный состав языка как интегрированную систему, в которой каждая лексическая единица определяется и выделяется по своим отношениям с другими элементами системы. Отдельные слова, играющие роль мозаичных кубиков, как считал Трир, покрывают полностью, без пробелов, все значения, охватываемые лексикой, и образуют сплошное поле, своего рода мозаику, находящуюся в со-

стоянии движения (т.е., если изменение происходит в одной единице, это неизбежно влечет за собой изменения в соседних единицах).

Эта модель семантической структуры открыла новый путь к изучению значения слова: проследить изменения, происходящие в системе в диахронии. Конечно, весь словарный состав языка невозможно изучить таким образом, но вполне осуществима задача исследования более ограниченных лексических полей, т.е. групп слов, покрывающих определенное понятие. Например, есть концептуальное поле красного цвета. Физически это часть спектра, где есть разные тона. Они объективны. Их очень много. Все ли они отражены в языке и как? В английском языке, к примеру, понятие «красный цвет» покрывается словами: *red* – красный, малиновый; *crimson* – темно-красный, малиновый; *vermilion* – ярко-красный, киноварь и др. Смысл каждого из этих слов определяется как часть концептуального понятийного поля, и все они определяются по отношению друг к другу.

Теория Трира подвергалась критике, что, однако, не умаляет значимости его влияния на лексические исследования. Например, утверждение о том, что весь словарный состав языка структурирован как единое общее поле, не подтверждается на практике. Также невозможно согласиться с заявлением о том, что элементы поля образуют плотную, компактную, непроницаемую структуру, в которой нет пробелов (лакун). Среди других проблем можно назвать точное выделение концептуального поля (понятия) и определение того же самого поля в разные исторические периоды.

Достоинством теории семантических полей по сравнению с тематическими группировками слов является попытка найти лингвистические критерии, вскрывающие системный характер языка.

### ***Лексико-семантические группы слов***

Когда ставится задача выявить внутренние связи слов в пределах семантической системы языка, определить структуру и специфические смысловые связи последней, необходимо исследовать лексико-семантические группы (ЛСГ) слов. За основу исследования лексики по ЛСГ берется слово как основная единица языка в его многообразных смысловых связях в системе языка. Наиболее объективным языковым критерием выделения ЛСГ является наличие в тот или иной исторический период свободных смысловых связей между словами по линии их лексических значений.

Объединение слов в лексико-семантические группы осуществляется на основании определенного сходства или различия, противопоставления их значений. Это сходство и различие базируется на вполне конкретных семантических признаках, сочетания которых и образуют лексические значения слов.

При анализе смыслового содержания лексических единиц с помощью метода компонентного анализа мы исходим из различительного характера знаков, т.е. из того, что каждое слово – член определенного пара-

дигматического ряда – отличается по своему значению от любого другого слова, по крайней мере, по одному из семантических признаков. В результате сопоставления выявляются все семантические признаки, позволяющие отграничивать значение одного слова от значений других слов в пределах данной совокупности (*дифференциальные признаки*).

В семантическом содержании слов одного парадигматического ряда имеется, по крайней мере, один семантический признак, общий для всех лексических единиц данной ЛСГ, который служит основанием для объединения и сопоставления значений данных слов. Признаки этого типа принято называть *интегральными*. Интегральные семантические признаки могут быть выделены при описании смыслового содержания любой семантической группы, где они служат не только основанием для сопоставления частично сходных лексических единиц, но также выступают как своего рода фильтры, определяющие возможность включения той или иной лексической единицы в состав данной группы.

Основные требования, предъявляемые к интегральному семантическому признаку, следующие:

- 1) интегральный семантический признак должен объединять однородные лексические единицы (т.е. слова, принадлежащие к одному лексико-грамматическому классу и обладающие сходным значением);
- 2) интегральный признак должен задавать определенную ориентацию образуемой на его основе ЛСГ;
- 3) интегральный признак должен иметь ограничительные свойства, предопределяя вхождение в ЛСГ обозримого количества лексических единиц.

Та или иная ЛСГ может быть выявлена методом ступенчатой идентификации, который основан на методике компонентного анализа словарных дефиниций. В словарном толковании значения выделяется *идентификатор* (элемент толкования, имеющий наиболее общее значение) и *конкретизаторы* (элементы толкования, отражающие дифференциальные признаки значения). Например, если взять дефиниции лишь некоторых глаголов движения, мы можем при их анализе наряду с идентификатором «*move*», благодаря наличию которого все эти глаголы входят в ЛСГ глаголов движения, выявить в их значениях самые разнообразные конкретизаторы, в соответствии с которыми всю ЛСГ можно разбить на ряд подгрупп, а именно: 1) глаголы, обозначающие сферу передвижения (воздух, вода, твердая поверхность и т.д.), – *walk, crawl, fly, swim*; 2) глаголы, обозначающие скорость передвижения, – *run, stroll, pace, rush, creep*; 3) глаголы, обозначающие направление движения, – *go, come, arrive, depart, flee*; 4) глаголы, обозначающие манеру движения, – *stagger, shuffle, pace, trot, crawl, sway, jump, hop*; 5) глаголы, противопоставляемые по признаку целенаправленности/ нецеленаправленности движения, – *stroll, roam*; 6) глаголы, включающие сему эмоционального состояния, – *stroll, pace, fling*,

*rush*. Данный тип семантической группировки широко применяется по отношению к глаголам.

### **Синонимия**

**Синонимия** – тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений.

**Синонимы** (равнозначные слова, равнозначные слова) – те члены тематической группы, которые а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств.

Под синонимией часто понимают **семантическую эквивалентность**. Однако семантическая эквивалентность может существовать между словами и словосочетаниями, словосочетаниями и предложениями, предложениями и предложениями.

Например, предложение *John is taller than Bill* семантически эквивалентно предложению *Bill is shorter than John*; словосочетание *to win a victory* синонимично словосочетанию *to gain a victory*.

Термины «синонимия» и «синонимы» можно применять только к семантическим связям между словами.

В основном для установления факта синонимичности используются следующие **критерии**:

- совпадение значения;
- совпадение синтаксической дистрибуции;
- совпадение лексической дистрибуции;
- частичная взаимозаменяемость.

Среди них первостепенное значение имеет первый критерий — семантический, другие дополняют друг друга и подчинены семантическому критерию.

Критерий взаимозаменяемости синонимов в некоторых контекстах часто и с достаточным на то основанием подвергается критике, т.к. почти всякая попытка применить его к той или иной группе синонимов приводит к выводу, что либо таких синонимов очень мало, либо они вообще невзаимозаменяемые, либо слова, синонимичные в некоторых контекстах, не являются синонимами в других. Например: слова *buy* и *purchase* совпадают в значении, но различаются в стилистической коннотации и поэтому не могут полностью заменять друг друга, так отдел учреждения, который отвечает за приобретение материалов, называется *the Purchasing Department*, но не \**the Buying Department*. В предложениях *The rainfall in April was abnormal* и *The rainfall in April was exceptional* прилагательные *abnormal* и *exceptional* являются синонимами, но в другом контексте они не синонимичны: *My son is exceptional* и *My son is abnormal*.

Следовательно, трудно принять взаимозаменяемость в качестве критерия синонимии, т.к. особое свойство синонимов, то, которое оправдывает само их существование, как раз в том и состоит, что они не являются, не могут и не должны быть взаимозаменяемыми, иначе они бы оказались бесполезным балластом в системе языка.

Синонимы могут эффективно изучаться только в пределах образуемых ими синонимических рядов, поскольку объяснение любых тонкостей не имеет никакого смысла, если рассматриваемые слова и выражения не сгруппированы предварительно вокруг одного слова, выражающего основной смысл, общий для всех, причем в наиболее объективной, наиболее рассудочной и наименее эмоциональной форме. Это слово принято называть доминантой. *Доминанта синонимического ряда* характеризуется следующими признаками:

- высокая частотность употребления в речи;
- широкая сочетаемость, способность использоваться в комбинации с различными классами слов;
- широкое общее значение (семантически простое);
- отсутствие коннотаций (т.е. это слово стилистически нейтральное).

Например: *to aid – help – assist; to behold – see – observe – regard; labour – work – drudge – toil – job; cardinal – chief – principal – primary – main.*

В отношении частичной взаимозаменяемости синонимов следует сказать об особом статусе доминанты синонимического ряда. Поскольку доминанта представляет собой наиболее общее по значению слово, наиболее нейтральное, лишенное эмоциональной и стилистической окраски, то именно оно может заменять в различных контекстах любое слово, входящее в данный синонимический ряд, без изменения основного смысла целого выражения, хотя при этом будет теряться та информация, которая передается коннотативным компонентом значения замещаемого слова.

В качестве смыслового сопоставления синонимов выступает лексико-семантический вариант слова, поэтому многозначное слово может входить сразу в несколько синонимических рядов. Члены каждого ряда идентифицируются семантически и стилистически относительно доминанты ряда.

### *Классификации синонимов*

По степени эквивалентности (синонимичности) синонимы делятся на:

- полные (абсолютные);
- частичные (относительные).

*Абсолютные синонимы*, полностью совпадающие по значению, встречаются чрезвычайно редко, в основном в сфере научной терминологии.

гии. Примеры: *semasiology* — *semantics*, *fatherland* — *motherland*, *allow* — *permit*.

Примеры **относительных синонимов**: *big* — *large*, *ask* — *beg* — *implore*, *like* — *love* — *adore*, *gift* — *talent*.

Выделяется также отдельная группа **контекстных (контекстуальных) синонимов**, у которых значение совпадает в определенной дистрибуции. Например, глаголы *buy* и *get* в следующих предложениях являются синонимами: I'll go to the shop and buy some bread. ∴ I'll go to the shop and get some bread. Глаголы *stand*, *bear* имеют разную семантику и не могут быть взаимозаменяемыми, но в отрицательной форме являются синонимичными: I can't stand bad manners. ∴ I can't bear bad manners.

В соответствии с выполняемыми функциями синонимы подразделяются на:

- идеографические (семантические);
- стилистические;
- семантико-стилистические.

**Идеографические синонимы** оттеняют разные стороны обозначаемого объекта (*mistake* — *error* — *slip* — *lapse*), указывают на различную степень проявления признака, действия (*mistake* — *blunder*).

**Стилистические синонимы**, соответственно, различаются своей стилистической окраской, например, *select* и *choose*, где *select* относится к научному стилю, а *choose* — к нейтральному.

**Семантико-стилистические синонимы** совмещают обе эти функции.

В терминах компонентного анализа синонимы определяются как слова с одинаковым денотативным значением, но с разным коннотативным значением. Хотя такое определение можно подвергнуть критике, данный подход имеет свои достоинства и дает возможность по-новому анализировать синонимы.

Группу синонимов можно исследовать с помощью их словарных определений (дефиниционного анализа). Данные разных толковых одноязычных словарей подвергаются сравнительному и трансформационному анализу, в результате которого выявляются семантические компоненты, составляющие значение каждого анализируемого слова. Поскольку в системе языка слова ориентируют свое значение друг на друга, можно выделить многочисленные ряды слов, имеющих нечто общее в своей семантике и нечто отличное, противопоставляемое семантике других слов того же ряда. По количеству общих и различных элементов в дефинициях слов можно судить о степени их связанности.

Связь между двумя словами может устанавливаться как через включение одного слова в определение другого (непосредственная семантическая связь), так и через общий компонент обоих определений (опосредованная семантическая связь). Например:

**convince** – to cause (someone) to believe or feel certain, to persuade (Longman);

**persuade** – to cause to feel certain, convince (Longman);

**assure** – to try to cause to believe or trust in sth, try to persuade (Longman).

Как видно из приведенных словарных определений, значения данных глаголов толкуются и через общий семантический компонент «cause to believe», и друг через друга, что свидетельствует о непосредственной семантической связи между ними, а именно, об их синонимичности. Непосредственная семантическая связь бывает двух видов: 1) однонаправленная (одно слово толкуется через другое, но не наоборот), как между глаголами *assure* и *persuade*, приведенными выше; 2) двунаправленная (оба слова участвуют в толковании друг друга), как между глаголами *convince* и *persuade*. Суть дефиниционной методики состоит в том, что словарные определения исследуемых слов последовательно сравниваются друг с другом. Для достижения наибольшей объективности, а также для того, чтобы учитывать частотность толкования одного слова через другое или двух слов через общий компонент, следует анализировать данные как можно большего количества словарей.

Таким образом, синонимы могут классифицироваться по типу коннотативных значений, которыми они различаются. Такой подход представляется более полезным, т.к. открывает возможности для выявления самых тонких различий в значениях синонимов. При этом выделяются следующие типы коннотативных значений: указание на степень интенсивности признака (*to like* — *to admire* — *to love* — *to adore* — *to worship*); указание на длительность процесса (*to flash* — *to blaze*, *to say* — *to talk*); эмоциональное значение (*to stare* — *to glare* — *to gaze*); оценочное значение (*well-known* — *famous* — *notorious* — *celebrated*); значение причины (*to shiver* — *to shudder*); указание на манеру действия (*to stroll* — *to stride* — *to trot*); указание на сопутствующие обстоятельства (*to peep* — *to peer*); стилистические коннотации (*to leave(neutral)* — *to be off*, *to clear out (coll)* — *to beat it*, *to hoof it*, *to take the air (sl)* — *to depart*, *to retire*, *to withdraw (formal)*).

### **Источники синонимии**

Словарный состав английского языка очень богат синонимами, что объясняется большим количеством заимствованных слов. Характерным примером английских синонимических групп является противопоставление исконно английских слов и заимствований, например, исконно английских слов и слов латинского происхождения: *bodily (Native)* – *corporal (Lat)*; *brotherly (Native)* – *fraternal (Lat)*; исконно английской лексики и слов французского происхождения: *answer (Native)* – *reply (Fr)*; *fiddle (Native)* – *violin (Fr)*; исконно английской лексики, слов французского и латинского происхождения: *begin (Native)* – *start (Fr – Lat)* – *commence (Fr)* – *initiate (Lat)*; *rise (Native)* – *mount (Fr)* – *ascend (Lat)*. При этом в большинстве

случаев синонимы различаются по стилистической окраске: исконно английские слова обычно относятся к нейтральному стилю, а заимствованные – к книжному.

Выделяются следующие **источники синонимии**:

- заимствование из других языков, примеры: *belly (Native) – stomach (French) – abdomen (Latin)*; *gather (Native) – assemble (French) – collect (Latin)*; *end (Native) – finish (French) – complete (Latin)*;
- заимствование из территориальных вариантов, примеры: *radio (British English) – wireless (American English)*;
- заимствование из диалектов, примеры: *girl – lass (Scottish)*; *liquor – whiskey (Irish)*;
- словообразование, примеры: *memorandum – memo*; *vegetables – vegs*; *microphone – mike*; *popular song – pop song* (сокращение); *commandment – command*; *laughter – laugh* (конверсия); *anxiety – anxiousness* (аффиксация); *amongst – among*; *await – wait* (утрата аффиксов);
- эвфемизмы – эмоционально нейтральные слова и выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся неприличными, грубыми, нетактичными, примеры: *sweat – perspiration*; *drunkenness – intoxication*; *naked – in one's birthday suit*; *poor – unprivileged*.

### **Антонимия**

**Антонимия** – тип семантических отношений лексических единиц, имеющих противоположные значения.

Термином «**антонимы**» обычно обозначаются слова, принадлежащие к одной части речи и имеющие противоположные значения, например: *hot – cold*, *light – dark*, *happiness – sorrow*, *to give – to take*, etc.

**Парадигматические свойства антонимов** обычно описываются следующим образом: антонимы имеют обратные или противопоставленные, но не противоречащие значения. При этом подчеркивается свойственная антонимам семантическая общность, которая проявляется в соотносительности значений или в их принадлежности к одной лексико-семантической парадигме, или в том, что они выражают одно и то же родовое понятие. Определения могут нюансироваться за счет различения логических и собственно языковых аспектов антонимии. Общность антонимов выводится из их собственных семантических свойств, но не из реальных свойств обозначаемых ими явлений и вещей, потому что противоположных явлений и вещей не существует; говорится, что антонимы выражают противоположные понятия и имеют полярные значения.

**Из синтагматических свойств** антонимов отмечается в качестве обязательного признака частичное совпадение сочетаемости, т.е. возможность частичной замены в одном и том же контексте, одинаковая лексическая и грамматическая валентность.

Логическую основу антонимии образуют два вида противоположностей: контрарная и комплементарная.

**Контрарная противоположность** выражается видовыми понятиями, между которыми есть средний, промежуточный член: *cold – cool – warm – hot*.

**Комплементарную противоположность** образуют видовые понятия, которые дополняют друг друга до родового и являются предельными по своему характеру. В отличие от контрарных понятий, у них нет среднего, промежуточного члена: *married – unmarried; true – false*.

В семантическом отношении антонимы представляют собой слова, в высшей степени однородные по своей смысловой структуре: противостоят друг другу всем своим содержанием, они отличаются парадигматически только по одному дифференциальному признаку (противоположными семемами в структуре значения). Это сходство проявляется в однотипности толкования антонимов и синтагматически в высокой степени их совместной встречаемости в тексте.

Если синонимы обычно образуют многочленные группы, антонимы, как правило, представлены парами.

В качестве элементарной единицы антонимического противопоставления выступает ЛСВ слова, поэтому многозначное слово может иметь антоним (или несколько антонимов) для каждого из своих ЛСВ. Так, например, прилагательному *dull* в значении «скучный» противопоставлены антонимы *interesting, amusing, entertaining*, в значении «глупый» – антонимы *clever, bright, capable*, в значении «вялый» – антоним *active* и т.д. Полисемантические слова распределяются по антонимическим группам в зависимости от их значения: *dear – cheap; dear – hateful; dry – wet; dry – interesting*.

Не каждое слово имеет антоним, хотя практически у каждого слова есть синоним. Слова с конкретным значением не имеют антонимов (*table, lamp, house*). Слова, обозначающие физические и умственные качества, обычно имеют антонимы: *round – square; heavy – light; bad – good; kind – unkind; tall – short*. Абстрактные понятия также имеют антонимы: *love – hatred; friendship – hostility; war – peace*.

Антонимия представлена неодинаково в разных частях речи. Больше всего антонимов имеют прилагательные, что вполне естественно, т.к. качественные признаки легко сравниваются и противопоставляются (например: *high – low, large – small, long – short*). Второе место занимают глаголы (например: *to arrive – to depart, to love – to hate*). Не очень богаты антонимами существительные и наречия (например: *good – evil, joy – sorrow, up – down, quickly – slowly*).

Кардинальной проблемой антонимии является определение понятия противоположности, которое может охватывать достаточно разнородные явления: ассоциации по контрасту, противопоставленность в природе, ис-

ключение друг друга, контражность понятий и т.д. Наличие многих разновидностей противоположности, представляющей собой логическую основу антонимии, позволяет выделить в языке следующие типы антонимов:

- контрарные;
- контрадикторные;
- конверсивные;
- векторно разнонаправленные.

**Для контрарных антонимов** характерно то, что обозначаемый ими признак поддается градации (т.е. они выражают качественную контрарную противоположность), что связано с операцией сравнения, например: *young* – *old* (промежуточными элементами между ними могут быть *not young*, *middle-aged*, *not old* и некоторые другие). Кроме того, при утверждении той или иной степени признака, обозначенного контрарными антонимами, всегда предполагается наличие некоторой точки отсчета или нормы, относительно которой ориентируется говорящий. Ср.: *a young man* – *an old dog*, где слова *young* и *old* получают разную интерпретацию (мы знаем, что средняя продолжительность жизни у собаки гораздо меньше, чем у человека, поэтому возрастной критерий в том и другом случае совершенно разный). Еще одной важной особенностью контрарных антонимов является то, что отрицание одним из них какого-то качества не имплицирует наличия противоположного качества, например, *not ugly* не равно *beautiful*, *not little* не равно *great* и т.д.

**Для контрадикторных антонимов**, напротив, свойственно то, что отрицание одного члена пары имплицирует утверждение другого и утверждение одного из них имплицирует отрицание второго, т.е. это взаимоисключающие слова, например: *alive* – *dead*, *male* – *female* (*not alive* = *dead*, *female* = *not male*). Этот тип антонимов выражает дополненность (комплементарность). Шкала противопоставления представлена двумя противоположными членами, дополняющими друг друга до целого.

**К конверсивым антонимам** относятся такие слова, которые обозначают одну и ту же ситуацию (действие, отношение), рассматриваемую с разных точек зрения, с обратным порядком участников и их ролей, например: *buy* – *sell*, *give* – *receive*, *parent* – *child*, *lend* – *borrow*, *doctor* – *patient*. К этому типу антонимов близки также слова, обозначающие реверсные действия, например: *tie* – *untie*, *wind* – *unwind*.

Следует отметить, что некоторые исследователи рассматривают конверсивы не как разновидность антонимии, но отдельный подкласс лексических единиц, которые вместе с антонимами образуют контрастивный класс.

Аргументом в пользу их разграничения является тот факт, что конверсивные отношения возможны внутри семантической структуры одного и того же слова, например: *wear* 1) носить – *wear a hat, clothes*; 2) носиться – *the cloth wears well*; *sell* 1) продавать – *sell a book*; 2) продаваться – *the*

book sells well; *read* 1) читать – read a book; 2) гласить – the notice reads; *curious* 1) любопытствующий – curious idles; 2) возбуждающий любопытство – curious happening. В отличие от синонимов и антонимов, один из конверсивов употребляется в тексте, другой остается за его пределами, но всегда подразумевается.

**К векторно разнонаправленным антонимам** относятся слова, обозначающие противоположную направленность действий, признаков, свойств, например: *East – West, South – North, know – forget, arrive – depart, left – right*. Эта противоположность основана на логически противоположных понятиях.

В структурном отношении антонимы подразделяются на:

- абсолютные, или корневые;
- производные, или аффиксальные.

**Абсолютные антонимы** имеют разные корни (*good – bad, love – hate, weak – strong*).

**Производные антонимы** образуются при помощи отрицательных аффиксов, где последние отрицают признак, выражаемый соответствующей основой слова (*happy – unhappy, relevant – irrelevant, approve – disapprove*).

Выделяются также **фразеологические антонимы**: *under age – of age; beyond all praise – nothing to boast of; big fish – small fry*.

Основой для различных классификаций антонимов служат следующие признаки: 1) точность антонимического противопоставления двух значений (точные – приблизительные); 2) степень совпадения или несовпадения сочетаемости (полные – частичные); 3) число антонимических значений двух слов; 4) морфологическая структура антонимов (однокорневые – разнокорневые); 5) тип языковых единиц, которыми представлена данная антонимическая пара (грамматическая – лексическая антонимия; словесные – фразеологические антонимы); 6) часть речи.

### **Паронимия**

**Паронимия** – явление частичного звукового сходства слов (**паронимов**) при их семантическом различии (полном или частичном). Например, прилагательные *ingenious* и *ingenuous*. Первое имеет значение «clever»: *ingenious craftsman, ingenious device*; второе – значение «frank, artless»: *an ingenuous smile*.

Термин «пароним» происходит от греческого *para* «рядом» и *онима* «имя». Разные авторы предлагают разные определения паронимов, выделяя следующие признаки – общность корня, одинаковое звуковое оформление, таким образом, приравнивая их к омонимам.

## Раздел IV. Фразеология

Лингвистический термин «*фразеология*» используется в двух значениях. В одной терминологической функции он обозначает весьма значительный корпус словосочетаний и предложений, которые воспроизводятся в значениях, отвлеченных от значений их словных компонентов – т.е. фразеологических единиц (ФЕ) или фразеологизмов.

В другом терминологическом употреблении фразеология определяет область лингвистической теории, которая изучает подобные единицы. Основные принципы фразеологии как лингвистической дисциплины разработаны отечественными исследователями: В.В. Виноградовым, Н.Н. Амосовой, А.В. Куниным, и другими. Термин *phraseology*, используемый в переводах русского термина на английский язык воспринимается носителями языка в нетерминологическом смысле «словесное оформление, построение речи». Оригинальные термины сводятся к *idiom* (*idioms* – если имеется в виду совокупность, класс или объединенный корпус фразеологизмов), *idiomaticity* – т.е. лингвистическое свойство, определяющее специфику ФЕ.

### *Свободные словосочетания, устойчивые нефразеологические словосочетания, фразеологические словосочетания*

Важной проблемой в лексике любого языка является проблема сочетаемости слов, так как сочетательные возможности слова с другими словами в определенном окружении не случайны и не полностью произвольны: они подчиняются особым закономерностям, которые могут иметь разный характер – лексический и семантический. Это можно заметить при изучении дистрибуции, под которой понимается совокупность всех (в данном случае лексических) окружений, в которых может встречаться данное слово. Анализируя такое окружение какой-нибудь лексемы, можно заметить, что между единицами существуют отношения разной степени свободы. Так, с прилагательным *tall* сочетаются существительные *man, woman, boy, poplar* и др., причем некоторые ряды существительных могут увеличиваться свободно, например, возможно сочетание *a tall girl*, это связано только с семантической сочетаемостью прямых значений двух слов; члены же других рядов сочетаются с этим прилагательным ограниченно, например, о высоком тополе принято говорить *a tall poplar*, о высоком кедре – *a lofty cedar*, а о высокой траве – *high grass*. Такая сочетаемость связана с особенностями нормы употребления, с узусом, а не со значением прилагательного. Эти особенности дистрибуции нашли отражение в классификации сочетаний лексем.

### *Свободные словосочетания*

Семантическая сочетаемость состоит в необходимости или возможности присоединения к данному слову другого слова, исходя из его значения и смысла. Иначе говоря, семантическая сочетаемость — это свободная

сочетаемость лексем. Семантические закономерности выбора смысла связаны с природой денотата.

Основной закон семантических связей лексем сводится к тому, что для того, чтобы сочетающиеся лексемы отражали действительную связь наименований, они должны иметь общий связующий элемент (или общие семы. Например, общими семами могут быть: *одушевленность/неодушевленность, действие/состояние, переходность/непереходность, конкретность/абстрактность*. Так, слово *think* характеризует одушевленное лицо, и поэтому сочетание *The man thinks* семантически совместимо, в то время как сочетание *\*The chair thinks* не является правильным, поскольку в лексеме *the chair* отсутствует сема «одушевленность». Наличие общего связующего семантического компонента (или общей семы) в сочетающихся лексемах называется **семантическим согласованием**.

Приведем еще один пример, иллюстрирующий семантическую сочетаемость слов. В словосочетании *dim twilight* сочетающиеся слова не имеют противоречащих сем. В значение слова *twilight* входит сема *faint* (*twilight – 1. the faint light or the period of time at the end of the day after the sun has gone down*). Эта же сема присутствует в значении прилагательного *dim* (*dim – 1. not bright*). Следовательно, словосочетание отвечает семантическому согласованию. Однако сочетание *\*bright twilight* не может считаться семантически согласованным, поскольку сема *faint*, присутствующая в существительном *twilight*, несовместима с семой *shining* в прилагательном *bright* (*bright – 1. full of light, shining strongly*).

На основе семантических (свободных) связей сочетающихся лексем в процессе речи говорящим формируются свободные (переменные) словосочетания. Каждое слово в свободном словосочетании характеризуется присущим ему номинативным значением: *a small box, a small town (farm, place, lake, pond, house, room, library, window, door, table, cup, creature, etc.)*. В свободных словосочетаниях допустима замена (субституция) одного из компонентов без изменения семантики другого компонента словосочетания: *to cut cheese – to cut bread; to eat cheese – to eat bread*. Свободные словосочетания создаются в речи, в них выбор следующего компонента диктуется в первую очередь экстралингвистическими факторами, вследствие чего их нельзя предсказать. Так как они не обладают свойством воспроизводимости, а создаются каждый раз заново, они называются продуктивными словосочетаниями.

Таким образом, **свободное словосочетание** – это словосочетание, в котором сохраняются самостоятельные лексические значения всех входящих в него компонентов. Синтаксическая связь элементов свободного словосочетания является живой и продуктивной.

### **Фразеологические словосочетания**

В отличие от семантической сочетаемости лексическая сочетаемость – это не свободная сочетаемость лексем.

На основе лексических (несвободных) связей сочетающихся лексем формируются **фразеологические словосочетания**. Словосочетания этого типа – заранее готовые словосочетания, они вносятся говорящим в речь в готовом виде, то есть характеризуются цельностью номинации. Это, прежде всего, идиомы: *lame duck* «неудачник», *red tape* «бюрократизм», *new broom* «новая метла» в значении «новое начальство».

Несвободной сочетаемостью слов характеризуются фразеологические обороты большей или меньшей степени связанности. Ср.: *petticoat government* «бабье царство»; *to be under petticoat government* «быть под башимаком» у жены; *to kick the bucket, to turn up one's heels (или toes)* «протянуть ноги», скончаться; *to turn geese into swans* «что-то приукрашивать, преувеличивать»; *like a cat on hot bricks* «не в своей тарелке, как на иголках, как на углях»; *as like as two peas* «похожи как две капли воды». У всех приведенных фразеологических оборотов сочетаемость слов не представляет собой сумму их прямых номинативных значений, и их общее значение не выводится из суммы значений компонентов. Поэтому, как правило, внутри них невозможна замена одних слов другими, близкими по значению словами. Замена и перестановка слов могут помешать узнаванию фразеологического оборота и, следовательно, правильному пониманию его содержания, смысла.

Таким образом, ФЕ используются говорящими как целостные словесные блоки, соответствующие единому смыслу. Только контекст служит указательным минимумом для выявления их значения.

Однако, в некоторых случаях в известных пределах варьирование слов в составе фразеологизмов допустимо. Ср.: *good (great) deal*; *close as an oyster (as wax)* «держат язык за зубами»; *closed (sealed) book* «книга за семью печатями»; *cast (shed, throw или turn) light on smth* «проливать свет на что-либо».

Возможность варьирования лексем в составе фразеологических оборотов свидетельствует о том, что сочетаемость слов в них не является абсолютно фиксированной.

Таким образом, **фразеологическое словосочетание** – это сочетание слов, которые производятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава и поэтому являются непродуктивными.

### **Устойчивые нефразеологические сочетания**

Лексико-семантические связи лексем – это связи лексем, лежащие на грани между лексическими (несвободными, формальными) нормами соче-

тания слов и семантическими (свободными, связанными с природой денотата) закономерностями сочетающихся слов.

На основе данного промежуточного типа связи лексем формируются **устойчивые нефразеологические сочетания**, то есть образования, лежащие между двумя типами словосочетаний (свободными и фразеологическими). Основное отличие их от фразеологических сочетаний состоит в том, что они не обладают цельностью номинации. Их значения складываются из значений составляющих компонентов: *rough sketch* «черновой набросок», *aquiline nose* «орлиный нос». Как и свободные словосочетания, устойчивые сочетания нефразеологического характера семантически совершенно отчетливо членимы, и сочетающиеся слова реализуют свои свободные значения: *brilliant example* «блестящий пример», *delicate situation* «щекотливое положение».

В отличие от свободных словосочетаний, они не создаются говорящим каждый раз заново, а вносятся в речь в виде готовых образований. В них, таким образом, проявляются признаки и свободных, и фразеологических словосочетаний. В этом смысле они являются переходными – полупродуктивными или полуфразеологическими.

Устойчивые нефразеологические сочетания не являются однородными. Они обнаруживают большую или меньшую степень близости к фразеологическим или свободным словосочетаниям. Так, например, среди рассматриваемых словосочетаний можно выделить формулы приветствия и прощания: *good morning, good day, good night*, и такие как *Happy New Year, Merry Christmas, good luck, best wishes*; формулы обращения: *dear sir, old boy* «старина», *old girl* «старуха» и т.п.; сочетания, в которых проявляется узкая, а иногда единичная сочетаемость одного из компонентов, как в случае *wistful eyes (look, expression), clenched first (teeth)* и др.

Наибольший интерес среди переходных сочетаний представляют сочетания типа *small change*, которые не являются формулами, и компоненты которых необязательно характеризуются специально узкой сочетаемостью, тем не менее, они настолько регулярно воспроизводятся в речи, что их можно назвать традиционными. Как правило, слова, входящие в них, многозначны и обладают многообразной сочетаемостью: *a small voice* «робкий голос», *small nature* «мелкая душонка», *small eater* «человек, который мало ест», *small talk* «пустая светская болтовня», *small hours* «предрассветные часы». Однако употребление слова «*small*» в определенном ЛСВ, обладающем ограниченной валентностью позволяет отнести вышеприведенные словосочетания к полупродуктивным/ полуфразеологическим, так как узкая сочетаемость обеспечивает регулярную воспроизводимость.

#### **Фразеологические единицы. Критерии устойчивости**

Традиционно основным свойством ФЕ признается **устойчивость**, под которой понимается объем инвариантности, свойственный различным аспектам ФЕ, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и

тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях. К таким аспектам относятся:

- устойчивость употребления: ФЕ является единицей языка, но не индивидуальным образованием;
- структурно-семантическая устойчивость: ФЕ не может образовываться по структурно-семантической модели;
- семантическая устойчивость, т.е. инвариантность полностью или частично переосмысленного значения при различных изменениях;
- лексическая устойчивость, т.е. возможность замены компонентов только в рамках фразеологической инвариантности или структурной синонимии;
- синтаксическая устойчивость, т.е. стабильность порядка слов.

Основным критерием, которым следует руководствоваться при отношении того или иного оборота к разряду ФЕ, является **идиоматичность** (невыводимость значения целого из значений его компонентов): ФЕ обладают полностью или частично переосмысленным значением.

ФЕ с полностью переосмысленным значением называются **идиомами**. Идиомы обладают синтаксической целостностью, не могут вступать в синтаксическое взаимодействие с другими словами, не допускают вклинивания дополнительных элементов без разрушения ФЕ, изменения порядка следования компонентов и грамматической конструкции. Например: *a cat in the meat* «тайна, секрет», *lip service* «лицемерие».

ФЕ с частично переосмысленным значением (в которых один компонент употребляется в буквальном, а другой – в переносном значении), как правило, могут вступать в синтаксические взаимоотношения с другими словами, не входящими в данные образования: *to fall in love – to fall madly in love*; *to take pains – to take great pains*; допускают изменение грамматической конструкции: *to take steps = steps are taken*.

### **Классификация фразеологических единиц**

В современной литературе существуют многочисленные классификации ФЕ в зависимости как от свойств фразеологизмов, так и методов их исследования.

В рамках классификации **В.В.Виноградова**, основным принципом которой является *степень идиоматичности или мотивированности*, выделяются следующие три типа фразеологических единиц:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания.

**Фразеологические сращения, или идиомы** – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, вследствие их семантической и синтаксической немотивированности. Значение целого не выводится из значений отдельных компонентов, семантическая самостоятельность

слов-компонентов утрачена полностью, мотивированность значения срощений вскрывается только путем этимологического анализа, например: *to show the white feather* «*трусить*», *to kiss the hare's foot* «*оназдывать*», *baker's dozen* «*чертова дюжина*», *by all that is blue* «*черт возьми*». Фразеологические срощения – уникальные единицы, специфичные для данного языка.

**Фразеологические единства** – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Значение целого мотивировано и выводится из значений отдельных компонентов. В основе общего значения фразеологического единства лежит легко улавливаемый образ. Отдельные слова, входящие в его состав, – семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом, например: *to turn over a new leaf* «*начать новую жизнь*», *to dance on a tight rope* «*рисковать*», *to ride the high horse* «*высокомерно держаться, важничать*», *to get into deep water(s)* «*попасть в тяжелое, затруднительное или опасное положение*». Фразеологические единства допускают синонимическую замену компонентов, например: *to beat/ knock smth into smb's head* «*вбивать, вколачивать что-либо кому-либо в голову*». Нередко фразеологическое единство имеет омоним в виде свободного сочетания, например: *to play the first fiddle, to take the bull by the horns*. Некоторые фразеологические единства имеют интернациональный характер и могут иметь эквиваленты в других языках, например: *how the wind blows* «*откуда ветер дует, как обстоят дела*».

**Фразеологические сочетания** – мотивированные, наименее семантически изолированные обороты, которые строятся по продуктивным синтаксическим моделям и отличаются от свободных сочетаний тем, что один из элементов, а именно, опорное слово, употребляется во фразеологически связанном значении, реализующемся лишь при сочетании с определенным словом или набором слов, например: *to bear a grudge/ malice/ spite* «*иметь зуб против кого-либо*», *clench one's teeth/ fists* «*стиснуть зубы, сжать кулаки*», *to shrug one's shoulders* «*пожимать плечами*».

**А.И.Смирницкий** по функциональному признаку различает:

- фразеологические единицы;
- идиомы.

**Фразеологические единицы** – это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее, например: *get up, fall in love* и др.

**Идиомы** основаны на переносе значения, на метафоре, ясно осознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля, например: *take the bull by the horns* «*действовать решительно*», *dead as the doornail* «*без признаков жизни*».

В структурном отношении А.И.Смирницкий подразделяет фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, **одновершинный фразеологизм** – это соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов с одним знаменательным: *against the grain* «против желания, не по душе»; **двухвершинный фразеологизм** – это соединение двух знаменательных слов: *a tame cat* «бесхарактерный человек», *a white elephant* «обременительное имущество, обуза, подарок, от которого не знаешь, как избавиться»; **многовершинный фразеологизм** – это соединение более двух знаменательных слов (с незнаменательными): *to have all one's eggs in one basket* «рисковать всем»; *to burn the candle at both ends* «прожигать жизнь, безрассудно растрачивать силы, здоровье».

Подход **Н.Н.Амосовой** к анализу и выделению типов ФЕ является **контекстологическим**, согласно которому фразеологические единицы признаются единицами **постоянного контекста**, свободные словосочетания – единицами **переменного контекста**.

В данной классификации под **контекстом** понимается сочетание семантически реализуемого слова (т.е. слова, относительно реализации значения которого контекст вычленяется) с указательным минимумом (т.е. элементом речевой цепи, несущим требуемое семантическое указание).

Выделяется два типа переменного контекста: лексический и синтаксический. **Лексический контекст** содержит указательный минимум, который способствует реализации значения слова с помощью семантики слова или слов, составляющего этот указательный минимум. **В синтаксическом контексте** указательным минимумом является синтаксическая конструкция, элементом которой является слово, независимо от лексических значений входящих в конструкцию слов.

**Переменный контекст** определяется вариантностью лексического состава указательного минимума, т.е. при подмене слов указательного минимума значение семантически реализуемого слова остается неизменным. Например, значение «слепой, незрячий» прилагательного *blind* реализуется при сочетании с существительными, обозначающими одушевленное существо, орган зрения или его функцию, т.е. контекст реализации этого значения переменный (*blind cat/ horse/ man/ girl/ boy/ eyes/ look/ gaze*); значение «мешающий соображать, лишаящий разума» прилагательного *blind* актуализируется при указательном минимуме с типовым значением наименования эмоции (*blind fury/ love/ passion/ rage/ panic/ hatred/ fear/ adoration*).

При **постоянном контексте** указательный минимум является постоянным и единственно возможным для реализации данного значения семантически реализуемого слова, это значение слова является фразеологически связанным. Например: *white day* «счастливый день», *white lie* «без-

обидная ложь», *white night* «бессонная ночь», *French leave* «тайный уход, без официального прощания».

Единицы постоянного контекста (ФЕ) подразделяются на: фраземы и идиомы. **Фразема** – двучленная единица постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов. Второй компонент является указательным минимумом для первого, при этом он обычно имеет лексически связанное значение, если представлен многозначным словом, или свободное значение, если является словом однозначным. Например, во фраземе *common sense* ключевое слово (указательный минимум) *sense* имеет лексически связанное значение, слово *common* имеет фразеологически связанное значение, реализуемое исключительно в контексте со словом *sense*. Другие примеры фразем: *husband's tea* «жидкий чай», *bachelor's wife* «идеальная жена», *Judas' hair* «рыжие волосы», *to beggar description* «не поддаваться описанию», *to crack a joke* «отпустить шутку».

**Идиома** – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением. Примеры: *red tape* «волокита, бюрократизм», *play with fire* «играть с огнем», *dark horse* «человек с неясной репутацией», *to put one's cards on the table* «открыть свои планы». Для реализации целостного значения идиомы требуется весь ее состав, и целостное значение возникает не в какой-то отдельной части идиомы под воздействием другой ее части, но во всем составе идиомы, взятой в целом.

Классификация **А.В. Кунина** основана на функции ФЕ в коммуникации, которая определяется их структурно-семантическими характеристиками. Соответственно выделяются:

- номинативные ФЕ;
- номинативно-коммуникативные ФЕ;
- междоментные ФЕ;
- коммуникативные ФЕ.

**Номинативные ФЕ** выполняют функцию называния, т.е. обозначения предметов, явлений, действий, состояний, качеств. В их состав входят:

— **субстантивные ФЕ**: *a dog in the manger* «собака на сене», *a snake in the grass* «змея подколотная», *a bitter pill to swallow* «горькая пилюля», *bread and butter* «средства к существованию»;

— **адъективные ФЕ**: *long in the tooth* «старый», *high and mighty* «высокомерный, заносчивый», *as fierce as a tiger* «свирепый как тигр»;

— **адвербиальные ФЕ**: *out of a blue sky* «совершенно неожиданно», *rain or shine* «при любых обстоятельствах», *in the heat of the moment* «сгоряча», *as quick as a flash* «молниеносно, с быстротой молнии»;

— **предложные ФЕ:** *at the head of* «во главе», *with an eye to* «с намерением», *for the sake of smb* «ради кого-либо».

**Номинативно-коммуникативные единицы** – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержащие глаголы в действительном или только в страдательном залоге, например: *to dance on a volcano* «играть с огнем», *to carry the day* «взять верх», *to hand smb a lemon* «надуть, обмануть кого-либо», *to hate smb like poison* «смертельно ненавидеть кого-либо», и цельнопредикативные предложения, т.е. выполняющие коммуникативную функцию с глаголами в страдательном залоге, например: *to break the ice* «слопать лед» – *the ice is broken*, *to cross the Rubicon* «перейти Рубикон, сделать решительный шаг» – *the Rubicon is crossed*.

**Междометные ФЕ** – обобщенные выразители эмоций и волеизъявления – они выражают или личностное отношение человека к объектам внешнего мира, или к самому себе. Например, *by the Lord Harry* «черт возьми», *sakes alive!* «ну да!, вот те на!, черт подери!», *come, come!* «ну-ну!, полноте!, да что вы!», *a pretty kettle of fish!* «хорошенькое дело!, веселенькая история!».

**Коммуникативные ФЕ** – это фразеологизмы, являющиеся цельнопредикативными предложениями. К ним относятся пословицы и поговорки.

**Пословицы** – афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме, они заключают в себе совет, суждение, поучение, притчу. Например, *good health is above wealth* «здоровье дороже денег»), *life is not a bed of roses* «жизнь прожить – не поле перейти», *pride goes before the fall* «гордыня до добра не доводит», *once bitten, twice shy* «обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду». В некоторых случаях часть пословицы может развиться в самостоятельную фразеологическую единицу и дать новое образование, иногда с несколько измененным значением. Например, на базе пословицы – *Birds of a feather flock together* – возникла ФЕ – *birds of a feather*, на базе пословицы – *The last straw breaks the camel's back* – возникла ФЕ – *the last straw*.

**Поговорки** – это коммуникативные ФЕ непословичного характера, им не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция. Например, *the world is a small place* «мир тесен», *that's another pair of shoes* «это совсем другое дело», *more power to your elbow!* «желаю удачи!», *does your mother know you are out?* «у тебя молоко на губах не обсохло».

Следует подчеркнуть, что не все исследователи включают пословицы и поговорки (цельнопредикативные структуры) во фразеологический фонд языка. Так, Н.Н. Амосова считает их независимыми единицами коммуникации и не рассматривает как часть ФЕ. А.В. Кунин и В.В. Виноградов, напротив, считают пословицы и поговорки составной частью фразеологии на том основании, что они имеют следующие общие с ФЕ характе-

ристики: пословицы образны, вводятся в речь в готовом виде, их лексические компоненты неизменны. Тот факт, что на базе пословиц образуются ФЕ, также является аргументом в пользу отнесения пословиц и поговорок к фразеологическому фонду языка.

### **Этимологическая классификация ФЕ**

**Этимологическая классификация** – классификация фразеологизмов по их происхождению.

По происхождению ФЕ (как и лексика) подразделяются на: исконно английские ФЕ и заимствованные ФЕ.

#### **Исконно английские ФЕ:**

- отражают традиции и обычаи народа, связаны с английскими реалиями, поверьями, преданиями, историческими фактами: *a black sheep* «позор семьи», (*по старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола*), *to put smb in the cart* «поставить кого-либо в тяжелое положение», (*cart – повозка, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором*);

- восходят к цитатам из высказываний отдельных лиц и из литературных произведений: *to keep one's powder dry* «быть в состоянии боевой готовности» (Оливер Кромвель), *the green-eyed monster* «ревность» (Шекспир); *as cool as cucumber* (Джон Гэй); *what will Mrs Grundy say?* (Томас Мортон);

- восходят к терминологическим и профессиональным единицам: *talk shop* «говорить в обществе о служебных делах», *step on it* «поторопиться, ускорить ход событий», *be in the limelight* «в центре внимания», *to turn face about* «резко изменить свои взгляды, поведение».

#### **Заимствованные ФЕ:**

- из Библии: *to cast pearls before swine* «метать бисер перед свиньями», *the root of all evil* «корень зла», *a wolf in sheep's clothing* «волк в овечьей шкуре»;

- межъязыковые заимствования, т.е. заимствованные из других языков: *the golden age* «золотой век» – восходит к античной мифологии; *an ugly duckling* «гадкий утенок» (Danish); *blue blood* «голубая кровь, аристократическое происхождение» (Sp); *to make a cat's paw of smb* «сделать кого-либо своим послушным орудием» (Fr).

Многие фразеологизмы представляют собой поэлементный перевод (**кальку**) **иноязычных выражений**. Например: *second to none* «не имеющий себе равных» – от латинского выражения *nulli secundus*; *point of the honour* «дело чести» от *point d'honneur* (фр.); *the apple of discord* «яблоко раздора» (греч), *to wash one's hands of something* «умыть руки» (греч.).

- заимствования из американского варианта английского языка (ФЕ, заимствованные из других вариантов, немногочисленны). Например: *to do one's level best* «сделать все возможное», *to look/feel like a million dollars*

«отлично выглядеть», *ships that pass in the night* «мимолетные встречи», *sell like hot cakes* «раскупаться как горячие пирожки».

## Раздел V. Пополнение словарного состава английского языка

Живой язык находится в состоянии непрерывного изменения и развития, при этом самым подвижным компонентом языковой системы признается словарный состав. Закономерный процесс развития лексического состава, изменение его качества происходит как по линии непрерывного обогащения словаря, так и исчезновения уже существующих лексических единиц.

### Устаревшие слова

Лексические единицы не исчезают внезапно, они могут долго сохраняться в языке в качестве устаревших слов. *Устаревшие слова (obsolete words)* – это слова, бывшие некогда в употреблении, но в современном языке утратившие широкую употребительность по тем или иным причинам, однако они сохраняются в пассивном словаре и понятны носителям языка.

Слова становятся устаревшими или потому, что сами понятия, выражавшиеся данными словами, уходят из жизни людей в связи с развитием общества, науки, культуры, техники, и слово становится ненужным для повседневного общения, или вследствие того, что данное слово по тем или иным причинам заменяется другим словом, которое входит во всеобщее употребление. Соответственно выделяются две группы устаревших слов:

- историзмы;
- архаизмы.

*Историзмы (Historisms)* – это слова, по своему содержанию являющиеся наименованиями предметов, явлений, действий, которые в связи с развитием общества, культуры, науки и техники исчезли из жизни человека полностью, но имеют историческое значение. Эти предметы связаны с историческим прошлым данной страны, с историей развития общества, с развитием материальной культуры, идеологии и с историей быта данного народа. Употребление таких слов ограничено научной или художественной литературой, в которой описывается историческое прошлое данного народа. Таковы в английском языке слова: *battle ax* «боевой топорик», *cross-bow* «самострел», *musket* «мушкет», *sword* «меч», *mail* «кольчуга», *knight* «рыцарь», *visor* «забрало», *halberd* «алебарда» (оружие), *spear* «копье», *archer* «стрелок из лука», *warrior* «воин», *yeoman* «иомен» (в XIV–XVIII вв. зажиточный крестьянин, мелкий землевладелец), *scribe* «писец» и др. Такие слова дают представление об историческом прошлом данного народа.

Историзмы не имеют синонимов в современном английском языке и являются единственным выражением соответствующего понятия. Число подобных историзмов в английском языке очень велико.

**Архаизмы (Archaisms)** – это устаревшие слова, называющие существующие реалии, но вытесненные по каким-либо причинам из активного употребления синонимичными лексическими единицами. Архаизмы являются стилистическими синонимами к словам общеупотребительным. Они используются в литературе, особенно в поэзии, как стилистический прием для придания торжественности и приподнятости речи или для создания реализма при изображении старины. Отчасти они используются в документах официально-канцелярского характера. Архаизмы не употребляются в обычной разговорной речи. Различаются следующие типы архаизмов:

- лексические;
- словообразовательные;
- семантические;
- грамматические.

**Лексические архаизмы** – это устаревшие слова, например: *yon* – там, *albeit* – хотя, *ere* – раньше, *eke* – также, *aught* – что-нибудь, *foe* – враг.

От собственно лексических следует отличать словообразовательные архаизмы. Нередко бывает, что место устаревшего слова в словарном составе занимает синонимичное ему слово того же корня, но отличающееся от него аффиксом или его отсутствием: *beauteous* - *beautiful*, *darksome* - *dark*, *berpaint* - *paint*. Такие архаизмы называют **словообразовательными**.

Возможны и архаизмы **семантические**. Они имеют место тогда, когда с появлением у слова новых значений, старое или одно из старых значений отмирает. Поэтому у семантических архаизмов всегда есть омонимы: *pray* является архаизмом в значении «*пожалуйста*», но не является таковым в значении «*молиться*»; *fair* «*прекрасный*» – архаизм, *fair* «*белокурый*» - слово современного языка.

**Грамматические архаизмы** – это формы слов, вышедшие из употребления в связи с развитием грамматического строя. В современном английском языке грамматическими архаизмами являются, например, формы глагола во 2-м лице ед.ч. настоящего времени с окончанием –st – *knowest*, *speakest*, сами местоимения 2-го лица ед.ч.: *thou*, *thee*, *thy*, *thine*, *thyself* и 2-го л. мн.ч. *ye*, формы глагола в 3-м лице ед.ч. настоящего времени с окончанием -th: *hath*, *doth*, *speaketh*, формы прошедшего времени: *spake*, *brake*.

От историзмов и архаизмов следует отличать **некротизмы**, полностью омертвевшие слова, вышедшие из употребления и уже не являющиеся элементами современного английского языка, но встречающиеся лишь как компоненты отдельных фразеологических единиц, закрепленные за этими ФЕ, вне которых они не употребляются. Например, *to pay scot and lot* «*участвовать в общих расходах*» (*scot* от старофр. *escot* «дань, вклад» –

вымерший юридический термин, замененный термином *tax* «налог»); *to bear the gree* «держат первенство», «выделиться своим превосходством» (*gree* – шотл. усеченная форма существительного *degree* «превосходство, мастерство» (отсюда «приз»)); *without let or hindrance* «без помех» (*let* – «помеха, задержка»).

### **Неологизмы и окказионализмы**

Словарный состав того или иного языка является наиболее подвижной и наиболее быстро развивающейся его частью. Именно лексика языка особенно чувствительна ко всем изменениям в истории народа – носителя этого языка.

В настоящее время складывается специальный раздел языкознания, называемый **неологией**. В задачи неологии входит выявление путей опознания новых слов и значений, анализ факторов их появления в соотношении с прагматическими потребностями общества, изучение моделей создания неологизмов и ограничений на их употребление, создание словарей неологизмов с указанием прагматических ограничений на употребление в различных ситуациях общения с учетом социальной дифференциации языка.

**Неологизмы** – новые слова, появившиеся в языке позднее определенного временного предела, любое новое слово имеет качество неологизма, т.е. временную коннотацию новизны, пока коллективное языковое сознание реагирует на него как на новое; сделавшись общеупотребительным, закрепившись в языке, оно теряет качество новизны.

В корпусе неологизмов выделяются следующие группы:

- **собственно неологизмы** (новизна формы сочетается с новизной содержания): *cancelbot* – программа, которая автоматически удаляет ненужные сообщения на электронную почту; *snail mail* – система рассылки поздравительных открыток, которые долго загружаются.

- **трансноминации**, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой: *decaf* (*decaffeinated coffee*) – кофе без кофеина; *edutainment* (*education+entertainment*) – интеллектуальная передача; *walker* – мужской эскорт; *sarnie* – sandwich; *iffy* – uncertain; *weirdo* – very strange person; *wannabe* (one who wants to be rich, famous).

- **семантические инновации**, или переосмысление (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке): *squeeze* – подружка, друг; *memory* – память компьютера; *together* – well-balanced (She's a together person); *wet* – boring, weak (person); *switched on* – well-informed; efficient, *neat* – good.

**По способу образования** выделяются следующие типы неологизмов:

- фонологические;
- морфологические;
- семантические;

- заимствования.

**Фонологические неологизмы** создаются из отдельных звуков. Они обладают самой высокой степенью коннотации новизны. Фонологические неологизмы, т.е. слова, не имеющие никакой мотивировки и не сопоставимые с другими словами языка или их элементами, встречаются как исключение. Таким немотивированным словом было в свое время слово *nylon* *нейлон*. Абсолютным неологизмом было и выдуманное Свифтом слово *lil-liput*, интересное тем, что в данном случае абсолютный неологизм является одновременно и авторским неологизмом. В современном английском языке к ним можно отнести следующие: *waif* – модно одетая, независимая, холодная женщина; *geek* – скучный молодой человек; *dweeb* – ботаник, в переносном значении; *dude* – член шайки, приятель; *bling* – драгоценности; *yob* – хулиган, *yonks* – долго, *schmuck* – fool, idiot, *wacky* – eccentric, odd.

**Морфологические неологизмы** создаются по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, наличествующих в данной системе. Данный тип неологизмов возникает на базе уже имеющегося в языке материала, по установившимся словообразовательным моделям, т.е. применительно к уже существующей в языке системе средств и способов словообразования. Новыми в неологизме оказываются соединение в нем словообразовательных средств, значение и внутренняя форма.

Из общего арсенала продуктивных способов и средств на определенных этапах развития языка одни могут оказаться более употребительными, другие менее часто встречаться в новых словах. В отношении современного английского языка следует отметить продуктивность аффиксации, сложносокращенных слов, сокращения и конверсии. Примеры **аффиксации**: *importee* – лицо, приглашенное в какую-либо страну на постоянное место жительства; *racketeer* – вымогатель; *stalker* – человек, который преследует человека, с которым он раньше встречался; *jockster* – злой шутник; *slimster* – купальник, придающий стройность *slapper* – резкий и дерзкий человек; *winie* – знаток вин; *foodie* – любитель поесть; *ableism* – дискриминация в пользу сильных людей; *neatnik* – чистюля; *sicknik* – больной человек; *microbot* – программа, занимающая мало место в компьютере. Примеры **словосложения**: *in-language* – самый модный жаргон; *in-crowd* – элита, узкий избранный круг; *eyephone* – видеотелефон; *headcase* – человек, который ведет себя агрессивно по отношению к окружающим; *be-in* – присутствие, выражающее поддержку мероприятия; *buy-in* – выгодная сделка; *jobhopper* – человек, часто меняющий место работы; *trouble-shooter* – специалист по улаживанию конфликтов; *wife abuse* – жестокое обращение с женой; *river abuse* – загрязнение рек; *quality time* – время, проведенное с пользой, особенно работа родителей с детьми. Примеры **сокращения**: *pol* (*politician*) – опытный политик; *urb* (*urban*) – большой современный город. Примеры **телескопии**: *vegetate* (*vegetable+chocolate*) – шоколад, который содержит овощную добавку; *japanimation* (*Japan+animation*) – японский

мультик; *skategate* – скандал в фигурном катании при присуждении золотой медали в парном катании на Олимпийских играх (2002 год); *carboholic* – человек, чрезмерно любящий сладкое.

**Семантические неологизмы**, т.е. появление нового значения у существующего слова. Здесь также можно говорить о лексико-семантическом способе образования. Лексико-семантическим называется такой способ словообразования, при котором новые слова возникают в результате переноса наименования или изменения значения (*transfer or change of meaning*), причем связь между старым и новым значением в современном языке уже не ощущается, а звуковой комплекс остается без изменения.

Основную массу семантических неологизмов образуют метафора и метонимия. Примеры **метафоры**: *spam* – жаргон Интернета – это практика послания рекламных объявлений по всей почтовой и Интернет сети (*spam* – это американская торговая марка кампании по производству консервированных мясных продуктов, которые распространяются по территории всех Соединенных Штатов); *superhighway* – большая телекоммуникационная система передачи видео, музыкальных мультимедийных материалов на домашние, рабочие компьютеры через Интернет, сравнивается с огромной автострадой, сходство по размеру; *juice* – факты из личной жизни. Примеры **метонимии**: *handbag* – разновидность коммерческой музыки, когда девушки танцуют вокруг поставленной на пол сумки; *trance* – вид электронной музыки, которая вводит в состояние транса; *Doc Martens* – особый вид обуви на толстой грубой подошве, дизайнером которой был немец Dr. Martens. Примеры **сочетания метафоры и метонимии** в одной модели: *silicon ceiling* – невозможность карьерного роста женщины; *silver ceiling* – невозможность карьерного роста человека пожилого возраста; *arm candy* – эскорт на вечеринке; *eye candy* – привлекательный, но недалекий человек; *brain candy* – очень умный человек, неприятный в общении.

**Заимствования** отличаются фонетической дистрибуцией, не характерной для английского языка, а также нетипичным морфологическим членением. Например: *pryzhok* – a leap (Russian); *zaitech* – a large-scale financial speculation engaged in a company (Japanese); *fatwa* – a legal decision or ruling given by an Islamic religious leader (Arabic); *loc* – член уличной банды, плохой, сумасшедший (Spanish), *bastardo* – незаконнорожденный (Spanish), *latte* – особый вид приготовления кофе (Italian). Основным языком – источником продолжает оставаться французский язык (*haut ton* – high society, *bonhomie* – добродушие), однако намечается новая тенденция – рост заимствований из азиатских языков, особенно японского, что связано с возросшим интересом к странам Востока. Основными центрами аттракции для современных заимствований являются общественно-политическая и повседневная жизнь. Примеры: *honcho* – infml., a controller, boss (Japanese); *gado-gado* – a Singapore dish consisting of a cooked vegetable

salad with hard-boiled egg and a peanut sauce; *escrima* – a form of martial art involving fighting with sticks (originated in the Philippines); *ikat* – a silk fabric traditionally made in Asia (Malaysian); *otaku* – человек, неспособный общаться с людьми, его основное хобби – компьютер, но не живые люди (синонимы в английском *anorak*, *propeller-heads*) (Japanese); *karoshi* – переутомление, смерть от работы (Japanese); *kaizen* – японская философия по отношению к бизнесу, сначала надо достичь совершенства в самом себе, а потом в работе (Japanese).

Создание нового слова или нового значения обычно происходит в сравнительно короткий период. В некоторых случаях можно даже указать автора, который ввел слово в оборот. Неологизмы могут жить долго, но могут иметь и короткую жизнь.

Различные пласты лексики развиваются неравномерно. Особенно много неологизмов возникает в специальной лексике, в интенсивно развивающихся отраслях науки и техники и в сленге. Много новых слов вошло в язык в связи с развитием авиации, автомобилизма, радиотехники, компьютерных технологий. Новые открытия в области биологии, медицины, химии, физики, новое в общественных отношениях, военно-политической сфере, экономике, криминальной сфере, искусстве – все это находит отражение в лексике.

**Окказионализмы (авторские неологизмы)** – слова, использованные один раз в каком-либо тексте или акте речи, не фиксируемые в словарях. Окказионализмы могут быть образованы по непродуктивной, малопродуктивной или продуктивной модели, а также по окказиональной модели, нарушающей сложившиеся в языке закономерности и нормы словоупотребления. Выделяются следующие критерии окказионализмов:

- тесная связь с контекстом (ситуативная обусловленность);
- новизна, свежесть;
- уникальность;
- необычность;
- производность (они не воспроизводятся, но создаются заново).

Окказиональные слова возникают в речи, но могут войти в язык и стать достоянием языкового коллектива.

В устной разговорной речи окказиональные слова часто создаются говорящим по словообразовательным моделям неосознанно. Такие слова называют потенциальными, они не закреплены в языке и существуют в единичном контексте, их значение легко выводится из суммы значений морфем и из контекста. В художественной речи исключена спонтанность, неподготовленность. Слова могут создаваться авторами как по моделям, так и с нарушением словообразовательных закономерностей, для особой выразительности текстов. Это делает окказионализмы ярким стилистическим средством.

Одной из особенностей английского окказионального словообразования признается создание поликомпонентных атрибутивных цепочек, например: 1) 'It's time you had a little sleep now, Mr. Roger,' she said with an *I'm-standing-no-nonsense-from-you* expression in her eyes. (J.H. Chase); 2) Then we would eat at the dining-table in the front *kept-for-best-in-the-off-chance-НМ-the-Queen-should-ever-drop-by-unannounced-and-be-in-desperate-need-of-a-cup-of-tea* room with its doilies, posh china and scary macramé picture of a donkey that my late great-aunt Irene had made. (Mike Gayle); 3) I was employing the classic *my-life's-so-crap-I-don't-want-to-moan-about-it-quite-yet* diversionary questioning strategy. (Mike Gayle).

## Раздел VI. Лексикография

### *Предмет и задачи лексикографии*

**Лексикография** (от греч. *lexikòs* – «относящийся к слову» и *gráphō* – «пишу») – раздел языкознания, занимающийся практикой и теорией составления словарей.

**Практическая лексикография** выполняет общественно важные функции, она обеспечивает:

- 1) обучение языку – как родному, так и неродному,
- 2) описание и нормализацию родного языка (обе функции обеспечиваются толковыми словарями разных типов),
- 3) межъязыковое общение (двуязычные словари),
- 4) научное изучение лексики языка (этимологические словари и т.п.).

**Теоретическая лексикография** охватывает следующий комплекс проблем:

- 1) разработка общей типологии словарей и словарей новых типов,
- 2) разработка макроструктуры словаря (отбор лексики, принцип расположения слов и словарных статей, выделение омонимов, включение),
- 3) разработка микроструктуры словаря, т.е. отдельной словарной статьи (грамматический и фонетический комментарий к слову, выделение и классификация значений, типы словарных определений, система помет и т. п.); большое внимание уделяется вопросу соотношения лингвистической и внелингвистической (энциклопедической, страноведческой и др.) информации в словаре.

Для современной теории лексикографии характерны:

- а) представление о лексике как о системе, стремление отразить в словаре лексико-семантическую структуру языка в целом и семантическую структуру отдельного слова,
- б) диалектический взгляд на значение слова, учет подвижного характера связи означающего и означаемого в словесном знаке,
- в) признание тесной связи лексики с грамматикой и другими сторонами языка.

Являясь частью науки о языке, лексикография тесно связана с такими лингвистическими дисциплинами, как лексикология, семантика, стилистика, этимология, фонология, и имеет с ними общую проблематику; особенно это относится к лексикологии, многие проблемы которой получают в лексикографии специфическое преломление. Современная лексикография подчеркивает важную социальную функцию словарей, которые фиксируют совокупность знаний общества данной эпохи.

### **Типология английских словарей**

Словари играют значительную роль в духовной культуре, в них отражаются знания, которыми обладает данное общество в определенную эпоху. Словари выполняют социальные функции: информативную (позволяют кратчайшим способом – через обозначения – приобщиться к накопленным знаниям), коммуникативную (дают читателям необходимые слова родного или чужого языка) и нормативную (фиксируя значения и употребления слов, способствуют совершенствованию и унификации языка как средства общения). Словари возникли в глубокой древности, приобретая все большую роль в накоплении и передаче информации.

Существуют различные типы словарей, которые характеризуются на основании определенных критериев.

В зависимости от **объекта описания**, т.е. того, что описывают словари, они делятся на энциклопедические и лингвистические.

**Энциклопедические словари** объясняют не слова, а предметы, события, явления, ими обозначаемые. В таких словарях много имен существительных, в частности, имен собственных, фамилий, названий рек, городов, стран, терминов. Но нет предлогов, местоимений, союзов, редко встречаются глаголы, прилагательные, наречия. Энциклопедические словари составляют коллективы ученых, специалистов в различных областях науки. Примеры: *the Oxford Paperback Encyclopedia*, *Random House Webster's Biographical Dictionary*, *the Encyclopaedia Britannica* (24 тома); *the Encyclopedia Americana* (30 томов).

**Лингвистические словари** описывают слова, приводятся значения слов, их грамматические, орфографические, орфоэпические характеристики, принадлежность тому или иному стилистическому разряду, т.е. слова в них рассматриваются как единицы языка.

В зависимости **от объема**, т.е. количества словарных статей, словари делятся на большие, средние и малые.

**Большие словари** стремятся описать весь язык (*The New English Dictionary on Historical Principles* – 470,000 слов); **средние** строятся на основании некоторого отбора в соответствии со своими целями (*The Concise Oxford English Dictionary of Current English* – 74,000 слов; *The New English-Russian Dictionary in 2 volumes (I.R. Galperin)* – 150,000 слов); **малые** – обычно карманные словари или состоящие из одного тома, включают еще

меньшее количество единиц (*The Pocket Oxford Dictionary of Current English* – 49,000 слов; *English-Russian Dictionary* (V.K. Müller) – 53,000 слов).

В зависимости **от языка описания заглавных слов**, словари делятся на **одноязычные** (заглавное слово описывается тем же языком, что и оно само) *Webster's New World Dictionary in one volume*, 160,000 слов и **переводные** (описание слова дается на другом языке). Переводные по числу языков могут быть **многоязычными** и **двухязычными**, где один из языков является, как правило, родным для пользователя.

Наиболее распространенным типом одноязычных словарей являются разные по объему **толковые словари**, показывающие значение, употребление, грамматические и фонетические особенности слов. Часто общие (толковые) словари являются нормативными. Задача авторов таких словарей – собрать воедино лексику литературного языка, указать орфографию, правильное произношение, грамматические свойства слов, дать объяснение (толкование) их значений, по возможности сопровождая их примерами из литературы: *New Oxford Dictionary of English*. Такая направленность характерна для академических словарей. Однако в английском языке нет термина «толковый», принято говорить об «общих» (general), «одноязычных» (monolingual) и «объяснительных» (explanatory) словарях.

В зависимости **от принципа отбора лексики** словари подразделяются на **общие словари**, охватывающие всю лексику языка, и **частные словари**, отражающие лишь некоторые тематические и стилевые ее пласты. К ним можно отнести следующие разновидности словарей:

- терминологические словари для различных областей знания, искусства, торговых отношений и т.д., например: *Merriam-Webster's Dictionary of Law*. Одноязычные словари такого типа называются *гlossaries*.
- региональные словари, описывающие лексику какого-либо варианта английского языка, например, американского, канадского и т.д.: *J. Wright The English Dialect Dictionary. 6 vols Oxford 1898-1905*; *N. Wentworth American Dialect Dictionary NY, Crowell, 1944*; *M.A. Mathews Dictionary of Americanisms on Historical Principles. Chicago Univ. 1951*; *W. S. Avis, Toronto, Gage, 1967, A Dictionary of Canadianism on Historical Principles*; *S. B. Foreman, The New Zealand Contemporary Dictionary. Christchurch, Whitcombe, 1968*;
- словари сленга: *E. Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English 2 vols. Lnd Routledge*; *H. Wentworth and S.B. Flexner Dictionary of American Slang NY Crowell, 1975*;
- словари языка писателей или отдельных произведений: *A. Schmidt Shakespeare Lexicon 2 vols Lnd 1886*; *E. Abbot, Concordance to the Works of Alexander Pope. N. Y., 1965*;

- словари неологизмов: *6000 Words. A Supplement to Webster's Third New International Dictionary Mass. Merriam, 1976; Berg P.S. A Dictionary of New Words in English.; Barnhart C.I. Dictionary of New English;*
- словари архаизмов;
- словари редких слов;
- словари сокращений: *Patridge E.A. Dictionary of Abbreviations. Lnd. Constable; Allen E. Dictionary of Abbreviations and Symbols. Lnd.; But-tress F.A. World List of Abbreviations. 3rd ed. Lnd., Leonard Hill, 1966;*
- словари иностранных слов: *Carrol D. The Dictionary of Foreign Terms in the English Language NY Hawthorn, 1973;*
- словари собственных имен.

**По способу описания** выделяются **специальные словари**, раскрывающие отдельные аспекты слов и отношений между ними. К специальным словарям относятся:

- этимологические словари, показывающие процесс развития лексической единицы, изменения ее формы, значения, стилистической принадлежности: *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology;*
- словообразовательные словари;
- орфографические словари: *Lewis N. Dictionary of Correct Spelling NY, 1962; Maxwell C.H. The Pergamon Oxford;*
- орфоэпические словари: *Jones D. An English Pronouncing Dictionary;* для американского варианта английского языка – *Kenyon J.S. and Knoot T.A. Dictionaries;*
- синонимические: *English-Russian Synonymic Dictionary (under the supervision of A.I. Rosenman and academician Yu. Der. Apresiayn); Webster's New Dictionary of Synonyms; Laird Ch. Webster's New World Thesaurus. N.Y., New American Library, 1971; Soule R. A Dictionary of English Synonyms and Synonymous Expressions / Ed. by A.D. Sheffield. N.Y. Bantam Books;*
- антонимические словари: *Комиссаров В.И. Словарь антонимов современного английского языка. М., 1964;*
- омонимические словари;
- частотные словари: *Thorndike E.L., Lorge I. The Teacher's Word Book of 30, 000 Words. NY, 1941;*
- паронимические словари;
- словари рифм и др.

**Синонимические словари** делятся на два подтипа: объяснительные словари и словари-инвентари. Первые в отличие от вторых не только приводят синонимические ряды, но и описывают семантические, стилистические и другие различия между членами этих рядов. Часто словари синонимов включают и антонимы, становясь, таким образом, синонимо-антонимическими словарями.

В качестве *единиц лексикографического описания* в словари кроме слов могут отбираться единицы меньше слова (словари корней, морфем) и единицы больше слова:

- словари словосочетаний;
- фразеологические словари: *English-Russian Dictionary by A.V. Kunin*;
- словари цитат: *A Dictionary of Humorous Quotations/ ed. by Ned Sherin. – Oxford University Press, 1995; Instant Quotation Dictionary. – New York: Laurel, 1990; Stevenson B. Book of Quotations, Classical and Modern. Lnd., Cassel (70.000); Bartlett J. Familiar Quotations. Lnd. Macmillan.; Cohen J. M. and M. J. Penguin Dictionary of Quotations; Concise Oxford Dictionary of Quotations; Tripp R.T. The International Thesaurus of Quotations. N.Y.*

В зависимости от *расположения материала* выделяют *алфавитные словари*, в которых слова располагаются по алфавиту, *обратные словари*, в которых слова располагаются по алфавиту конечных букв, и *идеографические*, аналогические словари, где слова располагаются не по алфавиту, а по смысловым ассоциациям, т.е. по принципу – от понятия к слову. Наиболее известным словарем последнего типа является тезаурус Роже (*Roget P.M. Thesaurus of English Words and Phrases Classified and Arranged so as to facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition. Lnd., 1852*). Например, если необходимо очертить круг слов, относящихся к понятию «ревность», достаточно найти это слово в словаре и по нему выявить все слова (существительные, глаголы, прилагательные), связанные с этим понятием, и даже антонимы.

*По назначению (адресату)* выделяют словари ошибок, трудностей, учебные и др.

## **Практикум по лексикологии современного английского языка**

### **Раздел I. Этимология**

**Упражнение 1. Установите, к какой группе (общеевропейской или общегерманской) относятся следующие исконно английские лексические единицы. Докажите это подбором соответствий в родственных языках.**

Father, head, sun, home, fish, dead, to work, to hear, sad, book, busy, full, forget, free, little.

**Упражнение 2. Определите, каким способом заимствованы следующие слова и словосочетания.**

One-sided, self-criticism, swan-song, wonder child, the Knight of the Rueful Countenance, the fifth column, war to the knife, dream, camouflage, measure, blue blood, one's second half, chain-smoker, world-famous.

**Упражнение 3. Классифицируйте лексику по степени ассимиляции.**

A là carte, millionaire, elite, intrigue, reservoir, hypocrisy, paragraph, triumph, syntax, score, bag, box, bog, hidalgo, schnaps, bona fide, curriculum vitae, pro rata, per capita, nice, pen, port.

**Упражнение 4. Укажите, в какой период были заимствованы следующие латинские слова.**

Wall, cheese, intelligent, candle, major, moderate, priest, school, street, cherry, music, nun, kitchen, plum, pear, pepper, datum, cup, status, permanent, method.

**Упражнение 5. Установите этимологию следующих заимствованных слов.**

Crowd, butter, plant, club, call, happen, skill, ugly, power, suit, peace, artel, waltz, pound, junta, yacht, tomato, money, mafia, casino, giraffe, brave.

**Упражнение 6. Подберите этимологические дублиеты к указанным словам, определите этимологию и семантические различия.**

To rear, whole, to blame, secure, quiet, through, rout, to capture, fanatic, courtesy, to relax, plate, memory, senior, shadow.

**Упражнение 7. Определите этимологическую структуру следующих слов-гибридов.**

Brown-skinned, bachelorhood, egg-head, unrememberable, adventurer, ill-advised, tea break, loveable, lifestyle, motorcycle.

**Упражнение 8. Определите этимологию следующих интернациональных слов.**

Robot, status, virus, figure, terror, style, nostalgia, policy, problem, prize, shock, golf, lunch, jazz, kimono, brandy, jungle, taboo, sofa, hamburger.

## **Раздел II. Словообразование**

**Упражнение 1. Определите тип морфологической структуры слова.**

Sheepishly, red-carpeted, machine-gunner, shame-facedly, unscrupulousness, green-eyed, empty-hearted, lord, chairperson, thankful, cat-like, dress-conscious, football-mad, high-priced, car, day-dreamer, dare-devil, dash, grain, out-of-towner.

**Упражнение 2. Установите первоначальную морфологическую структуру слова.**

Forehead, barn, daisy, elbow, breakfast, window, neighbour, England, sheriff, Friday.

**Упражнение 3. Выделите аффиксы в следующих словах и дайте их полные характеристики.**

(His way) homeward, malnutrition, neo-classical, apolitical, hypersensitive, misogynist (hates women), kitchenette, darkish, examinee, failure, coincidence, removal, usage, satisfaction, youngster.

**Упражнение 4. Классифицируйте следующие сложные слова по степени мотивированности.**

Cake-eater, cradle-snatching, gate-crasher, horseshoe-shaped, death-bed, learner-driver, greenhouse, a wet blanket, wristwatch, life-tired, handbag, bed-lamp, a killjoy, a chatterbox, thick-skinned, eye-catching, sky-blue, man-eater, wall-flower, busy-body, golden boy, a tomboy, motor-mouth, lady-killer, starry-eyed.

**Упражнение 5. Классифицируйте следующие сложные слова согласно существующим классификациям.**

Lily-of-the-valley, nightclub, green-and-white, a kitchen-bathroom, a brainwave, townspeople, music-room, waste-basket, bitter-sweet, happy-sad, four-door, free-spending, bad-tempered, hand-operated, strange-sounding.

**Упражнение 6. В следующих примерах одно из выделенных слов было образовано по конверсии, определите направление производности и тип семантических отношений в данных конверсионных парах.**

1. a) An aggressive man *battled* his way to Stout's side.  
b) He was killed in *battle*.
2. a) He is a *tidy* person.  
b) What are you doing here? – I'm *tidying* your room.
3. a) Ten minutes later I was *speeding* along in the direction of Cape Town.  
b) The train pulled out of the station and began to pick up *speed*.
4. a) It's very dry. We must *water* the garden.  
b) The prisoner was given only bread and *water*.
5. a) Lizzie is a good *cook*.
6. b) She *cooks* meals for the family.
7. a) You've got a funny *nose*.  
b) He began to *nose* about. He pulled out drawer after drawer, pottering round like an old bloodhound.
8. a) The desk clerk *handed* me the key.  
b) He took my *hand*.
9. Use small *nails* and *nail* the picture on the wall.
10. a) The man has a *dog*.  
b) 'I have begun to feel absolutely haunted. This woman *dogs* me.'
11. a) The next night I took him along *to supper* with me.  
b) I was present at a rather cheery little *supper*.
12. a) A small hairy object sprang from a basket and stood yapping in the middle of the *room*.  
b) There are advantages about *rooming* with Julia.
13. a) Mr Biffen rang up on the *telephone* while you were in your bath.  
b) Corky is out *telephoning*.
14. a) The *wolf* was suspicious and afraid.  
b) He *wolfed* his meal down.
15. a) The *baby* is sleeping.  
b) Don't *baby* him.

**Упражнение 7. Определите способ образования следующих сокращений, приведите полное слово или словосочетание.**

Hon, caddy, van, usu, Brum, e-mail, beaut, VIP, OPEC, HQ, GP, BST, RAF, TLC, veggie, Laser, A. OK, brill, fave, glam, MEP, posh, lb, st, in, ft, yd, Con., Lab., Lib. Dem., MA, IQ, st, rd, Ave, aka.

**Упражнение 8. Прокомментируйте образование следующих телескопных слов.**

Vegeburger, fantabulous, camcorder, shopaholic, ginormous, guesstimate, Amex, Eurovision, fanzine, ecotastrophe, scific.

**Упражнение 9. Определите способ словообразования.**

To jingle, to vacuum-clean, to clap, to low, to whine, to whinny, to quack, to house-keep, to record – record, to sing-song, to progress – progress, to permit – permit, to suspect – suspect, culture-vulture, higgledy-piggledy, pell-mell, roly-poly, silly-billy, mumbo-jumbo, willy-nilly, super-doooper (job), a boo-boo.

### **Раздел III. Семасиология**

**Упражнение 1. Проанализируйте структуру лексического значения следующих слов, определите денотативный и коннотативный компонент значения.**

Polite – civil, to shake – to tremble, to choose – to select, money – cash, to conceal – to disguise, photograph – picture, odd – queer, to draw – to paint, skilled – proficient.

**Упражнение 2. Определите тип мотивированности слова, укажите случаи немотивированных единиц.**

To grumble, to sizzle, to sprinkle, a brute, absent-mindedness, speechless, open-mouthed, ruler-owner, knee-deep, small (not large → insignificant, unimportant), mind-blowing (amazing), cool (fashionable), virus, item, mouse.

**Упражнение 3. Определите тип семантического переноса и объясните его.**

Watt, volt, guillotine, bedlam, suede, muslin, tweed, a teddy bear, to talk froggy, colour-blind, jersey, derrick, ohm, bookworm, green years, wandering thought, mouth of a cave, a sour smile, china, raglan, jeans, ampere, the tongue of a bell, the eye of a needle, the mouth of a box, the head of the line.

**Упражнение 4. Установите, каким образом шло развитие и изменение значения следующих слов.**

Nice, room, pipe, heaven, lady, fowl, meat, marshal, glad, queen, teach, fellow, husband, knave, barn, bribery, boor, chap, churl, angel, knight, thing.

**Упражнение 5. Приведите эвфемизмы для следующих слов. Скажите, с какой целью употребляются эвфемизмы.**

To die, drunk, prison, mad, liar, devil, lavatory, god, eat, pregnant, stupid.

**Упражнение 6. Выделите из следующих словосочетаний те, в которых реализуется один и тот же ЛСВ многозначного слова. Объясните различные значения и употребления.**

*smart, adj*

smart clothes, a smart answer, a smart house, a smart garden, a smart rep-  
artee, a smart officer, a smart blow, a smart punishment, a smart restaurant, a  
smart nightclub

*stubborn, adj*

a stubborn child, a stubborn look, a stubborn horse, stubborn resistance, a  
stubborn fighting, a stubborn cough, stubborn depression

*root, n*

edible roots, the root of the tooth, the root of the matter, the root of all  
evil, square root, cube root

*perform, v*

to perform one's duties, to perform an operation, to perform a dance, to  
perform a play

**Упражнение 7. Проиллюстрируйте семантическую структуру следую-  
щих полисемантических слов.**

Face, n; lose, v; green, adj; sail, n.

**Упражнение 8. Приведите омонимы для следующих слов, классифи-  
цируйте омонимы согласно существующим классификациям.**

Seal, sum, sight, hare, bill, pupil, can, fit, like, bathed, lead, wound,  
sought, there, aloud.

**Упражнение 9. Определите источники возникновения следующих  
омонимов.**

Flower – flour; spring – to spring; capital (adj) – capital (n); love – to  
love; to write – rite – right; flu – flew; fare – fair; back – to back; piece – peace;  
box (1) – box (2); chest (1) – chest (2); pale – pail; wait – weight; case (1) – case  
(2); board – board.

**Упражнение 10. Определите, являются ли выделенные слова омони-  
мами или полисемантическими словами. Проанализируйте, какими  
критериями разграничения многозначности и полисемии вы руково-  
дствовались.**

- 1) 26 *letters* of the ABC; to receive *letters* regularly;
- 2) no *mean* scholar; to *mean* something;
- 3) to propose a *toast*; an understood *toast*;
- 4) a *hand* of the clock; to hold a pen in one's *hand*;
- 5) to be six *foot* long; at the *foot* of the mountain;
- 6) the *capital* of a country; to have a big *capital* (money);
- 7) to *date* back to year 1870; to have a *date* with somebody;
- 8) *to be engaged* to Mr. N.; *to be engaged* in conversation;
- 9) to make a *fire*; to sit at the *fire* (place);
- 10) to peel the *bark* of the branch; to *bark* loudly at the stranger.

**Упражнение 11. Определите тип синонимов.**

Soldier – warrior; money – dosh – dough; courage – bottle; irritate – bug;  
appeal to – grab; to dismiss – to sack; to extinguish – to put out (the fire); weak

– feeble – frail – fragile; to jump – to leap – to spring – to skip – to hop; ache – pain – pang – twinge; to shout – to yell – to roar; angry – furious – enraged; pleasure – delight – joy – delectation – enjoyment; passionate – ardent – fervent – fervid – perfervid – impassioned; to hate – to loathe – to detest – to abominate – to abhor.

**Упражнение 12. Определите доминанту в следующих синонимических рядах. Объясните свой выбор.**

- 1) to glimmer – to glisten – to blaze – to shine – to sparkle – to flash – to gleam;
- 2) to astound – to surprise – to amaze – to puzzle – to astonish;
- 3) to cry – to weep – to sob;
- 4) to praise – to commend – to laud – to glorify;
- 5) scent – perfume – smell – odour – aroma;
- 6) to fabricate – to manufacture – to produce – to create – to make.

**Упражнение 13. Определите источники синонимии.**

Fear – terror – horror; to die – to pass away; gift – present; work – job – employment – occupation; nil – zero; veterinarian – vet; charm – glamour; info – information; effectivity – effectiveness; mad – unbalanced; legless (coll) – drunk; lorry – truck; want – wish – desire – crave – covet; to stop – to cease – to quit – to discontinue – to desist; glad – joyful – joyous – happy – cheerful – light-hearted.

**Упражнение 14. Объясните, почему следующие слова являются частичными синонимами. Установите значения, в которых они совпадают.**

Tongue – language, dear – expensive, border – frontier, ripe – mature, infectious – catching, labyrinth – trap, object – objective, dumb – mute, survive – outlive, mean – stingy.

**Упражнение 15. Подберите антонимы к следующим словам. Определите их типы.**

Weak, high, to lose, to weep, honest, smart, ugly, logical, to agree, quiet, harmful, to use, romantic, to lock, tactful.

#### **Раздел IV. Фразеология**

**Упражнение 1. Установите, какие из приведенных словосочетаний являются свободными сочетаниями, и какие – фразеологическими единицами.**

A new mop, a new broom, red herring, smoked herring, to call smb names, to call smb by the first name, to have the face to do smth, to have an attractive face, to have no stomach for smth, to have a stomachache, to suit one's book, to suit one's image.

**Упражнение 2. Классифицируйте следующие фразеологические единицы согласно существующим классификациям (классификации В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина).**

To follow one's instructions to the letter, to throw light on the matter, to be a fish out of water, oh, my eye, damn your eyes, to be given a sack, palm

grease, to knock smb down with a feather, a dead heat, to have a bee in one's bonnet, to be wounded to the quick, to keep a stiff upper lip, a light sleeper, to fall ill, to go bad, a bosom friend, to play gooseberry, naked room, to keep minute.

**Упражнение 3. Установите значение следующих фразеологизмов, объясните их происхождение.**

Blow one's own trumpet, dance attendance on smb, win the wooden spoon, the massacre of the innocents, thirty pieces of silver, Hercules' labour, to wash one's hands of smth, baker's dozen, to bury the hatchet, under the aegis of smth, to eat one's words, to gild the pill (sugar, sugarcoat or sweeten), to come at the eleventh hour, castles in the air (in Spain), to have a skeleton in the closet, lion's share, What will Mrs. Grundy say?, to grin like a Cheshire cat.

**Упражнение 4. Объясните суть приема, использованного авторами в приведенных ниже фрагментах. Назовите исходные фразеологические единицы.**

- 1) Castles in the air are all right until we try to move into them. (John O'Hara).
- 2) In my country you let sleeping dogs lie, but when they wake up and bite, you shoot them. (I. Fleming)
- 3) The trouble with blackmailers is that while they make their living out of skeletons which are in other people's closets, they necessarily have to have a whole closetful of their own skeletons (E.S. Gardner).
- 4) Doctor: This is a very sad case. I must regret to tell you that your wife's mind is gone – completely gone. Husband: I am not at all surprised. She's been giving me a piece of it for fifteen years.
- 5) Women take to good-hearted men. Also from.
- 6) Guide: There is a leopard coming! Shoot him on the spot! Quick!  
Tourist: Which spot? Be specific, man.
- 7) A committee is a body that keeps minutes but wastes hours.
- 8) A man in the house is worth two in the street. (Mae West)
- 9) Dick got up to Zurich on less Achilles' heels than would be necessary to equip a centipede. (F. Scott Fitzgerald)
- 10) 'You're the solid one, you do the work. It's a case of hare and tortoise – and in my opinion the hare's race is almost done.' (F. Scott Fitzgerald)

**Упражнение 5. Переведите следующие пословицы и приведите соответствующий эквивалент в русском языке.**

One swallow doesn't make a summer.

You can lead a horse to water but you can't make it drink.

Never look a gift horse in the mouth.

Never judge a book by its colour.

People who live in glass houses shouldn't throw stones.

Many hands make light work.

When the cat is away, the mice will play.

Let sleeping dogs lie.

## КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ 1

### I. ЭТИМОЛОГИЯ

1. Установите, к какой группе (исконно английской или заимствованной) относятся следующие слова: dress, caramel, white, year, to give, thick, brother, foot, kvass, moon, man, to have, to eat, umbrella, macho, blitz, yoghurt, to become, broad, wind, to follow, hand, fun, candle, window, odd, accuse, iceberg, sugar, danger. **Определите этимологию заимствованных слов.**
2. Определите, к какой группе (общеиндоевропейской или общегерманской) относится исконно английская лексика (см. Задание 1). **Докажите это подбором соответствий в родственных языках.**
3. Укажите язык-источник и язык-посредник: fruit, result, agony, talent, matador, carry.
4. Определите этимологию заимствованных слов и классифицируйте лексику по степени ассимиляции: peso, cup, status quo, tête-à-tête, chauffeur, leisure, debris, unique, pseudonym, symbol, repertoire, analysis, scanty, big, myth, law, c'est la vie, encore, chateau, bonsai.
5. Подберите этимологические дублеты к следующим словам, определите происхождение и семантические различия: captain; canal, shadow, off, gaol.
6. Определите этимологическую структуру следующих слов-гибридов: afternoon, honey-coloured, schoolgirl, monkish, happiness.
7. Определите этимологию следующих интернациональных слов: absurd, dentist, bar, rodeo, dollar, corridor, secret, angel, period, theory.

### II. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. Определите тип морфологической структуры слов: likewise, lady, Monday, blackmailer, barefaced, pencil-lined, thin, child-friendly.
2. Выделите аффиксы в следующих словах и приведите их полные характеристики: wisdom, autumnal, mega-famous, flatlet, harmful, undivided.
3. Определите направление производности и тип семантических отношений в следующих конверсионных парах: eye – to eye, people – to people, nurse – to nurse, breakfast – to breakfast, head – to head, shelter – to shelter.
4. Определите способ словообразования: to diplome, hoity-toity, to squeal, fend, to boo, to insult — insult, fab, Dr, Benelux, Swatch, postie, BA, feed, exams, spender, big-head, a no-good.

### III. СЕМАСИОЛОГИЯ

1. **Определите тип мотивированности слова, укажите случаи немотивированных единиц:** a skyscraper, everything, manager-owner, groan, king, hardship.
2. **Установите, каким образом шло развитие и изменение значения следующих слов:** steward, minister, snob, season, poison, girl.
3. **Определите тип семантического переноса и объясните его:** a flexible friend, out to lunch, biro, mackintosh, angora, champagne, to pass away, shadow economy, a foxy look, to beg a thousand pardons, the wing of a building.
4. **Проиллюстрируйте семантическую структуру следующих полисемантических слов:** eye, n; ring, n.
5. **Приведите омонимы для следующих слов, классифицируйте омонимы согласно существующим классификациям, определите источник омонимии:** sent; rein; to drive; row; date; heal.
6. **Определите тип и источник синонимии:** to leave – to abandon – to desert – to forsake; hard – difficult – arduous – laborious; associate – companion – crony – pal – buddy; to chat – to talk – to say – to tell – to converse; shy – bashful – diffident – modest – coy – timid; rest – repose – relaxation – ease – leisure.
7. **Подберите антонимы к следующим словам. Определите их типы:** long, dull, to take, to accept, truth, enemy.

### IV. ФРАЗЕОЛОГИЯ

1. **Установите, какие из приведенных словосочетаний являются свободными сочетаниями, и какие - фразеологическими единицами:** to fall out of love, to fall down the stairs, to lose heart, to lose a key, keep the butter in the refrigerator, to keep an eye on a child.
2. **Классифицируйте следующие фразеологические единицы согласно существующим классификациям (классификации В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина):** Hobson's choice, to lick one's wounds, to pay lip service, by hook or by crook, a tempest in a tea cup, good (goodness) gracious!, appearances are deceptive, to carry into effect.

## КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ 2

### I. ЭТИМОЛОГИЯ

1. Установите, к какой группе (исконно английской или заимствованной) относятся следующие слова: potato, rucksack, cash, bird, to see, to go, to let, arm, old, day, to make, thing, cradle, mill, till, take, crime, dinner, altar, potato, rucksack, cash, joy, daughter, nose, sky, kaftan, siesta, graffiti, easel, bed, good, wife. **Определите этимологию заимствованных слов.**
2. Определите, к какой группе (общеиндоевропейской или общегерманской) относится исконно английская лексика (см. Задание 1). **Докажите это подбором соответствий в родственных языках.**
3. Укажите язык-источник и язык-посредник: finish, serious, central, tone, tunnel, sonata.
4. Определите этимологию заимствованных слов и классифицируйте лексику по степени ассимиляции: both, want, minaret, prince, vis-à-vis, champagne, genre, debut, cuisine, conservatoire, memorandum, anarchy, hyphen, thesis, syllable, scout, post mortem, cul-de-sac, façade, tsar.
5. Подберите этимологические дублеты к следующим словам, определите происхождение и семантические различия: corpse; shirt; travel; cart; verb.
6. Определите этимологическую структуру следующих слов-гибридов: fire-place, short-legged, unreadable, successful, undertake.
7. Определите этимологию следующих интернациональных слов: ambition, cursor, perfume, magic, ocean, sympathy, major, tobacco, veranda, mask.

### II. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. Определите тип морфологической структуры слов: handful, weekender, open-handed, woman, egomaniac, welcome, person, sugar-free.
2. Выделите аффиксы в следующих словах и приведите их полные характеристики: triumphantly, sweetie, quarrelsome, to outlive, polyglot, to shorten.
3. Определите направление производности и тип семантических отношений в следующих конверсионных парах: milk – to milk, discipline – to discipline, shelf – to shelve (the affair), park – to park, elbow – to elbow, journey – to journey.
4. Определите способ словообразования: to bellow, goody-goody, to ush, to wail, cute, to conduct – conduct, intro, sgt, darl, Interpol, Crissy, WHO, to use—use, sculpt, strength, pale-blue, a show-off.

### III. СЕМАСИОЛОГИЯ

1. **Определите тип мотивированности слова, укажите случаи немотивированных единиц:** click, a writer, town, housewife, half-darkness, root (корень растения – корень слова).
2. **Установите, каким образом шло развитие и изменение значения следующих слов:** ready, meal, clown, fond, hospital, sad.
3. **Определите тип семантического переноса и объясните его:** panama hat, pickled, the heart of the matter, satin, holland, vegetative state, cardigan, sharp mind, boycott, the way of all flesh, black drink.
4. **Проиллюстрируйте семантическую структуру следующих полисемантических слов:** heart, n; stream, n.
5. **Приведите омонимы для следующих слов, классифицируйте омонимы согласно существующим классификациям, определите источник омонимии:** dye; through; to run; sow; bear; fast.
6. **Определите тип и источник синонимии:** to go – to leave – to quit – to clear off/out – to withdraw – to depart – to retire; proud – arrogant – overbearing – haughty – lordly – supercilious – disdainful; fat – overweight – stout – plump – tubby – chubby – horizontally challenged; smile – grin – smirk – leer – sneer; grateful – thankful; panic – flap.
7. **Подберите антонимы к следующим словам. Определите их типы:** right, light, sorrow, to please, to praise, evil.

### IV. ФРАЗЕОЛОГИЯ

1. **Установите, какие из приведенных словосочетаний являются свободными сочетаниями, и какие - фразеологическими единицами:** the reverse side of the coat, the reverse side of the medal, blue stocking, blue book, to have green fingers, to have long fingers.
2. **Классифицируйте следующие фразеологические единицы согласно существующим классификациям (классификации В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина):** Dutch treat, to rub smb the wrong way, a white elephant, head over heels, to fight like Kill-kenny cats, draw it mild, all cats are grey in the dark, to have smth up one's sleeve.

## КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ 3

### I. ЭТИМОЛОГИЯ

1. **Установите, к какой группе (исконно английской или заимствованной) относятся следующие слова:** low, fit, cut, defend, taste, balcony, tornado, son, sea, house, to meet, to sit, to begin, glad, widow, incognito, to live, tory, mile, atlas, enough, face, cold, to say, to watch, steppe, ro-

mance, kaput, marmalade, ear. **Определите этимологию заимствованных слов.**

2. **Определите, к какой группе (общеиндоевропейской или общегерманской) относится исконно английская лексика (см. Задание 1). Докажите это подбором соответствий в родственных языках.**
3. **Укажите язык-источник и язык-посредник:** final, risk, climate, talent, silk, credit.
4. **Определите этимологию заимствованных слов и классифицируйте лексику по степени ассимиляции:** die, get, coup d'état, attaché, garage, depot, balloon, questionnaire, country, euphemism, synthesis, scold, harem, bacterium, persona non grata, carte blanche, entourage, criterion, tundra, chaos.
5. **Подберите этимологические дублеты к следующим словам, определите происхождение и семантические различия:** name; madam; shrew; major; frail.
6. **Определите этимологическую структуру следующих слов-гибридов:** arm-chair, fellowship, innocent-eyed, teaspoon, dukedom.
7. **Определите этимологию следующих интернациональных слов:** arena, column, moment, clinic, parody, tourism, menu, pasta, diesel, soy.

## II. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. **Определите тип морфологической структуры слов:** gossip, heavy-footed, open-mouthed, crosswise, holiday, figure, shockproof, to bad-mouth.
2. **Выделите аффиксы в следующих словах и приведите их полные характеристики:** a minder (a celebrity's bodyguard), sleeveless, archbishop, forgery, oversleep, visible.
3. **Определите направление производности и тип семантических отношений в следующих конверсионных парах:** blacklist – to blacklist, cradle – to cradle, marshal – to marshal, groom – to groom, fish – to fish, toy – to toy.
4. **Определите способ словообразования:** PM, A-line, Chunnel, to howl, to to contrast – contrast, caps, mishap, to buzz, Gvt, barbie, roo, sale—sell, hand-picked, house-warm, nitty-gritty, unself-consciously, workshop.

## III. СЕМАСИОЛОГИЯ

1. **Определите тип мотивированности слова, укажите случаи немотивированных единиц:** birthday, light-heartedness, splash, hard, a seedling, tongues (of flame).
2. **Установите, каким образом шло развитие и изменение значения следующих слов:** rival, deer, woman, spinster, arrive, silly.
3. **Определите тип семантического переноса и объясните его:** a sweat (hard work; Cleaning windows is a real sweat), the bridge of the nose, tight,

hooligan, wellingtons, cashmere, burgundy, a wolfish smile, golden heart, deceased, to burn with a desire.

4. **Проиллюстрируйте семантическую структуру следующих полисемантических слов:** nose, n; glass, n.
5. **Приведите омонимы для следующих слов, классифицируйте омонимы согласно существующим классификациям, определите источник омонимии:** tale; might; to say; house; club; suite.
6. **Определите тип и источник синонимии:** to steal – to pilfer – to purloin – to lift – to thieve; impatient – nervous – nervy – unquiet – uneasy – restless – jumpy – jittery; stupid – dull – dense – crass – dumb; to walk – to stroll – to saunter – to wander; authentic – genuine; imagination – fancy – fantasy.
7. **Подберите антонимы к следующим словам. Определите их типы:** friendly, warm, to reject, to laugh, darkness, love.

#### IV. ФРАЗЕОЛОГИЯ

1. **Установите, какие из приведенных словосочетаний являются свободными сочетаниями, и какие - фразеологическими единицами:** red tape, red carpet, once in a blue moon, once a week, to ride a high horse, to ride a black horse.
2. **Классифицируйте следующие фразеологические единицы согласно существующим классификациям (классификации В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина):** to give smb a false scent, angel's visit, Aunt Sally; hear, hear; to and fro; to eat humble pie, don't put all your eggs in one basket, to go wrong.

### КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ 4

#### I. ЭТИМОЛОГИЯ

1. **Установите, к какой группе (исконно английской или заимствованной) относятся следующие слова:** need, leg, young, mother, eye, fire, whiskey, wine, room, to do, to drink, to break, cotton, long, sharp, to know, wrong, guess, court, cognac, lobby, vermouth, algebra, to love, hunger, donor, verst, bravo, patio, dogma. **Определите этимологию заимствованных слов.**
2. **Определите, к какой группе (общеиндоевропейской или общегерманской) относится исконно английская лексика (см. Задание 1). Докажите это подбором соответствий в родственных языках.**
3. **Укажите язык-источник и язык-посредник:** industry, visit, energy, tyranny, alcohol, magazine.
4. **Определите этимологию заимствованных слов и классифицируйте лексику по степени ассимиляции:** ad nauseam, happy, table d'hôte, chic,

coupe, fatigue, matinee, apostrophe, asylum, liaison, rich, scare, gun, sombrero, index, bon voyage, gourmet, archaic, medium, mufti.

5. **Подберите этимологические дублеты к следующим словам, определите происхождение и семантические различия:** tax; history; dean; shriek; hospital.
6. **Определите этимологическую структуру следующих слов-гибридов:** time-table, motionless, husband-seeker, purposefulness, single-handed.
7. **Определите этимологию следующих интернациональных слов:** balance, captain, manner, idea, planet, skeptical, picnic, coffee, sandwich, chocolate.

## II. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. **Определите тип морфологической структуры слов:** friendless, cross-legged, honeymooner, to wide-eye, dairy, cupboard, trainee, go.
2. **Выделите аффиксы в следующих словах и приведите их полные характеристики:** mysterious, huntress, houseful, pseudo-intellectual, underestimate, friendship.
3. **Определите направление производности и тип семантических отношений в следующих конверсионных парах:** sugar – to sugar, husband – to husband, brief – to brief, skirt – to skirt, trap – to trap, pin – to pin.
4. **Определите способ словообразования:** to giggle, to benefact, to desert — desert, mo, to fill — full, prcht, U-turn, hazchem, prezzie, DIY, no-no, to bleat, walkie-talkie, roomful, oz, starlight, bathhouse.

## III. СЕМАСИОЛОГИЯ

1. **Определите тип мотивированности слова, укажите случаи немотивированных единиц:** to mumble, foot, a paper-back, a spender, sun-filled, the coat (of a dog).
2. **Установите, каким образом шло развитие и изменение значения следующих слов:** starve, camp, style, gossip, kidnap, tory.
3. **Определите тип семантического переноса и объясните его:** a suit (a respectable person – wearing a suit), hooked on (addicted to), saxophone, bowler, gauze, Edam, with black heart, a short memory, musical ear, heaps of time, the tooth of a comb.
4. **Проиллюстрируйте семантическую структуру следующих полисемантических слов:** foot, n; warm, adj.
5. **Приведите омонимы для следующих слов, классифицируйте омонимы согласно существующим классификациям, определите источник омонимии:** to play; use; fair; week; raise; Polish.
6. **Определите тип и источник синонимии:** intelligent – clever – quick-witted – smart – bright; shade – shadow; loving – affectionate – devoted – fond – dotting; to rob – to plunder – to loot – to rifle – to burglarize; affair – business – matter – thing; to meditate – to reflect – to think – to brood.

7. **Подберите антонимы к следующим словам. Определите их типы:** easy, convenient, to die, to open, health, courage.

#### **IV. ФРАЗЕОЛОГИЯ**

1. **Установите, какие из приведенных словосочетаний являются свободными сочетаниями, и какие - фразеологическими единицами:** a white lie, a white door, in a brown study, in a convenient study, to fish in troubled waters, to fish in the sea.
2. **Классифицируйте следующие фразеологические единицы согласно существующим классификациям (классификации В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина):** to turn over a new leaf, Mexican wave, a skeleton at a feast, hold your horses, to pay through the nose, off and on, take care of the pence and the pounds will take care of themselves, to take steps.

#### **ТРЕБОВАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ ПО ЛЕКСИКОЛОГИИ**

В конце VI семестра студенты сдают экзамен по лексикологии современного английского языка, к которому допускаются лица, имеющие зачет за выполненную контрольную работу.

На экзамене студенты должны продемонстрировать знание основных понятий и положений теоретической дисциплины, знание важнейших проблемных аспектов лексикологии современного английского языка; проиллюстрировать теоретические положения ответа материалом текста, предлагаемого для анализа.

Экзамен включает теоретическую и практическую части. Теоретическая часть состоит из двух вопросов из приводимого ниже списка вопросов. Практическая часть представляет собой лексикологический анализ текста, выполненный по предлагаемому плану. Порядок представления анализа произвольный.

#### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ**

1. Лексикология как наука. Разделы лексикологии.
2. Этимология. Исконно английская лексика современного английского языка.
3. Этимология. Заимствованная лексика (пути, способы заимствования).
4. Ассимиляция. Классификация лексики по степени ассимиляции.
5. Латинские и греческие заимствования в современном английском языке.
6. Скандинавские и кельтские заимствования в современном английском языке.
7. Французские заимствования в современном английском языке.

8. Испанские, итальянские, голландские, португальские и др. заимствования.
9. Этимологические дублеты.
10. Интернациональные слова.
11. Типы морфем. Морфологическая структура слова. Методы анализа морфологической структуры слова (морфологический, словообразовательный, метод непосредственно составляющих, трансформационный анализ).
12. Аффикация. Специфика аффикации в современном английском языке.
13. Основные принципы классификации аффиксов.
14. Конверсия как продуктивный способ словообразования в современном английском языке.
15. Основные конверсионные модели.
16. Словосложение. Критерии выделения сложного слова.
17. Словосложение как продуктивный способ словообразования в современном английском языке. Специфика словосложения в современном английском языке.
18. Классификация сложных слов.
19. Обратное словообразование и телескопия как продуктивные способы словообразования в современном английском языке.
20. Сокращение как продуктивный способ словообразования в современном английском языке.
21. Малопродуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном английском языке.
22. Значение слова. Типы значений слова.
23. Компоненты лексического значения слова. Метод компонентного анализа.
24. Мотивированность слова. Типы мотивированности.
25. Причины семантического развития слова.
26. Природа семантических изменений. Лингвистическая метафора. Лингвистическая метонимия.
27. Результаты семантических изменений. Расширение и сужение значения. Улучшение и ухудшение значения.
28. Полисемия. Семантическая структура слова.
29. Полисемия и омонимия. Критерии разграничения.
30. Омонимия. Классификация и источники омонимии.
31. Семантические группы слов в лексической системе английского языка.
32. Синонимия. Классификация синонимов.
33. Синонимия. Источники синонимии.
34. Антонимия.

35. Фразеология. Основные проблемы фразеологии. Этимологическая классификация фразеологизмов.
36. Классификация фразеологических единиц.
37. Историзмы и архаизмы.
38. Неологизмы и окказионализмы.
39. Лексикография как наука. Основные теоретические проблемы лексикографии.
40. Типология английских словарей.

## **ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**

### **I. Этимология**

1. Приведите примеры исконно английской лексики (общеиндоевропейской и общегерманской), охарактеризуйте ее особенности. Приведите соответствия в родственных языках.
2. Приведите примеры заимствованных слов, установите их этимологию. Укажите степень ассимиляции.
3. Приведите примеры этимологических гибридов и этимологических дублетов.
4. Найдите в тексте интернациональные слова.

### **II. Морфологическая структура слова**

1. Выделите несколько слов с различной морфологической структурой. Проанализируйте их, используя методы морфологического, словообразовательного анализов, анализа по НС.
2. Приведите примеры слов с опрощенной морфологической структурой.

### **III. Словообразование**

1. Выделите слова, образованные с помощью аффиксации, дайте полную характеристику аффиксам.
2. Приведите примеры сложных слов, охарактеризуйте их с точки зрения способов, с помощью которых соединяются компоненты, семантической независимости, типа основы, структуры непосредственно составляющих и по степени мотивированности. Прокомментируйте особенности словосложения в английском языке на основе материала текста.
3. Найдите примеры слов, образованных по конверсии. Восстановите направление деривационного процесса, установите тип семантических отношений между компонентами конверсионных пар.
4. Выделите слова, образованные с помощью: сокращения, реверсии, звукоподражания, телескопии и др.

### **IV. Семасиология**

1. Найдите в тексте слова, иллюстрирующие различные типы и степени мотивированности.
2. Укажите слова, значение которых является результатом расширения, сужения, ухудшения, улучшения значения. Определите тип семантическо-

го переноса (метафора, метонимия) в отобранных из текста словах и объясните процесс.

3. Подберите омонимы к нескольким словам из текста, определите тип и источник омонимии.

4. Подберите синонимы к нескольким словам из текста, определите тип и источник синонимии.

5. Подберите антонимы к нескольким словам из текста, определите тип антонимов.

## V. Фразеология

1. Выберите из текста (по возможности) фразеологические единицы и охарактеризуйте их согласно существующим классификациям.

### Приложение 1. *Некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах*

**audio** Lat *слушать*: auditorium, audience, (in)audible

**autos** Gk *сам*, automatos Gk *самодвижущийся*: automat, automobile, autocrat (krateī — Gk *управлять*), autobiography

**bios** Gk *жизнь*: biology, biography, biochemistry

**centum** Lat *сто*: cent, century, centenary, Centigrade, centipede

**chronos** Gk *время*, **chronikos** Gk *относящийся ко времени*: chronic, chronicle, chronology, chronological

**circus** Lat 1. *круг*; 2. *цирк*: circle, circulate, circular, circus

**civilis** Lat *гражданский, общественный, государственный*: civil, civilian, civilisation

**demos** Gk *народ*: democracy, demography

**graphō** Gk *писать*: graphic, biography, phonograph, phonogram (gramma Gk *запись*), geography (gē Gk *земля*)

**homos** Gk *одинаковый*: homonym, homograph, homophone

**lexis** Gk *слово*; **lexicon** Gk *словарь*: lexicology, lexicography

**lingua** Lat *язык, речь*: linguistics, linguist, linguaphone

**logos** Gk 1. *слово*; 2. *учение, понятие*: mythology, geology, etymology (etymon Gk *истина, истинное значение слова*), semasiology (sēma Gk *знак*; sēmantikos Gk *обозначающий*), philology (phileō Gk *люблю*), psychology (psyche Gk *душа*), physiology (physis Gk *природа*)

**onoma** Gk *имя*: synonym (syn Gk *вместе*), antonym, pseudonym (pseudos Gk *ложь*)

**phōnē** Gk *звук*: phonetics, phoneme, phonology, phonogram

**porto** Lat *носить, доставлять*: transport, porter, portable, export, import

**phōs, phōtos** Gk *свет*: photograph, photography, phosphorus

**scribe, scriptum** Lat *писать, написанный*: describe, inscribe, subscribe, prescribe, script writer, description, subscription, inscription

**scopeo** Gk *видеть*: telescope, microscope (micros Gk *малый*)

**specto** Gk *смотреть*: spectacle, spectator, spectacles, inspect, retrospect (retro Lat *назад*)

**tele** Gk *вдаль, далеко*: telescope, telegraph, telephone, teletype, telepathy (pathos Gk *чувство*)

**video** Lat *видеть*; visus Lat 1. зрение; 2. вид, зрелище: visible, visibility, vision, revise, revision, supervise, visual aids, television, evidence, evident, videotelephone

**vita** Lat *жизнь*: vital, vitalise, vitality, vitamin

## Приложение 2. Этимологические дублеты

Word	Etymology	Translation	Doublet	Etymology	Translation
abbreviate	<i>L</i>	сокращать (слова)	abridge	<i>F</i>	сокращать (рассказ)
artist	<i>L</i>	артист, художник	artiste	<i>F</i>	певец, балерина, артистка
balsam	<i>Lat-Gk</i>	бальзам	balm	<i>F</i>	бальзам, болеутоляющее средство
bank	<i>Sc</i>	берег (реки)	bench	<i>E</i>	скамья
canal	<i>L</i>	канал	channel	<i>F</i>	канал, пролив, русло
captain	<i>L</i>	капитан	chieftain	<i>F</i>	вождь (племени, клана)
cart	<i>L</i>	телега, повозка	chart	<i>F</i>	карта (морск), схема, таблица
cavalry	<i>L</i>	кавалерия	chivalry	<i>F</i>	рыцарство
chorus	<i>Lat-Gk</i>	хор, хоровая группа	choir	<i>Fr-Lat-Gk</i>	церковный хор
corn	<i>E</i>	зерно, зернышко	grain	<i>Fr-lat</i>	зерно, хлебные злаки

corps	<i>L</i>	корпус	corpse	<i>F</i>	труп
costume	<i>Fr-It-Lat</i>	одежда, платье, костюм	custom	<i>Fr-Lat</i>	обычай, привычка
dike	<i>E</i>	плотина, канава, ров	ditch	<i>E</i>	канава, ров
emerald	<i>F</i>	изумруд	smaragdus	<i>Lat-Gk</i>	изумруд
fine	<i>L</i>	наконец, в заключение	final	<i>Fr-Lat</i>	конечный, заключительный, окончательный
fragile	<i>L</i>	хрупкий, ломкий	frail	<i>F</i>	хрупкий, болезненный
gaol	<i>L</i>	тюрьма	jail	<i>F</i>	тюрьма
hat	<i>E</i>	шапка	hood	<i>E</i>	капюшон
			heed	<i>E</i>	внимание
hospital	<i>L</i>	госпиталь, больница	hotel	<i>F</i>	гостиница
			hostel	<i>F</i>	общежитие
legal	<i>L</i>	легальный	loyal	<i>F</i>	верный, лояльный
liquor	<i>L</i>	жидкость	liqueur	<i>F</i>	ликер
madam	<i>Fr</i>	мадам	madonna	<i>It</i>	мадонна
major	<i>L</i>	майор	mayor	<i>F</i>	мэр
memory	<i>L</i>	память	memoir	<i>Fr-Lat</i>	мемуары
mode	<i>Fr-lat</i>	метод, способ	mood	<i>Fr-Lat</i>	настроение
nay	<i>Sc</i>	нет	no	<i>E</i>	нет
noun	<i>Fr-Lat</i>	существительное	name	<i>Lat-Gk</i>	имя

pauper	<i>L</i>	нищий	poor	<i>F</i>	бедный
plate	<i>Fr-Lat-Gk</i>	дощечка, тарелка	plateau	<i>Fr</i>	плато, плоскогорье
relax	<i>L</i>	расслаблять (ся)	release	<i>Fr-lat</i>	освободить, выпускать на волю
rout	<i>L</i>	разгром, поражение, пирушка	route	<i>F</i>	маршрут, путь, курс
salon	<i>L</i>	салон	saloon	<i>F</i>	салон, бар, кабачок
screech	<i>Sc</i>	пронзительно кричать	shriek	<i>E</i>	вопить, кричать
screw	<i>Sc</i>	винт, шуруп	shrew	<i>E</i>	сварливая женщина
senior	<i>L</i>	старший	sir	<i>F</i>	сэр
shade	<i>E</i>	тень, полумрак	shadow	<i>E</i>	тень
skirt	<i>Sc</i>	юбка	shirt	<i>E</i>	рубашка
suit	<i>L</i>	прошение, тяжба, процесс	suite	<i>F</i>	свита, набор, комплект
tax	<i>Fr-Lat</i>	налог	task	<i>Fr-Lat</i>	задание
ten	<i>E</i>	десять	dean	<i>L</i>	декан
verb	<i>Fr-Lat</i>	глагол	word	<i>E</i>	слово
wage	<i>E</i>	зарплата	gage	<i>F</i>	залог
ward	<i>E</i>	опека, больничная палата, тюремная камера	guard	<i>F</i>	охрана, стража
whit	<i>E</i>	нисколько, совсем нет	wight	<i>E</i>	(шутл.) человек, существо

### Приложение 3. Наиболее частотные заимствования

#### Латинские заимствования

<i>acid</i>	<i>elephant</i>	<i>mule</i>	<i>sock</i>	<i>include</i>
<i>ass</i>	<i>false</i>	<i>onion</i>	<i>street</i>	<i>intellect</i>
<i>box</i>	<i>fountain</i>	<i>palm</i>	<i>turnip</i>	<i>legal</i>
<i>butter</i>	<i>inch</i>	<i>pea</i>	<i>turtle</i>	<i>minister</i>
<i>camel</i>	<i>kettle</i>	<i>peach</i>	<i>wall</i>	<i>monk</i>
<i>candle</i>	<i>kitchen</i>	<i>pine</i>	<i>wine</i>	<i>nervous</i>
<i>chalk</i>	<i>laurel</i>	<i>pit</i>	<i>altar</i>	<i>peace</i>
<i>cheese</i>	<i>line</i>	<i>plant</i>	<i>canon</i>	<i>picture</i>
<i>chest</i>	<i>lion</i>	<i>plum</i>	<i>Christ</i>	<i>polite</i>
<i>chester</i>	<i>mat</i>	<i>port</i>	<i>clerk</i>	<i>popular</i>
<i>copper</i>	<i>mile</i>	<i>pound</i>	<i>deacon</i>	<i>prevent</i>
<i>cucumber</i>	<i>mill</i>	<i>purple</i>	<i>genius</i>	<i>superior</i>
<i>cup</i>	<i>mint</i>	<i>radish</i>	<i>grammar</i>	<i>testify</i>
<i>dragon</i>	<i>mountain</i>	<i>sack</i>	<i>history</i>	<i>verse</i>

#### Греческие заимствования

<i>analysis</i>	<i>chorus</i>	<i>epilogue</i>	<i>paper</i>	<i>problem</i>
<i>anarchy</i>	<i>church</i>	<i>episode</i>	<i>philology</i>	<i>psalm</i>
<i>angel</i>	<i>comedy</i>	<i>epoch</i>	<i>philosophy</i>	<i>rhythm</i>
<i>apathy</i>	<i>democracy</i>	<i>gymnastics</i>	<i>physics</i>	<i>scheme</i>
<i>aristocracy</i>	<i>devil</i>	<i>orchestra</i>	<i>pope</i>	<i>school</i>
<i>athlete</i>	<i>dialogue</i>	<i>oyster</i>	<i>priest</i>	<i>tower</i>

#### Кельтские заимствования

<i>bannock</i>	<i>brat</i>	<i>crowd</i>	<i>glen</i>	<i>slogan</i>
<i>bard</i>	<i>brock</i>	<i>dale</i>	<i>loch</i>	<i>Thames</i>
<i>bin</i>	<i>cart</i>	<i>dun</i>	<i>London</i>	<i>tory</i>
<i>bog</i>	<i>cradle</i>	<i>flannel</i>	<i>raid</i>	<i>whiskey</i>
<i>bonny</i>	<i>cromlech</i>	<i>fun</i>	<i>shamrock</i>	

#### Немецкие заимствования

<i>aspirin</i>	<i>gestapo</i>	<i>Luftwaffe</i>	<i>rucksack</i>	<i>Volkssturm</i>
<i>bismuth</i>	<i>iceberg</i>	<i>marzipan</i>	<i>sauerkraut</i>	<i>waltz</i>
<i>blitz</i>	<i>jaeger (jäger)</i>	<i>Nazi</i>	<i>schnapps</i>	<i>wolfram</i>
<i>blitzkrieg</i>	<i>Kindergarten</i>	<i>nickel</i>	<i>swindler</i>	<i>yodel</i>
<i>bunker</i>	<i>kirsch</i>	<i>plankton</i>	<i>veneer</i>	<i>zinc</i>
<i>carouse</i>	<i>lager</i>	<i>poodle</i>	<i>vermouth</i>	
<i>cobalt</i>	<i>lobby</i>			

**Скандинавские заимствования**

<i>anger</i>	<i>cake</i>	<i>drown</i>	<i>gasp</i>	<i>knife</i>	<i>scant</i>	<i>though</i>
<i>awk (in</i>	<i>call</i>	<i>dump</i>	<i>get</i>	<i>law</i>	<i>scold</i>	<i>tight</i>
<i>awk-</i>	<i>clip</i>	<i>egg</i>	<i>gift</i>	<i>leg</i>	<i>scrape</i>	<i>till</i>
<i>ward)</i>	<i>club</i>	<i>fast</i>	<i>gloss</i>	<i>lift</i>	<i>scream</i>	<i>ugly</i>
<i>bag</i>	<i>clumsy</i>	<i>fellow</i>	<i>guess</i>	<i>link</i>	<i>screech</i>	<i>want</i>
<i>band</i>	<i>cock</i>	<i>fidget</i>	<i>gun</i>	<i>loft</i>	<i>scrub</i>	<i>weak</i>
<i>bark</i>	<i>cosy</i>	<i>fir</i>	<i>happen</i>	<i>loose</i>	<i>skate</i>	<i>window</i>
<i>bat</i>	<i>crawl</i>	<i>fit</i>	<i>happy</i>	<i>low</i>	<i>ski</i>	<i>wing</i>
<i>big</i>	<i>crook</i>	<i>flag</i>	<i>happy</i>	<i>mistake</i>	<i>skill</i>	<i>wrong</i>
<i>bond</i>	<i>cut</i>	<i>flake</i>	<i>harsh</i>	<i>nag</i>	<i>skin</i>	
<i>booth</i>	<i>dash</i>	<i>flat</i>	<i>hip</i>	<i>odd</i>	<i>skirt</i>	
<i>bore</i>	<i>dawn</i>	<i>flaw</i>	<i>hug</i>	<i>rag</i>	<i>sky</i>	
<i>bound</i>	<i>die</i>	<i>fog</i>	<i>husband</i>	<i>rid</i>	<i>take</i>	
<i>bow</i>	<i>dirt</i>	<i>freckle</i>	<i>ill</i>	<i>root</i>	<i>their</i>	
<i>bulk</i>	<i>drag</i>	<i>gape</i>	<i>kid</i>	<i>rotten</i>	<i>they</i>	

**Французские заимствования**

<i>accuse</i>	<i>cutlet</i>	<i>jelly</i>	<i>pearl</i>	<i>saint</i>
<i>art</i>	<i>damage</i>	<i>jewel</i>	<i>people</i>	<i>salad</i>
<i>bacon</i>	<i>defend</i>	<i>joy</i>	<i>perfect</i>	<i>satin</i>
<i>battle</i>	<i>delight</i>	<i>judge</i>	<i>pity</i>	<i>sausage</i>
<i>beauty</i>	<i>demand</i>	<i>jury</i>	<i>plead</i>	<i>scarlet</i>
<i>biscuit</i>	<i>design</i>	<i>just</i>	<i>pleasure</i>	<i>scent</i>
<i>blue</i>	<i>desire</i>	<i>kerchief</i>	<i>poor</i>	<i>servant</i>
<i>boot</i>	<i>diamond</i>	<i>marriage</i>	<i>pork</i>	<i>soup</i>
<i>buckle</i>	<i>dinner</i>	<i>marry</i>	<i>poverty</i>	<i>sport</i>
<i>button</i>	<i>dress</i>	<i>mess</i>	<i>power</i>	<i>stay</i>
<i>card</i>	<i>ease</i>	<i>miracle</i>	<i>pray</i>	<i>suit</i>
<i>case</i>	<i>enamel</i>	<i>money</i>	<i>preach</i>	<i>supper</i>
<i>cause</i>	<i>face</i>	<i>mutton</i>	<i>prison</i>	<i>toast</i>
<i>coat</i>	<i>feast</i>	<i>nation</i>	<i>property</i>	<i>train</i>
<i>collar</i>	<i>figure</i>	<i>page</i>	<i>prove</i>	<i>treat</i>
<i>colour</i>	<i>flower</i>	<i>paint</i>	<i>refuse</i>	<i>veal</i>
<i>comfort</i>	<i>frock</i>	<i>paradise</i>	<i>remark</i>	<i>velvet</i>
<i>country</i>	<i>fruit</i>	<i>parliament</i>	<i>rent</i>	<i>vice</i>
<i>court</i>	<i>fry</i>	<i>partner</i>	<i>rich</i>	<i>virgin</i>
<i>cream</i>	<i>habit</i>	<i>passion</i>	<i>roast</i>	<i>virtue</i>
<i>crime</i>	<i>image</i>	<i>pastry</i>	<i>robber</i>	<i>voice</i>
<i>crown</i>	<i>interest</i>	<i>peace</i>	<i>ruby</i>	<i>wage</i>

**Итальянские заимствования**

<i>aria</i>	<i>casino</i>	<i>finale</i>	<i>opera</i>	<i>sonata</i>
<i>balcony</i>	<i>citadel</i>	<i>gallery</i>	<i>pantaloan</i>	<i>soprano</i>
<i>bandit</i>	<i>colonel</i>	<i>grotto</i>	<i>piano</i>	<i>spaghetti</i>
<i>bank</i>	<i>concert</i>	<i>incognito</i>	<i>pizza</i>	<i>squadron</i>
<i>bankrupt</i>	<i>contralto</i>	<i>libretto</i>	<i>poplin</i>	<i>studio</i>
<i>barricade</i>	<i>corridor</i>	<i>macaroni</i>	<i>portfolio</i>	<i>tempo</i>
<i>basso</i>	<i>credit</i>	<i>mafia</i>	<i>racket</i>	<i>tenor</i>
<i>brave</i>	<i>debit</i>	<i>manager</i>	<i>risk</i>	<i>viola</i>
<i>bravo</i>	<i>deposit</i>	<i>model</i>	<i>scenario</i>	<i>violin</i>
<i>cash</i>	<i>duet</i>	<i>mosaic</i>	<i>serenade</i>	<i>violoncello</i>
<i>cashier</i>	<i>fiasco</i>	<i>novel</i>	<i>solo</i>	<i>volcano</i>

**Испанские заимствования**

<i>armada</i>	<i>chocolate</i>	<i>flamenco</i>	<i>mantilla</i>	<i>rodeo</i>
<i>banana</i>	<i>cigar</i>	<i>guerrilla</i>	<i>matador</i>	<i>romance</i>
<i>barbecue</i>	<i>cocoa</i>	<i>hammock</i>	<i>mustang</i>	<i>senor</i>
<i>bolero</i>	<i>contraband</i>	<i>hidalgo</i>	<i>padre</i>	<i>sherry</i>
<i>cafeteria</i>	<i>corral</i>	<i>hurricane</i>	<i>peso</i>	<i>sombrero</i>
<i>cannibal</i>	<i>corrida</i>	<i>infanta</i>	<i>picador</i>	<i>tango</i>
<i>canoe</i>	<i>creole</i>	<i>jaguar</i>	<i>plaza</i>	<i>tobacco</i>
<i>canyon</i>	<i>don</i>	<i>junta</i>	<i>poncho</i>	<i>tomato</i>
<i>caramel</i>	<i>doubloon</i>	<i>lasso</i>	<i>potato</i>	<i>torero</i>
<i>caravel</i>	<i>embargo</i>	<i>machete</i>	<i>quadroon</i>	<i>tortilla</i>
<i>caudillo</i>	<i>filibuster</i>	<i>maize</i>	<i>quinine</i>	<i>vanilla</i>

**Арабские заимствования**

<i>admiral</i>	<i>cable</i>	<i>giraffe</i>	<i>Islam</i>	<i>soda</i>
<i>albatross</i>	<i>caliph</i>	<i>guitar</i>	<i>magazine</i>	<i>sofa</i>
<i>alcohol</i>	<i>calibre</i>	<i>harem</i>	<i>mattress</i>	<i>spinach</i>
<i>alcove</i>	<i>candy</i>	<i>henna</i>	<i>minaret</i>	<i>sugar</i>
<i>algebra</i>	<i>carat</i>	<i>jar</i>	<i>mohair</i>	<i>sura</i>
<i>allah</i>	<i>check</i>	<i>jargon</i>	<i>Muslem</i>	<i>talc</i>
<i>almanac</i>	<i>chess</i>	<i>jasmine</i>	<i>ottoman</i>	<i>talisman</i>
<i>amulet</i>	<i>coffee</i>	<i>jihad</i>	<i>sandal</i>	<i>tariff</i>
<i>apricot</i>	<i>cotton</i>	<i>khan</i>	<i>shahada</i>	<i>typhoon</i>
<i>arsenal</i>	<i>crimson</i>	<i>kebab</i>	<i>shahid</i>	<i>zenith</i>
<i>assassin</i>	<i>damask</i>	<i>Koran</i>	<i>sharif</i>	<i>zero</i>
<i>azimuth</i>	<i>elixir</i>	<i>lemon</i>	<i>sherbet</i>	

#### Приложение 4. Опрощение морфологической структуры слова

*always* < OE ealne + weg ‘all the time, every time’; orig. denoting extent of space or distance

*away* < OE on weg

*barn* < OE ber(e)n ‘barley’ + ern ‘house’ – a house for barley

*breakfast* < OE break + fast – stop fasting

*bridal* < OE brydealu < bryd ‘marriage’ + ealu ‘ale’ – wedding feast

*cupboard* < ME cuppebord – a board for cups

*dairy* < ME deierie, dayerie < deie, daye ‘female servant, dairy-woman’, OE dage ‘female kneader of bread’ < dag ‘dough’ + -erie ‘-ery’ < Sc deigja

*daisy* < OE dages ‘day’ + eage ‘eye’ – day’s eye; so named from its covering the yellow disc in the evening and disclosing it in the morning

*elbow* < OE el(n) + boga – bending of the arm

*England* < OE Engla land; orig. country of the Angles, later of the Germanic inhabitants of Great Britain

*forehead* < OE for + heafod

*Friday* < OE frige + day – day of the goddess Frig (Sc Frigg), wife of Odin < Lat Veneris dies ‘day of the planet Venus’

*gossip* < OE god + sibbe – a person related to someone in god

*han(d)sel* < OE hand + sellan – delivery in the hand, and Sc giving of the hand, esp. in a promise or bargain

*husband* < OE husbonda < Sc husbandi ‘master of a house’

*lady* < OE hlafdige – bread kneader

*lord* < OE hlaford – bread keeper (i.e. one who feeds dependents)

*maintain* < L manutenere < manu ‘hand’ + tenere ‘hold’ – to hold by the hand

*mermaid* < OE mermayde – mere ‘sea, lake’ + magden ‘maid’

*Monday* < OE monandag < monan, gen. of mona ‘moon’ + dag ‘day’

*mortify* < L mors ‘death’ + facere ‘to make’

*necklace* < OE hnecca ‘neck’ + OFr laz, las ‘noose’

*neighbour* < OE neah ‘near’ + gebur ‘farmer’

*nightingale* < OE nihtegala < niht ‘night’ + galan ‘sing’

*perhaps* < per haps ‘by chance’ – haps – pl. of hap ‘chance’

*Saturday* < OE Satern(es)dag < L Saturni dies ‘day of the planet Saturn’

*sheriff* < OE scirgerefa < scir ‘shire’ + gerefa ‘numberer’ > shire-reeve (reeve – an officer)

*typhoon* < perh. of Chinese origin ‘a violent whirlwind’ < tai ‘big’ + fung ‘wind’

*verdict* < L veredictum ‘true saying’ < vere ‘truly’ + dictum ‘a thing said’

*welcome* < Sk vel + kominn

*whether* < OE hwather < hwo ‘who’ + ther ‘comparative suffix as in other’

*window* < Sc vindauga < vindr ‘wind’ + auga ‘eye’ – an eye for wind

*world* < OE weorold, wor(o)ld < wer ‘man’ (Icel verr, Goth wair) + oeldu ‘age’ – an age of a man, a course of man’s life

**Приложение 5.****Продуктивные суффиксы современного английского языка****Исконные**

суффикс	значение	валентность	стилистическая окраска
-dom noun-forming	the state of being — freedom) the rank of a — (dukedom) an area ruled by a — (king- dom) collectivity (yuppiedom, of- ficialdom)	adj-stems noun-stems noun-stems  noun-stems, adj-stems	neutral neutral neutral  informal
-en verb-forming	the idea of making into or making like (brighten)	adj-stems	neutral
-er noun-forming	the agent of the action (dancer) the object of the action (lan- der)	verb-stems  noun-stems	neutral  neutral
-ful adj-forming	the idea of presence of some quality (powerful)	noun-stems	neutral
-hood noun-forming	state, condition, quality, character (childhood)	noun-stems	neutral
-ie/-y noun-forming	the idea of diminutiveness (birdie)	noun-stems	evaluative
-ing noun-forming	action, process (learning)	verb-stems	neutral
-ish adj-forming	the idea of being similar to the idea of depreciatory meaning (childish, snobbish)	adj-stems noun-stems	neutral evaluative
-less adj-forming	the idea of absence of some quality (senseless)	noun-stems	neutral
-like adj-forming	the idea of being similar to, characteristic of (business- like)	noun-stems	neutral
-ling noun-forming	the idea of diminutiveness, depreciation (duckling)	noun-stems	evaluative
-ly adj-forming adv-forming	the idea of having the man- ner of, the characteristic of (friendly, cleverly) every (weekly)	noun-stems adj-stems	neutral
-ness	state, condition, quality, de-	adj-stems	neutral

noun-forming	gree (kindness, forgiveness)	verb-stems	
-ship noun-forming	position, state, condition (friendship)	noun-stems	neutral
-ster noun-forming	orig. the female agent (spin- ster) the idea of a person with of- ten a depreciatory meaning (gangster, youngster)	noun-stems adj-stems	derogatory
-wise adv-forming	the way, manner (clockwise, fashionwise)	noun-stems	neutral
-y adj-forming	full of, characterized by, having (dirty, sleepy, wintry)	noun-stems	neutral

### Займствованные

суффикс	значение	валентность	стилистическая окраска, этимология
-able adj-forming	the idea of ability of the ac- tion (washable, saleable)	verb-stems noun-stems	neutral Romanic
-al adj-forming	the idea of being the kind of, pertaining to (comical)	noun-stems	neutral Romanic
-an/-ian/-ean adj-forming	belonging or pertaining to (American)	noun-stems	neutral Romanic
-ation/-tion/ -ion noun-forming	action, state, concrete in- stance or result (combina- tion, completion, election)	verb-stems	neutral Romanic
-ee noun-forming	the object of the action (trainee)	verb-stems	neutral Romanic
-eer noun-forming	the agent of the action (auc- tioneer, profiteer, racketeer)	noun-stems	oft. derogatory Romanic
-ery/-ry noun-forming	collectivity, state, condition (machinery, poetry)	noun-stems	neutral Romanic
-ese noun-forming adjective- forming	people or language belong- ing to the country (journal- ese, officialese, Japanese, Viennese)	noun-stems	neutral, Romanic
-ess noun-forming	the idea of feminine deriva- tives (poetess)	noun-stems	neutral Romanic

-ette noun-forming	diminutive meaning (kitchenette) female agent of the action (usherette) imitation (leatherette)	noun-stems noun-stems noun-stems	neutral Romanic
-ics noun-forming	art or science (mathematics)	noun-stems	neutral Greek
-ify/-fy verb-forming	to make or become, to bring to a certain state (purify, terrify, intensify)	adj-stems noun-stems	neutral Romanic
-ise/-ize verb-forming	to make, to cause to be, to become (modernize)	noun-stems adj-stems	neutral Greek
-ism noun-forming	the idea of system, trend, theory, movement (criticism)	noun-stems	neutral Greek
-ist noun-forming	the idea of a person advocating a doctrine, system (linguist)	adj-stems	neutral Greek
-ite noun-forming	the idea of a supporter, follower (Thatcherite)	noun-stems	neutral Romanic
-ity/-ty noun-forming	quality, state, condition (regularity, stupidity, liberty)	adj-stems	neutral Romanic
-let noun-forming	the idea of diminutiveness (booklet)	noun-stems	neutral Romanic
-ment noun-forming	state, quality, condition, action, process (government)	verb-stems adj-stems	neutral Romanic
-nik noun-forming	a person who is connected with or keen on (computernik)	noun-stems	informal Russian

## Продуктивные префиксы современного английского языка

### Исконные

префикс	значение	стилистическая окраска
a- stative- forming	the idea of being in the stated condition or way (anew, astream, aloud)	neutral
after-	coming or happening afterwards (aftercare, afternoon)	neutral
be-	the idea of treating as the	neutral

	stated thing (befriend) the idea of wearing the stated thing (bespectacled) completely, thoroughly (to besmear)	literary  literary
mis-	the idea of failing to do sth (misbelieve, misdeed)	neutral
out-	the idea of exceeding, sur- passing, outside (outlive, outgrow, outsleep)	neutral
over-	the idea of being above, ex- ceeding (overtake, overlook, overeat)	neutral
un-	the idea of negation (unable) the idea of reversal of an ac- tion (untie, undo)	neutral
under-	the idea of being underneath, insufficient, subordinate to (undertake, undernourish)	neutral
up-	the idea of moving upwards (uplift, upstairs)	neutral

### Займствованные

префикс	значение	стилистическая окраска, этимология
anti-/ante-	opposite, against, instead (antitype, antisocialist)	neutral Greek
co-/con- /com-	the idea of being together (cooperate)	neutral Romanic
counter-/ contra-/ contro-	against, contrary, in opposi- tion (contradict, counterattack)	neutral Romanic
de-	the idea of moving down (decrease) the idea of separation (de- part) the idea of reversal of the ac- tion (demerit)	neutral Romanic
dis-	separation (dismiss) reversal, undoing, negation or depriving (dishonesty)	neutral Romanic

ex-	the idea of former (exwife) the idea of being beyond (exceed, export)	neutral Romanic
extra-	the idea of being beyond or outside of (extraordinary)	neutral Romanic
hyper-	the idea of exceeding (hyper-sensitive)	neutral Greek
in-/il-/ir-/im-	the idea of negation (inability)	neutral Romanic
inter-	the idea of being together, between, among (international)	neutral Romanic
non-	the idea of negation (non-stop)	neutral Romanic
post-	the idea of being after, later (postwar, postpone)	neutral Romanic
pre-	the idea of priority (prewar, prearranged)	neutral Romanic
pro-	the idea of being in favour of (pro-American)	neutral Romanic
re-	the idea of repetition (re-write, reunited)	neutral Romanic
retro-	the idea of moving or being backwards (retroaction)	neutral Romanic
sub-	the idea of being under, below, beneath (submarine) the idea of being subordinate to, inferior in rank (subeditor)	neutral Romanic
super-	the idea of above, over, exceeding (supernatural)	neutral Romanic
trans-	the idea of being over, through, across, beyond (transcontinental)	neutral Romanic
ultra-	the idea of being excessive, uncommon (ultramodern)	neutral Romanic
vice-	the idea of being instead of, in place of (vice-president)	neutral Romanic

## Непродуктивные суффиксы современного английского языка

### Исконные

суффикс	значение	валентность	стилистическая окраска
-fold adj-forming adv-forming	the idea of multiplication or increase in geometrical ratio (twofold, manifold)	numeral-stems	neutral
-long adv-forming	(headlong, sidelong)	noun-stems	neutral
-some adj-forming	the idea of similarity (troublesome, tiresome)	noun-stems	neutral
-th noun-forming	the idea of state or quality (strength)	adj-stems	neutral
-ward adv-forming	the idea of direction or course (downward, sideward)	noun-stems	neutral
-y noun-forming	the idea of the result of the action (perjury)		neutral

### Заемствованные

суффикс	значение	валентность	стилистическая окраска, этимология
-ade noun-forming	the idea of the action, product of the action (colonnade, brigade)	noun-stems	neutral Romanic
-age noun-forming	the idea of act or process (marriage) collection (postage) the idea of the action (leakage) the idea of a person (hostage)	noun-stems verb-stems	neutral Romanic
-ance/-ence noun-forming	the idea of the action, state or quality (guidance, arrogance, obedience)	verb-stems	neutral Romanic
-ancy/-ency noun-forming	the idea of state or quality (expectancy, hesitancy)	verb-stems	neutral Romanic
-ant/-ent adj-forming noun-forming	the idea of presence of some quality (pleasant) the agent of the action (servant, student)	verb-stems	neutral Romanic

-ar noun-forming	the idea of belonging to, pertaining to, like (nuclear, beggar)	verb-stems	neutral Romanic
-ard/-art noun-forming	the idea of someone with a stated quality (drunkard)	verb-stems	derogatory Romanic
-ary adj-forming	the idea of pertaining to, of the kind or nature of (necessary, contrary)		neutral Romanic
-asm noun-forming	abstract nouns (enthusiasm)		neutral Greek
-ast noun-forming	agent of the action (enthusiast, gymnast)		neutral Greek
-ate verb-stems	forms causative verbs (agitate, graduate)	noun-stems	neutral Romanic
-ate/-at noun-forming	chemical terms (nitrate) the idea of a function or person (magnate, diplomat)	noun-stems	neutral Romanic
-cy noun-forming	the idea of state, condition, office (idiocy, bankruptcy)	noun-stems	neutral Romanic
-er noun-forming	the idea of a person or thing connected with (officer, grocer, butler)	noun-stems	neutral Romanic
-esque adj-forming	the idea of the manner of, style of (picturesque)	noun-stems	neutral Romanic
-ia noun-forming	terms of botany and pathology (hydrophobia)		technical Greek
-ic adj-forming	the idea of pertaining to, of the nature of, belonging to (Celtic, domestic)	noun-stems	neutral Romanic
-ice noun-forming	the idea of an act, quality, condition (service, justice)	verb-stems adj-stems	neutral Romanic
-ine noun-forming	feminine names (heroine)		neutral Greek
-ine/-in noun-forming	the idea of imitation, derivative products (chlorine, bulletin)	noun-stems	formal technical Romanic
-ive noun-forming adj-forming	having a nature or quality of a thing (affirmative, detective)	verb-stems	neutral Romanic
-mony noun-forming	the idea of result or abstract condition (ceremony, matrimony)	noun-stems	neutral Romanic

-oid noun-forming	the idea of similarity (humanoid)	adj-stems	technical Greek
-or noun-forming	the idea of agent or person (actor, professor)	verb-stems	neutral Romanic
-ory noun-forming	the idea of a place (observatory, directory)	verb-stems	neutral Romanic
-our/-eur noun-forming	the idea of agent or person (amateur) the idea of quality or state (behaviour, favour)	verb-stems	neutral Romanic
-ous adj-forming	the idea of the nature of, full of, characterized by (glorious, joyous)	noun-stems	neutral Romanic
-tude noun-forming	state, condition, quality, degree (attitude, fortitude, gratitude)		neutral Romanic
-ure noun-forming	act, process, being, result, state, rank (culture, furniture, picture, figure)		neutral Romanic
-y noun-forming	abstract nouns (academy)		neutral Greek

## Непродуктивные префиксы современного английского языка

### Исконные

префикс	значение	стилистическая окраска
for-	the idea of prohibition, exclusion, failure, neglect (for-say)	neutral
in-	(insight, inmate)	neutral
off-	(offal, offspring, offshot)	neutral
on-	(onset, onslaught)	neutral
with-	(withstand, withdraw)	neutral

### Заемствованные

префикс	значение	стилистическая окраска, этимология
a-/an-	the idea of negation or absence of some quality	neutral Greek

	(amoral, atypical, anarchy)	
ab-	the idea of separation or departure (abnormal, abuse)	neutral Romanic
ad-	the idea of adherence or addition, proximity, intensification (admixture, admit)	neutral Romanic
arch-	the idea of highest class, rank, chief, main (archbishop, archenemy)	formal Greek
bis-/bi-/bin	the idea of twice, two (binocular, bilingual)	neutral Romanic
circum- /circu-	the idea of being around, about, on all sides (circumstance)	neutral Romanic
dis-/di-	the idea of doubling (diphthong, dissyllable)	neutral Greek
en-/em- verb-forming	the idea of causing to become, make, putting into stated condition (embitter, enlarge, enrich)	neutral Romanic
intra-/intro	the idea of being within, inside (intradepartmental, introspection)	formal, technical Romanic
mal-	the idea of bad, badly (malformed, maltreat)	neutral Romanic
op-	the idea of being against (opposition, oppress)	neutral Romanic
per-	the idea of throughout (perennial) the idea of away or over (persuade) the idea of completely, thoroughly, perfectly (perfect, perturb)	neutral Romanic
poly-	the idea of many, much (polysyllable, polyglot)	formal Greek
pseudo-	the idea of being not real, false (pseudoscience, pseudo-intellectual)	formal, technical derogatory Greek
quasi-	the idea of being not real, false (quasi-scientific)	formal, technical derogatory Greek

## Приложение 6. Семантическое развитие слов

*angel* – **Greek** *angelos* ‘bringer of messages’

*arena* – **Lat** ‘sand’; Coliseum was strewn with sand to absorb the blood

*arrive* – **Fr-Lat** ‘to come by water’

*assassin* – **Arabic orig.** a sect of Oriental religious and military fanatics founded in Persia in 1090. They were called ‘Hashashashins’ (from ‘hashish’ they used before engaging in massacres)

*bachelor* – **Fr-Lat Lat** ‘baccalaria’ – herd of cows; ‘baccalarius’ – a youth who attended cows

*balmy* – **euphemism** for mentally deranged may be is a corruption of Barming Asylum (a house for the mad in Kent in 1832)

*barbarian* – **Greek** Greeks described any foreign people whose speech they couldn’t understand and which sounded to them like ‘ba-ba’

*bedlam* – now ‘chaos’; from the name of a famous London mental hospital once situated where Liverpool St Station now stands

*beefeater* – the Yeomen of the Guard at the Tower of London; in mediaeval England *eater* – servant; *loaf-eater* – a menial servant who waited on the superior servants; the highest class of servant – the fighting man, who ate beef – the *beefeater*

*Bible* – **Lat** *biblia*, a diminutive of biblos ‘the inner bark of papyrus’; orig. meant any book made of papyrus, paper

*biro* – now ‘a ball-point pen’ named after Laszlo Biro, its Hungarian inventor

*blackleg* – the sporting men of low type invariably wore black leggings or top boots

*blackmail* – **Scottish mail** – ‘rent’ or ‘tax’; **orig.** was a tribute paid by Border farmers (border between England and Scotland) to free-booters in return for protection from molestation from either side of the Border

*bluestocking* – from a literary club formed by a Mrs. Montague in 1840. Benjamin Stillingfleet who wore blue stockings, was a regular visitor, and they became the recognized emblem of membership

*boor* – **Dutch orig.** a peasant or farm worker, now ‘a rude, awkward, or ill-mannered person’

*bread* – **orig.** a fragment or a small piece

*bribe* – **Fr** lumps of bread given to beggars

*budget* – **Fr-Celt orig.** a sack full of money, the various sums appropriated to special purposes being sorted into little pouches

*butler* – **orig.** a man in charge of the wine

*cab.* – shortening for **Fr.** *cabriolet* (a one-horse cab)

*cabinet* – **It** *cabinetto* ‘a little room’ (kings took their advisors into their private rooms – their cabinet)

*camp* – **Fr-It-Lat** *campus* ‘exercising ground for the army’

*candidate* – **Lat** *candidus* ‘white’ (candere – ‘to shine’); in Roman empire those who sought high office in the State vested themselves in white togas (emp. purity of character and intentions)

*canteen* – **It** *cantina* ‘a wine cellar’

*cash* – **Fr** *casse* a case or box in which money was kept

*chap* – shortening for *chapman* – one who sold goods in a cheap market

*cheap* – **OE** *ceap* ‘a purchase, a bargain’; Cf. German kaufen

*churl* – **OE** *ceorl* ‘a peasant, freeman’, now ‘a surly, ill-bred person, boor’

*citizen* – **Fr orig.** a native or inhabitant, esp. a freeman or burgess, of a town or city

*client* – **Lat** in ancient Rome a client was a plebeian under the patronage of a patrician. He performed certain services for the patron who was thereby obliged to protect his life and interests

*clumsy* – **Sc** too cold to feel anything

*corn* – **Lat** *granum* ‘grain’

*country* – **Fr-Lat** *contra* ‘opposite, over against’

*coward* – **Fr** *couard* – **Lat** *cauda* ‘a tail’; to turn tail – to act as a coward

*damask* – **Arabic** a rich silk brocade from Damascus

*dandelion* – **Fr** *dent-de-lion* ‘tooth of the lion,’ from the jagged tooth-like edges of the leaves – like the teeth of a lion

*daughter* – **Skr** ‘milker’

*deer* – **OE** *deor* ‘wild animal’

*derrick* – after Thos. Derrick, London hangman of the early 17<sup>th</sup> century, orig. applied to a gallows

*drawing-room* – **orig.** the withdrawing room to which the ladies withdrew after dinner, leaving the men to their wine and cigars

*earn (one’s living)* – derived from the old German word for ‘harvest’; **Dutch** *erne*; **Bavarian** *arnen*

*eccentric* – **orig.** ‘to deviate from the centre’, from the **Lat** *ex centrum* ‘otherwise, not according to rule’

*economy* – now is used mostly for national or international politics, **orig.** belonged primarily to the house, being derived from the **Greek** *oikos* ‘house’ and *nomos* ‘a law’

*enthusiast* – **Greek** *entheos* ‘one who is inspired by a God’

*fare* – **orig.** a journey for which passage money was paid; it has come to mean the money paid for the passage, and the person paying the money is also called the fare

*farewell* – an expression of goodwill to a traveler starting out on a fare (journey) – the wish that the journey would end in all well

*fee* – **OE** *feoh* ‘cattle’, which in those days was one of the principal means of making a payment (**Lat** *pecunia* ‘money’ was derived in a similar way from *pecus* ‘cattle’ and *capital* from *capita* ‘head of cattle’)

*fellow* – **Sc** one who lays down money in a joint undertaking

*field* – **OE** *feld* ‘a place from which the trees had been felled, or cleared’; hence the derivational element *field*, *feld* in Sheffield, Chesterfield, Earlsfield

*fond* – **ME** contr. of *foned* ‘foolish’, p.p. of *fonnen* ‘to be foolish’

*fool* – **Lat** *folles* ‘a windbag’, the plural *folles* ‘puffed-out cheeks’

*foreign* – **Fr-Lat** *foranus* ‘foreign’, **orig.** external; from *foras* ‘out-of-doors’, **orig.** acc. pl. of OLat *fora* ‘a door’

*forget-me-not* – the ‘remembrance’ legend of the little flower is derived from a tragedy of the Danube, which may or may not be true. A German Knight to please his lady climbed down the bank of the Danube to pick the flower, fell into the swift-flowing stream and, impeded by his armour, was swept away and drowned. But not before he was able to pick the flower and throw it to his lady on the bank with the words (his last) ‘Vergiß mein nicht’ (forget me not)

*fowl* – **OE** *fugol* ‘any bird’

*gentleman* – in feudal days there was a strict class distinction between the labourer, the yeomen, and the man of ‘gentle birth’, though not noble birth. The gentle birth entitled him to bear arms

*girl* – **OE** orig. a child of either sex (*gyrel* ‘a long dress’)

*glad* – **OE** ‘bright, shining’

*glove* – **OE** *glof* ‘the palm of the hand’

*good-bye* – ‘God be with you’; the French say *adieu* (à Dieu – I commend you to God)

*harem* – **Arabic** something forbidden

*hockey* – the name is derived from the diminutive of *hook*, the club used in the game being hooked slightly at the end

*holland* – a linen or cotton cloth used for clothing, window shades, first made in Holland

*holocaust* – **Greek** *holos* ‘whole’ and *kaio* ‘I burn’. In its Biblical sense it was a sacrifice completely consumed by fire

*honeymoon* – the name is derived from the custom in Northern Europe of drinking hydromel, or diluted honey (mead), a fermented liquor made from honey, for thirty days (a moon, month) after the marriage feast

*hospital* – **Fr-Lat orig.** a place to receive guests or travelers

*journal* – **Fr** ‘daily’

*idiot* – **Greek** *idios* ‘private,’ ‘one’s own’, the **Greek** *idiotes* signifying a man in private life, as distinguished from one holding an official position. The assumption was that the latter would be of higher education and intellect. Now it means one who is weak in mind or deficient in common sense

*imbecile* – **Lat** *in* ‘on’ and *bacillus* ‘a staff’, thus ‘one who leans on a stick’; it would be more sensibly to say it meant ‘weak in strength’ (not in mind)

*infantry* – **Lat** *infans* ‘an infant’; in the days of chivalry youths of good family, with their attendants, marched on foot in the rear of the mounted knights thus becoming the forerunners of the infantry of the army

*khaki* – **Hindustani** *khak* ‘colour of the soil, dusty’

*king* – **OE** *cyn* ‘a people’, or ‘a nation’. The suffix *-ing* meant ‘of’, in the sense of ‘son of’; thus *cyning* ‘son of the nation, or of the people’

*knave* – **OE** ‘a boy, esp. a boy in someone’s employ’. Cf. knight ‘a man servant’. Knight has become an honour, knave – a dishonour

*lavender* – **Lat** *lavendula*; from *lavare* ‘to wash’. Lavender was at one time used in the washing of linen which was too delicate to be beaten on the stones in the streams. It was accordingly rinsed well in soap and water, laid across a line, and beaten gently with long springs of lavender

*leaf* – before the invention of paper, writing was recorded on the leaves of certain plants; the name still stands for a page of writing

*legend* – **Lat** *legenda*, from *legere* ‘to read’; the *Legenda* was a book containing the narratives of the lives of the Saints, read in the religious houses

*limousine* – **Fr** *limousine* ‘cloak’, the idea was a ‘cloaked’ car, cars having previously been open

*lumber-room* – **orig.** Lombard room. The Lombards were the first pawn-brokers in England. Their rooms, packed with all manner of goods not wanted by their original owners, were known as Lombard rooms

*mac* – the prefix to **Scottish** names is Gaelic for ‘son of’; MacGregor was the son of Gregor

*mackintosh* – the raincoat is so called after the Scotsman who invented the waterproofing of material

*marshal* – **Fr-Lat** ‘a horse servant’: marah ‘horse’+ scalh ‘servant’

*mausoleum* – now the name is given to any large and stately tomb; orig. the tomb of Mausolus, a large and magnificent edifice adorned with sculpture, and built at the order of his Queen, Artemisia. Erected at Halicarnassus about 350 B.C., it is ranked as one of the Seven Wonders of the World

*May* – Romans called it magius, later Maius, from the Sanskrit mah ‘to grow’. Later, still, however, it was held sacred to Maia, mother of Mercury, and sacrifices were offered on the first day of the month

*meat* – **OE** food; **MnE** edible flesh of killed animals

*melodrama* – **Greek** *melos* ‘a song’ and *drama* ‘a play’; melodrama was originally a play in which music was used, but was of minor importance

*mentor* – **Greek** ‘adviser’; Mentor was the loyal friend and adviser of Odysseus, and teacher of his son, Telemachus; now 1. a wise, loyal adviser; 2. a teacher or coach

*mesmerism* – so called after Franz Anton Mesmer (1733 – 1815), an Austrian doctor, who introduced into Paris a theory of animal magnetism as a cure

*minister* – **Fr-Lat** ‘a servant, attendant’

*monger* – is derived from the Mediaeval English *mong* ‘a mixture’, ‘an association’ and the OE *mangere* ‘one who trades’. Thus **orig.** it was one who traded, or sold, a mixture of commodities in association with one another

*morocco* – a fine soft leather made orig. in Morocco, from goatskins tanned with sumac

*naughty* – is composed of the **OE** *na* ‘not’ and *wiht* ‘thing’, and **orig.** meant ‘worthless, good for nothing’

*nephew* – **Lat** *nepos* ‘a grandson’. It meant grandchild, or descendant in Early English. *Niece*, from the **Lat** *neptis* ‘a granddaughter’

*omnibus* – **Lat** *omnibus* ‘for all’

*Oxford* – in Domesday Book is called *Oxeneford* – a ford for the passage of oxen across the River Isis

*pagan* – now used to describe a non-believer in Christianity. It is an adaptation of the **Lat** *paganus* ‘a villager,’ ‘rustic’. It was used of rustics chiefly by the Roman soldiery, and expressed their contempt of people, who being so far removed from the cities, had little knowledge of Roman mythology

*panama (hat)* – after Panama (city), once a main distributing center

*parlour* – **Fr** *parler* ‘to talk’; **orig.** a room set apart in a monastery where conversation was allowed and visitors admitted

*patient* – **Lat** *patiens*, the present participle of *patior* ‘I suffer,’ ‘I endure’

*pen* – **Lat** *penna* ‘a feather’; the earliest pens were quills – feathers cut into the form of pens with a pen-knife

*pencil* – **Lat** *penicellum* ‘a paintbrush’

*perfume* – **Lat** *per fumum* ‘from smoke’; the original perfume was obtained from the combustion of aromatic wood and gums to counteract the offensive smell of burning flesh of old-time sacrifices

*person* – **Lat** *persona* ‘actor’s face mask’

*philander* – today is a reproach of a man who always makes love to all women, but never seriously; **orig.** **Greek** *philos* ‘love’ and *aner* (*Gen. andros*) ‘a male’, ‘a husband’, meaning ‘lover-of-a-man’, a dutiful and loving wife

*pipe* – **orig.** a musical instrument

*poacher* – **OE** *poke* ‘a sack or bag’; **orig.** ‘a person who bagged or pocketed somebody else’s property’

*poison* – **Fr-Lat** *potio* ‘any drink’

*pretty* – **OE** ‘crafty, wily’

*purchase* – **Fr** *pour-chasser* ‘to hunt for’; it belongs to the days when there were no shop windows with goods on show, and goods required had to be hunted for

*quasi* – **Lat** *quasi* ‘as if it were’

*queen* – **OE** *cwen* ‘a woman’

*queue* – **Fr** ‘tail’

*quick* – **OE** *cwic* ‘living’

*quisling* – after Vidkun Quisling (1887-1945), Norwegian politician who betrayed his country to the Nazis and became its puppet ruler; now – a traitor

*raglan* – a type of overcoat, after Lord Raglan (1788-1855), British commander-in-chief in the Crimean War

*ransack* – **Danish** *rann* ‘a house’ and *saikja* ‘to seek, search’; **orig.** ‘to search a house thoroughly’

*ready* – **OE** *orig.* prepared for riding

- reduce* – **orig.** ‘to bring back’ **Lat** *re* ‘back’ and *duco* ‘I lead’
- rendezvous* – **Fr** *rendez* ‘betake’ and *vous* ‘yourself’: ‘go to ...’ (the place appointed)
- reply* – **Lat** *replicare* ‘to turn back’
- rival* – **Lat** *rivalis* ‘one living on the opposite bank of the river’ (from *rivus* ‘a stream’)
- room* – **OE** *rum* ‘space’
- sad* – **OE orig.** firm, heavy, resolute; Cf. ‘sad bread’
- salad* – **orig.** green vegetables seasoned with salt, salad meaning ‘salted’
- scenery* – **Greek** *skene* ‘a covered place’; so the painted scenery of the stage was applied to the scenery of Nature
- school* – **Greek** *scole* ‘leisure’
- science* – **Lat** *scire* ‘to know’; the present participle is *sciens* (*scientis*)
- scissors* – **Lat** *cisorum* (from *caedere* ‘to cut’)
- scoundrel* – **OE** *scunner*, *scunean* ‘to loathe, to shun’
- search* – **Lat** *circare* ‘to go about in a circle’
- shahid* – **Arabic** a Muslim martyr
- shilling* – **OE** *scyllan* ‘to divide’; the original shilling was marked with a deeply indented cross, dividing it into halves or quarters, which could be broken off to the amount desired
- shrew, shrewd* – both come from **ME** *shrew* ‘a type of mouse with a long sharp nose, whose bite was believed in those days to be poisonous’
- silhouette* – so named after Etienne de Silhouette, Chancellor of the Exchequer to Louis XV He was the first to have his photograph outlined, side view, on black paper
- sinister* – **Lat** *sinister* ‘left’; from the ancient days left side has been regarded with superstitious fears. Nothing good could ever come from the left. An illegitimate child was said to have been born on the left side of the bed. A morgatic marriage (one between a royal person and a woman of less station, in which the wife does not acquire her husband’s rank, and neither she, nor any of her issue, have any claims to his title or inheritance) was described as a left-handed marriage. To step over a doorway with the left foot was as ill omen. Thus, left became sinister side, and was thus looked upon all through the ages
- sky* – **Sc** cloud
- snob* – the word is invented by Thackeray to describe George IV; he is said to have coined it from the entry against the names of ‘commoners’ in the lists of colleges – ‘*s.nob*’ (which stood for *sine nobilitate* ‘not of noble blood’). In Cambridge, snob is still the college word for a townsman as distinct from a gownsman (a member of the University)
- soldier* – **Lat** *solidus* ‘a piece of money’; **orig.** the Roman soldier was a hireling, or mercenary, engaged with money to fight
- son* – **Skr** *sunu*, derived from *su* ‘to beget’
- speculate* – **Lat** *speculari* ‘to spy from a watch-tower’

*spinster* – **OE** ‘one who span’; the women of the Anglo-Saxon household span, in winter, the fleeces which had been taken from the sheep during the summer. That was their expected task. It was a recognized axiom that no woman of that period was fitted to be a wife until she had spun for herself her body, table and bed linen. Thus the task of spinning was generally delegated to the unmarried women of the house who were the spinners or the spinsters

*starve* – **OE** *steorfan* ‘to die, perish’

*stepmother, stepfather* – the prefix indicating that the person referred to is not a blood relation, but a relative only marriage; **OE** *steop*, which is connected with *astieped* ‘bereaved’

*steward* – **OE** *stigweard*: *stigo* ‘a sty’ and *weard* ‘ward’. It dates back to the days when most of England was forest, and the chief wealth of the Saxon landowner was pigs. The pigs were driven home from the forest feeding grounds at night and penned in their sties, stig-weard a man being employed to keep watch and ward over them

*stock* – **OE** *stocc* ‘a stick’ or ‘wood’, because wood had to be accumulated and stored for the winter. Thus, anything stored came to be known as stock

*style* – **Lat** a pointed stick for writing

*suicide* – **Lat** *sui* ‘of oneself’ and *cidium* ‘a slaying’ (*caedere* ‘to slay’)

*supercilious* – **Lat** *super* ‘over’ and *cilium* ‘eyebrow’; literally ‘having an elevated eyebrow’

*surname* – **Lat** *super* (through Fr *sur*) ‘over, above’ and *nomen* ‘name’

*swindle* – **German** *Schwindler* ‘a cheating company promoter’

*taboo* – **the Maori** (New Zealand) *tapu, tabu* ‘sacred’; it was a religious ceremony which could be imposed only by a priest

*tailor* – **Lat** *taleare* ‘to cut’

*teach* – **OE** ‘to show, demonstrate’

*tête-à-tête* – **Fr** *tête* ‘head’; ‘a conversation head-to-head’

*thing* – **OE** ‘that which is said’

*tide* – **OE** *tid* ‘time’

*token* – **OE** ‘a mark’; in ME ‘the evidence’

*torment* – **Lat** *tortus*, past participle of *torquere* ‘to twist’, from which also *torture, extort* are derived

*town* – **OE** *tun* ‘an enclosure’

*trousers* – **Fr** *trousser* ‘to truss, to girt in’

*trousseau* – **Fr** *trousse* ‘a bundle’

*tumbler* – the name for a drinking glass, has existed from the glasses of the sixteenth century – the earliest glasses. They had a rounded or pointed base and could stand only on being emptied and inverted. Any other way they ‘tumbled over’

*ugly* – **Sc** frightening

*umbrella* – **Lat** *umbra* ‘shade’

*university* – **Lat** *universitas* ‘the whole’; when the word was first coined in the twelfth century, it was done so because of the entire, and the whole, range of literature taught in the colleges – *the universitas literarum*

*utopia* – Sir Thomas More, in 1516, wrote a romance of that title. Utopia was an island enjoying the utmost perfection in life, society politics and law; the name comes from the **Greek** *ou* ‘not’ and *topos* ‘a place’, so the meaning is ‘no place’

*valet* – **Fr** *vaselet*, an abbreviation of *vassalet* ‘vassal’

*verdict* – **Lat** *vere dictum* ‘a true saying’

*veto* – **Lat** ‘I forbid’

*villain* – **orig.** a serf attached to the villa of his lord

*volume* – **Lat** *volumen* ‘a wreath’ or ‘a roll’. Historically, a volume was a roll of parchment, papyrus, etc., containing written matter. Before the days of books and poems the records of history were written on sheets of paper. These were fastened together lengthways and rolled up

*week* – the days of the week are of **Anglo-Saxon origin**, as follows: *Sunday* (OE *Sunnandaeg*) ‘the day of the sun’; *Monday* (OE *Monandaeg*) ‘the day of the moon’; *Tuesday* (OE *Tiwesdaeg*) ‘the day of Tiw, God of War’; *Wednesday* (OE *Wodnesdaeg*) ‘the day of Woden, God of Storms’; *Thursday* (OE *Thunresdaeg*) ‘the day of Thor, God of Thunder’; *Friday* (OE *Frigendaeg*) ‘the day of Freya, Goddess of Marriage’; *Saturday* (OE *Saterdaeg*) ‘the day of Saturn, God of Time’

*wife* – **OE** *wif* ‘a woman’; now – a married woman

### Рекомендуемая литература:

1. Амосова Н.Н. Английская контекстология. Л., 1968.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1962.
3. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956.
4. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М., 2000.
5. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974.
6. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). М., 1977.
7. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методы ее исследования. Л., 1966.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
9. Дубенец Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. Спецкурс. – М.: Глосса-Пресс, 2003.
10. Каращук П.М. Словообразование английского языка, М., 1977.
11. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981.
12. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость. Л., 1975.
13. Кубрякова Е.С. Основы морфологического анализа. М., 1974.
14. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М., 1981.
15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.
16. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. М., 1974.
17. Медникова Э.М. Практикум по лексикологии английского языка, М., 1978. /на англ. яз./
18. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М., 1976.
19. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М., 1988.
20. Ретунская М.С. К истокам английского слова. Учебные материалы по этимологии английского языка. Горький. 1987.
21. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж, 1979.
22. Ступин Л.П. Лексикография английского языка. М., 1985.
23. Уфимцева А.А. Лексическое значение. М., 1986.
24. Хидекель С.С. и др. Английская лексикология в выдержках и извлечениях. Л., 1969 /на англ. яз./
25. Беляева Т.П., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. Л., 1985.
26. Языковая номинация: Общие вопросы. М., 1976.
27. Языковая номинация: Виды наименований, М., 1977.
28. Arnold I.V. The English Word. М., 1986.

**УКАЗАТЕЛЬ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ И ТЕРМИНОВ****А**

Абсолютные синонимы **91**  
Абстрактное значение слова **75**  
Акроним **48**  
Алфавитизм **47**  
Алфавитный словарь **118**  
Антоним **27, 86, 94, 95, 97, 118**  
Антонимия **94, 96, 97, 133**  
Арабские заимствования **18, 141**  
Архаизм **76, 108, 109, 117, 134**  
Архаичное значение слова **77**  
Ассимиляция **7, 132**  
Аффиксация **26, 94, 133**

**В**

Валентность **4, 30, 94, 101, 143**  
Векторно разнонаправленные антонимы **97**

**Г**

Генерализация значения **72**  
Гиперо-гипонимические отношения **86**  
Гипероним **87**  
Гипоним **87**  
Главное значение слова **75**  
Голландские заимствования **16**  
Грамматические омонимы **82**  
Грамматическое значение **54**  
Греческие заимствования **10, 132, 139**

**Д**

Двухязычный словарь **116**  
Демотивированное слово **63**  
Денотат **53, 54, 55, 99, 101**  
Денотативное значение **56**  
Деэтимологизация **63**  
Диахронический подход **3**  
Дифференциация синонимов **67**  
Доминанта синонимического ряда **91**

**З**

Заимствованная лексика **5, 132**  
Звуковая конвергенция **83**  
Звукоподражание **51, 63**

**И**

- Идеографические синонимы 92  
Идеографический словарь 118  
Идиома 105  
Идиоматическое сложное слово 42  
Идиоматичность 39, 102  
Изменение ударения 52  
Инициальное сокращение 26, 47  
Интенциональное значение слова 76  
Интернациональные слова 22, 133  
Исконно английская лексика 4, 132  
Испанские заимствования 17, 133, 141  
Историзм 108, 109, 134  
Историческая лексикология 3  
Источники синонимии 94, 133  
Исходное значение слова 76  
Итальянские заимствования 16, 133, 141

**К**

- Калька 6, 107  
Калькирование 6, 13  
Кельтизмы 15  
Коммуникативная ФЕ 105, 106  
Конверсивные антонимы 96  
Конверсионная модель 32, 133  
Конверсия 26, 31, 32, 39, 84, 94, 133  
Конкретное значение слова 75  
Коннотативное значение 56  
Контекстуальные синонимы 92  
Контрадикторные антонимы 96  
Контрарные антонимы 96  
Корневое слово 24  
Корневые антонимы 97  
Косвенное заимствование 5

**Л**

- Латинские заимствования 8, 132, 135, 139  
Лексико-грамматические омонимы 82  
Лексико-грамматическое значение 55  
Лексикография 4, 114, 115, 134  
Лексико-семантическая группа 86, 88  
Лексико-семантический вариант 74, 91  
Лексикоцентрический подход 3  
Лексические омонимы 82, 83, 86

Лексическое значение **23, 26, 54, 55, 56**

Лексическое чередование **52**

Лингвистическая аналогия **68**

Лингвистический словарь **115**

## **М**

Малопродуктивные способы словообразования **51**

Междоменная ФЕ **105, 106**

Метафора **69, 112, 133**

Метод компонентного анализа **60, 133**

Метод непосредственно составляющих **25, 133**

Метонимия **70, 112, 133**

Многозначное слово **74, 91, 95**

Многоязычный словарь **116**

Моносемантическое слово **74**

Морфема **3, 23**

Морфологическая мотивированность **63**

Морфологическая структура **23**

Морфологический анализ **24**

Морфологическое сложное слово **40**

Мотивированность слова **62, 133**

## **Н**

Народная этимология **64**

Немецкие заимствования **18, 139**

Немотивированное слово **63**

Неологизм **76, 110, 111, 112, 113, 117, 134**

Неполные омонимы **82, 83**

Непродуктивные способы словообразования **51, 133**

Нетранспонирующий аффикс **28**

Номинативная ФЕ **105**

Номинативное значение слова **75**

Номинативно-коммуникативная ФЕ **105, 106**

Номинативно-производное значение слова **75**

## **О**

Обратное словообразование **26, 43, 133**

Обратный словарь **118**

Общий словарь **116**

Одноязычный словарь **116**

Окказионализм **110, 113, 134**

Окказиональное значение слова **76**

Омографы **82**

Омоним **81**

Омонимия **81, 85, 133**

Омофоны **82**  
Омоформы **82**  
Ономасиология **52**  
Описательная лексикология **3**  
Опущение **24, 142**  
Относительные синонимы **92**

## **П**

Пароним **97**  
Паронимия **97**  
Переносное значение слова **70, 72, 75**  
Персидские заимствования **18**  
Поговорка **106**  
Подчинительное сложное слово **41**  
Полисемантическое слово **75, 78, 95**  
Полисемия **4, 77, 84, 85, 133**  
Полностью мотивированное сложное слово **42**  
Полные омонимы **82**  
Полуаффикс **23**  
Понятийное значение слова **75**  
Португальские заимствования **17, 133**  
Пословица **106**  
Постоянный контекст **67, 68**  
Прагматический аспект значения **56, 59**  
Префиксация **26, 27**  
Причины семантического развития слова **65, 133**  
Продуктивность **4, 22, 30, 39, 111**  
Продуктивные способы словообразования **26, 133**  
Производное слово **24**  
Производные антонимы **97**  
Прямое заимствование **5**  
Прямое значение слова **75**

## **Р**

Радиальная полисемия **79**  
Радиально-цепочечная полисемия **80**  
Распад полисемии **84, 85**  
Расширение значения **72**  
Рациональная оценка **58**  
Редупликация **51**  
Результаты семантических изменений **72, 133**  
Референт **53, 54, 58, 69, 70, 72**  
Русские заимствования **19**

**С**

- Свободное словосочетание **39, 99**  
Сема **60**  
Семантико-стилистические синонимы **92**  
Семантическая мотивированность **63**  
Семантическая структура слова **67, 74, 75, 79, 133**  
Семантическая эквивалентность **90**  
Семантическое калькирование **6**  
Семантическое поле **61, 87**  
Семасиология **4, 52**  
Сигнификат **53, 54, 55**  
Синоним **8, 47, 67, 72, 79, 90, 91, 92, 93, 94, 133**  
Синонимия **90, 133**  
Синтаксическое сложное слово **40**  
Синхронический подход **74**  
Скандинавские заимствования **7, 11, 12, 21, 132, 140**  
Словарное значение слова **76**  
Словообразование **4, 22, 26, 37, 43, 50, 52, 84, 94**  
Словообразовательный анализ **25**  
Словосложение **26, 37, 40, 50, 133**  
Сложное слово **24**  
Сложнопроизводное слово **24**  
Современное значение слова **77**  
Сокращение **26, 41, 45, 46, 47, 49, 50, 84, 94, 133**  
Сочинительное сложное слово **41**  
Специализация значения **72**  
Специальный словарь **117**  
Способы заимствования **6, 132**  
Стилистические синонимы **92**  
Стилистический компонент коннотации **57**  
Стилистическое значение слова **76**  
Сужение значения **72**  
Суффиксация **27, 28**

**Т**

- Телескопизм **50**  
Телескопия **26, 50, 133**  
Тематическая группа **13, 86**  
Толковый словарь **116**  
Транскрипция **6**  
Транспонирующий аффикс **28**  
Трансформационный анализ **26**

**У**

- Узуальное значение слова **76**
- Улучшение значения **72, 73**
- Усечение **26, 46**
- Устаревшее значение слова **77**
- Устаревшие слова **108, 109**
- Устойчивое нефразеологическое словосочетание **101**
- Устойчивость фразеологизма **102**
- Ухудшение значения **72, 73**

**Ф**

- Фонетическая мотивированность **62**
- Фразема **105**
- Фразеологическое единство **103**
- Фразеологическое словосочетание (фразеологизм) **4, 98, 100, 102**
- Фразеологическое сочетание **103**
- Фразеологическое сращение **102**
- Фразеология **4, 98, 134**
- Французские заимствования **7, 8, 13, 14, 15, 132, 140**

**Ц**

- Цепочечная полисемия **80**

**Ч**

- Частично мотивированное сложное слово **42**
- Частное значение слова **75**
- Частотность **4, 30, 81, 91, 93**

**Э**

- Эвфемизм **66, 94**
- Экзоцентрическое сложное слово **42**
- Экстенциональное значение слова **76**
- Эллипс (Эллипсис) **47**
- Эмоционально-оценочный компонент коннотации **58**
- Эндоцентрическое сложное слово **42**
- Энциклопедический словарь **115**
- Этимологические гибриды **7**
- Этимологические дублиеты **20, 133, 136**
- Этимологическое значение слова **77**
- Этимология **4, 115, 132, 134, 144**

**Я**

- Язык-источник **5**
- Язык-посредник **6**

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение в курс лексикологии современного английского языка .....	3
Раздел I. Этимология .....	4
Раздел II. Словообразование .....	22
Раздел III. Семасиология.....	52
Раздел IV. Фразеология .....	98
Раздел V. Пополнение словарного состава английского языка .....	108
Раздел VI. Лексикография .....	114
Практикум по лексикологии современного английского языка.....	118
Контрольная работа .....	125
Требования к экзамену по лексикологии .....	132
Вопросы для подготовки к экзамену .....	132
Лексикологический анализ текста .....	134
Приложение 1 .....	135
Приложение 2 .....	136
Приложение 3 .....	139
Приложение 4 .....	142
Приложение 5 .....	143
Приложение 6 .....	152
Рекомендуемая литература .....	160
Указатель основных понятий и терминов .....	161

**ОСНОВЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЗАОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ**

**Издание второе, дополненное**

**Учебное пособие**

Составитель ИРИНА НИКОЛАЕВНА КАБАНОВА

Редакторы: А.О. Кузнецова  
Д.В. Носикова  
А.С. Паршаков

Лицензия ПР № 18-0062 от 20.12.2000

---

Подписано к печати			Формат 60x90/16
Печ.л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

---

Типография ФГБОУ ВПО «НГЛУ»  
603155, Н.Новгород, ул. Минина, 31а